



la SEMYR

MR

## CONFLUÈNCIES EN LES TRADICIONS LITERÀRIES

XÈ CONGRÉS INTERNACIONAL DE LA SEMYR

## CONFLUENCIAS EN LAS TRADICIONES LITERARIAS

X CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SEMYR

LLIBRE DE RESUMS  
LIBRO DE RESÚMENES



**LLIBRE DE RESUMS**  
**LIBRO DE RESÚMENES**



**COMITÉ CIENTÍFIC**  
**COMITÉ CIENTÍFICO**

Álvaro Alonso Miguel  
Lola Badia Pàmies  
Emilio Blanco Gómez  
Álvaro Bustos Tauler  
Pedro Cátedra García  
Mianda Cioba  
Juan Carlos Conde López  
Ottavio di Camilo  
Michel Garcia  
Juan Gil Fernández  
Hans Ulrich Gumbrecht  
Jorge Jiménez López  
Jeremy Lawrance  
Pilar Lorenzo Gradín  
María Morrás Ruiz-Falcó  
Georgina Olivetto  
Laura Ranero Riestra  
María José Vega Ramos

**COMITÉ ORGANITZADOR LOCAL**  
**COMITÉ ORGANIZADOR LOCAL**

**Directora**

Carme Arronis Llopis

**Secretaria**

**Secretaría**

Juan Mira Mirambell

Blanca Soto Martínez

**Vocals**

**Vocales**

Fernando Baños Vallejo

Hèctor Càmara Sempere

M<sup>a</sup> Ángeles Herrero Herrero

Juan José Pozo-Prado

Noelia Sánchez López

**JUNTA DIRECTIVA DE LA SEMYR**

**President d'honor**

**Presidente de honor**

Pedro Cátedra

**President**

**Presidente**

Emilio Blanco

**Vicepresidenta**

Pilar Lorenzo Gradín

**Secretària**

**Secretaria**

Georgina Olivetto

**Tresorera**

**Tesorera**

Laura Ranero Riestra

**Vocals**

**Vocales**

Carme Arronis

Álvaro Bustos

Juan Carlos Conde

Jorge Jiménez López

**Publicacions**

**Publicaciones**

Eva Belén Carro

Déborah González

**CONFERÈNCIES PLENÀRIES**

**CONFERENCIAS PLENARIAS**



### **Amaia Arizaleta (Université de Toulouse Jean Jaurès)**

«Trayectorias rotas del saber: corte, catedral y cancillería como espacios mixtos de cultura escrita (c. 1200-1250)»

Se examinará la forma en que la literatura vernácula castellana se apropió, transformó y difundió los conocimientos científicos procedentes de las traducciones árabe-latinas realizadas antes del reinado de Alfonso X en Castilla y León (1252-1284), intentando poner de relieve el papel central de un ecosistema multilingüe en el que las tradiciones antiguas y árabes de filosofía natural se entrelazaron para dar lugar a nuevas configuraciones intelectuales. El objetivo es reevaluar el papel del castellano vernáculo, no solo como vector de transmisión, sino también como espacio autónomo de elaboración intelectual, en continua interacción con el latín y el corpus científico grecoárabe.

### **Hugo O. Bizzarri (Université de Fribourg)**

«Hablar al príncipe: un discurso en búsqueda de su identidad»

El rasgo que más caracteriza a los «espejos de príncipes» es su hibridez: indeterminación genérica, confluencia de tradiciones discursivas, readaptación de su contenido a nuevos y variados contextos de aplicación, indeterminación de lectores. Todo esto contribuyó a crear un género con lábiles fronteras. A causa de ello, la crítica halla dificultad en definir qué es un «espejo de príncipes» y, en ocasiones, indicar cuál es el corpus de obras que conforman esta corriente. Si se lo mira en una perspectiva europea, sus límites y especificidades tienden a diluirse aún más. El caso de España suele ser más especial. Cruce de caminos entre tradición oriental y occidental, los «espejos de príncipes» ofrecieron mayor variación que en el resto de Europa.

A mediados del siglo XIV se introdujo en España el texto que sirvió como modelo de los «espejos de príncipes» posteriores. Me refiero al tratado de Gilles de Rome, *De regimine principum*. Con él, los tratados políticos parecieron encontrar su propia identidad, una forma discursiva que los identificara. Pero hasta ese momento, los tratados políticos castellanos llevaron a cabo una serie de tanteos con el fin de establecer un discurso político. El problema no se posó tanto en el aspecto ideológico, sino en el aspecto discursivo. Privados de una especificidad discursiva, los «espejos de príncipes» tuvieron que buscar su propia forma expresiva. Para ello, absorbieron las más diversas tradiciones discursivas: el repertorio de sentencias, la tradición epistolar, el catálogo de vicios y virtudes, la tradición animalística y la bíblica. Todas estas y muchas otras formas de discurso formaron parte de un género que estuvo en constante mutación.

### **Anna Bognolo (Università degli Studi di Verona)**

«La imprenta en castellano en Venecia en el siglo XVI»

La ponencia ofrece una visión general de los libros publicados en Venecia entre 1501 y 1600 en lengua española, tomando como punto de partida el catálogo nacional italiano Edit16 y fuentes bibliográficas recientes. El análisis reconstruye la compleja red de relaciones entre

autores, impresores y libreros que se dedicaban a la publicación de libros en castellano en la capital veneciana, desde los pioneros de principios del siglo XVI como los hermanos Nicolini da Sabbio hasta los principales editores de mediados de siglo, como Gabriele Giolito de Ferrari, que publicó los mayores éxitos de la literatura española, y Michele Tramezzino, que mantuvo el monopolio de las traducciones de libros de caballería. Se examina la evolución del mercado editorial y el papel de los libros en castellano como símbolo de prestigio cultural y vehículo de intercambio entre las comunidades hispana e italiana. Se destaca también el papel fundamental de Francisco Delicado y Alfonso de Ulloa como mediadores entre las tradiciones literarias de ambas penínsulas y el impacto de la imprenta veneciana en la difusión europea de la literatura española del Siglo de Oro. Este tejido de relaciones entre escritores, editores y tipógrafos merece todavía una indagación más detallada y completa.

### **Cristina Dondi (Sapienza Università di Roma)**

«La diffusione transnazionale dei primi testi letterari a stampa: testimonianze dei loro lettori»

The paper will look at copies of 15th-century editions of literary texts described in the international database Material Evidence in Incunabula (MEI) and follow their journeys well beyond the place of production. A methodological approach which requires, and advocates for, detailed cataloguing, data integration, and international collaboration.

### **Tomàs Martínez Romero (Universitat Jaume I, Institut d'Estudis Catalans)**

«Los espacios de la cultura: València entre el Cuatrocientos i el Quinientos»

En València, el paso del siglo XV al XVI se caracteriza por la conjunción de fenómenos de toda clase que explican, cuando no justifican, determinados cambios culturales, incluyendo las manifestaciones literarias. Durante los setenta años que van desde la introducción de la imprenta en la ciudad hasta el comienzo de las sesiones del Concilio de Trento, la sociedad valenciana tuvo que asumir la realidad de la unión de las coronas catalano-aragonesa y castellana, el nacimiento de una universidad-estudio general, el largo virreinato de Germana de Foix, las Germanías y sus consecuencias, el progresivo afianzamiento de las obras de Nebrija en los planes de estudio o el conflictivo erasmismo. Por otra parte, aumentaron los espacios de sociabilidad: el palacio de los virreyes, la nueva universidad, las cortes de los duques de Gandía y de Oliva, además de los que generó o había generado ya la misma València. Ante tanta complejidad, a menudo hemos optado por aplicar límites poco flexibles a nuestros análisis. Se ha estudiado poco, por ejemplo, la incidencia de las Germanías en la producción literaria impresa o se ha dado casi por hecho que las propuestas de Nebrija fueron asimiladas sin muchos problemas por los gramáticos valencianos. De la misma manera, se ha valorado a la baja la importancia de la tradición literaria o la aportación propia en el afianzamiento de las nuevas propuestas, venidas fundamentalmente del entorno castellano o italiano. Teniendo en cuenta todas estas cuestiones, esta ponencia pretende aportar elementos para una lectura más abierta –y provocadora– de algunas expresiones culturales y literarias valencianas como las ya comentadas. Para ello, se toma como referencia la cronología de obras impresas en València y

su relación con acontecimientos sociales puntuales (externos e internos), sin perder de vista tanto lo antecedente como lo consecuente.

### **Jesús Rodríguez-Velasco (Yale University)**

#### «¿Cómo se escribe el derecho?»

El derecho medieval, y en particular la escritura de las *Siete Partidas* (aunque también otras manifestaciones jurídicas ibéricas) implica un proceso de negociación entre diversas tradiciones jurídicas en varias lenguas (especialmente el latín, el occitano, el árabe y —posiblemente— el hebreo), así como la articulación de formas de comunicación escrita que obligan también a pensar el documento, el código que además sea código. En esta ponencia trataré de las estrategias que los talleres jurídicos ponen en práctica para poder escribir y promulgar, en varios momentos de la Edad Media, el derecho ibérico.



**COMUNICACIONS**  
**COMUNICACIONES**



### **Pablo Acosta García (Universitat Autònoma de Barcelona)**

#### «Entre prédica y tratado de la pasión: técnicas meditativas para la movilización del afecto tras 1492»

Esta ponencia quiere explorar las relaciones entre las técnicas de movilización del afecto en dos tipologías textuales cuyas fronteras son tantas veces porosas: por un lado, la tratadística de la pasión y, por otra, ciertos sermones sobre la vida de Jesús, sobre todo aquellos predicados el Viernes de la Semana Santa. Como se ha afirmado en repetidas ocasiones, la delimitación entre la puesta en escrito de una predicación (es decir, una de las formas que toma el género literario «sermón») y el tratado meditativo son ambiguas, al menos desde la difusión europea desde finales del siglo XIV de las *Meditationes Vitae Christi* (largamente atribuido a Bonaventura), que dan un giro afectivo a la materia evangélica, intentando remover las emociones de sus lectores en pos de la *compassio*. En el Reino de Castilla, este tipo de tratadística comienza a circular después de 1492 (Robinson, 2003), siendo más tempranas las fechas para la Corona de Aragón (Delbrugge, 2011), y se populariza ya en la primera imprenta a partir de la traducción de la *Vita Christi cartuxano* por Ambrosio Montesino (1502). En primer lugar, estableceré comparaciones con las técnicas meditativas consignadas en estas obras con algunas predicaciones bajomedievales de Viernes Santo, para intentar identificar su uso en contextos performativos previos. En segundo lugar, analizaré las técnicas utilizadas en algunos tratados de la pasión del siglo XVI para tender puentes entre la movilización textual del afecto de los predicadores y las predicadoras contemporáneos, concentrándome en la idea de Piroska Nagy (2004) de los «rituales íntimos» que se colectivizan en ciertos eventos religiosos que incluían la predicación, como las procesiones o las misas. Por último, estableceré conclusiones parciales sobre la ubicuidad de estas técnicas y cómo debemos entender su uso a inicios del siglo XVI en la Península Ibérica.

### **Álvaro Agis Somolinos (Universidad Complutense de Madrid)**

#### «Conceptos y motivos de cancionero en la poesía de Ana de San Bartolomé»

Se propone en el siguiente trabajo un análisis de diversos motivos cancioneriles que la carmelita Ana de San Bartolomé (1549-1626) emplea en algunos de sus poemas. Entre estos, se incluirán localizaciones poéticas, como el símbolo del río; conceptos, como la comunicación de amor por los ojos; además de algunos elementos materiales empleados de forma metafórica: flechas, llaves, etc. Se tratará de contextualizar cada motivo en su respectivo cauce, creando de esta manera una suerte de «perfil» poético de la beata.

### **Rocío Alonso Medel (Universitat de Barcelona)**

#### «Cecilia del Nacimiento: Cancionero y *contrafactum* en el Monasterio de Valladolid»

La propuesta de comunicación pretende examinar un conjunto de 59 composiciones de Cecilia del Nacimiento (1570-1646) o atribuidas a la escritora, a partir de sus textos autógrafos y comentarios efectuados por Gerardo de San Juan de la Cruz en el proceso de catalogación de los fondos del Archivo del Convento de la Concepción del Carmen de Valladolid.

En este sentido, el estudio se centra en el análisis del conjunto de estas composiciones conservadas en el *Libro de Romances y Coplas del Carmen de Valladolid*, atendido especialmente a sus características formales y temáticas. Asimismo, se profundiza en la relación de estos textos con la tradición de la poesía de cancionero y con la práctica del contrafactum, recurso característico del periodo, que consiste en la adaptación de estructuras métricas y musicales preexistentes a nuevos contenidos religiosos.

En definitiva, con esta comunicación se pretende ahondar en la producción poética femenina del ámbito conventual del Carmelo Descalzo Reformado, así como en los procesos de transmisión de los textos, su adaptación e hibridación genérica y literaria de los versos elaborados en el ámbito religioso de la Edad Moderna.

### **Álvaro Alonso Miguel (Universidad Complutense de Madrid)**

#### **«El glorioso fracaso del enamorado: el poeta como modelo»**

En los textos del siglo XVI (y ya antes, en los del XV) el amor aparece algunas veces como prueba de la superioridad espiritual del enamorado, y otras como causa de su destrucción. Cuando el énfasis recae sobre el primer aspecto, el poeta puede erigirse como modelo de amadores, digno, por tanto, de ser imitado y emulado; cuando se destaca, en cambio, el amor como fracaso vital, el poeta se presenta en ocasiones como ejemplo a contrario, cuya historia debe alejar del amor a quienes sientan la tentación de abandonarse a él.

El mito de Ícaro es el que más frecuentemente ilustra esta doble ejemplaridad, positiva y negativa, del poeta enamorado, pero en este trabajo me propongo prescindir de los textos mitológicos y centrarme en otras formulaciones de ambos planteamientos. El primero puede ejemplificarse en el soneto prólogo de Boscán: «Esto siempre juzgó mi entendimiento:/ que d'este mal [el amor] todo hombre se guardase,/ y así, porque 'sta ley se conservase,/ holgué de ser a todos escarmiento». El segundo puede ilustrarse a través del soneto prólogo de las obras de Jorge de Montemayor, en su edición de 1554, allí donde el autor proclama su función de modelo (inalcanzable) de perfección amorosa: «Los que de amor estáys tan lastimados [...] / en viendo la pasión que amando siento, / todos confessaréys que nunca amastes, / o si algún tiempo amastes, fue burlando». Se observará que el doble enfoque depende, en buena medida, de los receptores del poema: el motivo del escarmiento ha de servir de advertencia a quienes no conocen el sentimiento amoroso; el de la dolorosa, pero ejemplar, perfección del poeta se dirige a los enamorados que ya han experimentado los sufrimientos de amor y se vanaglorian de ellos. En mi exposición me propongo analizar los matices que presentan uno y otro motivo en la poesía del siglo XVI y sus pervivencias más importantes en el siglo XVII.

### **Marta Añorbe Mateos (Universidad de Zaragoza)**

#### **«Forma y función del personaje femenino en la épica castellana medieval»**

¿Qué ocurre cuando una mujer provoca una guerra? ¿Estamos ante un gesto de emancipación, una transgresión del orden patriarcal o, por el contrario, ante un mecanismo narrativo que canaliza el conflicto? ¿Y por qué aparece con frecuencia en diferentes tradiciones? Este trabajo parte de estas preguntas para abordar por primera vez el papel de las mujeres en la narrativa

épica castellana desde un enfoque narratológico sistemático que defina sus papeles argumentales, su posición frente al nudo argumental, yendo así de la sintaxis a la semántica, y no al revés, para evitar caer en las preconcepciones anacrónicas del lector moderno.

Durante décadas, la crítica ha oscilado entre dos polos reduccionistas: la lectura tradicional, que relegaba a las mujeres a figuras marginales y subordinadas, y ciertas lecturas feministas recientes, que han interpretado su centralidad narrativa como prueba de agencia, resistencia o incluso subversión. Victorio ha sido criticado por conclusiones percibidas como misóginas al explicar el silenciamiento o castigo de las mujeres fuertes como consecuencia del rechazo social del modelo femenino real. Sponsler y Bluestine, desde enfoques formalistas y del *New Criticism*, han interpretado la pasividad femenina como un recurso textual al servicio de la construcción heroica masculina, posturas que han sido revisadas y matizadas por críticos posteriores como Montaner. Deyermond, por su parte, refuta la idea de la épica como género masculino, mientras que Ratcliffe cuestiona la aplicación universal de las categorías de Bajtín, proponiendo que las mujeres, a diferencia del «hombre épico», sí actúan como agentes de cambio cultural.

Pero, ¿acaso es posible intentar dar explicación dentro de un determinado horizonte cultural a aquellas acciones que no se conocen? ¿Podemos interpretar la épica medieval sin entender su lógica interna? ¿Cambiaría algo que estos personajes fueran masculinos? Este estudio aborda de manera sistemática el lugar de las mujeres en las principales obras épicas castellanas de la Edad Media (doña Jimena, doña Sancha, doña Lambra, doña Urraca, entre otras) desde un enfoque narratológico basado en la distinción entre forma y función y en el análisis de las funciones argumentales del personaje diegético. A partir de este marco metodológico, se examina la posición de los personajes femeninos no en términos de agencia moderna, sino en función de su valor estructural dentro de la trama: su adscripción a determinadas esferas de acción, su relación con el conflicto argumental (fechoría, carencia o confrontación) y su papel en la activación, mediación o resolución de la fuerza directriz del relato. De esta forma nos intentaremos aproximar a una mejor interpretación de su elevado valor estructural, puesto que articulan procesos de legitimación política y genealógica, vehiculan la transmisión del linaje y operan como nodos simbólicos en momentos de crisis del orden narrativo, como el significativo episodio del travestismo del héroe en el *Poema de Fernán González*.

Sin pretender cerrar el debate, este trabajo aspira a ofrecer un marco analítico que permita responder a estas preguntas con mayor rigor, devolviendo a la narratología un lugar central en la interpretación de la épica medieval y en la comprensión de la función literaria de lo femenino.

### **José Aragüés Aldaz (Universidad de Zaragoza)**

#### **«Apuntes para la historia de la sagrada estulticia: san Diego de Alcalá»**

La comunicación rastrea la construcción de la biografía del franciscano Diego de Alcalá (1400-1463) y su adecuación a la tradición de la «sagrada estulticia», con hondas raíces en los textos sagrados y amplio arraigo en el seno de la orden franciscana, desde la misma figura de su fundador, Francisco de Asís. Se recorren los textos y etapas esenciales en esa trayectoria hagiográfica, desde los santorales colectivos de Alonso de Villegas y Pedro de Ribadeneira a

las biografías específicas de Peña, Moreno o Cetina, con especial detención en una fuente a menudo olvidada (la *Crónica* de Marcos de Lisboa), acaso esencial en la redacción de la comedia de Lope de Vega dedicada al santo. Esta última pieza hilvana numerosos motivos relacionados con la extrema *simplicitas* de san Diego, desarrollando algunos rasgos y episodios tomados de su fuente, y combinándolos con otros apuntes espigados en algunas vidas de santos también llevadas a las tablas por el Fénix, en un sabio ejercicio de imitación compuesta. El conjunto de la escritura hagiográfica sobre san Diego de Alcalá permite arrojar así una amplia mirada a la fortuna del tema de la estulticia sagrada desde los siglos medios hasta los albores del siglo XVII, y anima a esbozar alguna reflexión sobre el cruce de tradiciones sobre el que dicho tema se sustenta en nuestras letras.

### **Nuria Aranda García (Universidad de Zaragoza)**

«Algunas calas en la transmisión de la *Propalladia* y la comedia *Aquilana* de Bartolomé Torres Naharro a partir de dos testimonios nuevos descubiertos»

La *Propalladia* de Bartolomé Torres Naharro se configura como una obra fundamental para entender el teatro hispánico de principios del siglo XVI antes de que llegue la reforma teatral propuesta por Lope de Vega a finales de la centuria. Además, la *Propalladia* se configura en su proemio como el tratado castellano más antiguo sobre preceptiva dramática donde establece, además de la división de la obra dramática en cinco actos, la división temática entre comedias «a noticia», de mayor cercanía con la realidad, y «a fantasía» de temática más amorosa. A partir de los descubrimientos de un nuevo testimonio de esta obra y de su comedia *Aquilana*, se propone en esta comunicación un estudio de ambos dentro del proceso de transmisión textual de la obra. Se pretende mostrar la intención de los distintos impresores para la difusión de la obra a partir de la configuración de los distintos impresos, además de intentar ubicar los nuevos hallazgos dentro del *stemma codicum* de ambas obras.

### **Bárbara Arango Serrano (Universidad Complutense de Madrid)**

«Entre lágrimas y sangre. La performatividad de los fluidos del modelo visionario cateriniano en María de Santo Domingo»

El modelo femenino de santidad tardomedieval, caracterizado a partir del siglo XIII por ayunos, penitencias, éxtasis eucarísticos y carismas, se encuentra también protagonizado por dos fluidos fundamentales para la *imitatio Christi*: las lágrimas y la sangre. Las lágrimas, entendidas como acontecimiento corporal, si bien toman connotaciones diversas en función del contexto, acercan, en muchas ocasiones, a la monja, beata o terciaria a la experiencia crística y la unión mística, en especial cuando se dan lágrimas «de disciplina», «pasionarias» o «de identificación» (González-Díaz, 2023). Lo mismo ocurre con la sangre, cuyo fluir hermana la figura de la mística en éxtasis con el Cristo en la cruz. Este uso performativo del cuerpo y el discurso visionario (Butler, 1983; Sanmartín, 2012, 2019; etcétera) dota a la mística femenina de una agencia espiritual privilegiada cuyo modelo, fundamentado sobre la influencia cateriniana, así como en beguinas centroeuropeas, es el de las santas vivas italianas (Zarri, 1996).

La corporalidad femenina tardomedieval habla de un cuerpo poroso, constituido por fluidos internos cuyo equilibrio es alterable (Bynum, 1987) hasta desafiar incluso los límites identitarios (Sanmartín, 2012). Además, lágrimas y sangre operan como motivos performativo-textuales que ahondan, desde la estética de los fluidos, en la concepción del sujeto místico-visionario como recipiente receptor de la fuente divina (Keller, 2006; Ossola, 2006), aunque con implicaciones diferentes. Las lágrimas suponen, como fluido liminal, signo de gracia y mecanismo de unión con Cristo, como insiste Catalina de Siena en su Diálogo, entendiéndolas como lenguaje teopático, en tanto que dispositivo para «alcanzar la caridad perfecta y el estado unitivo» (1980: 209). Así, la «ceguera reveladora» (Derrida, 1993) de las lágrimas, convierte el cuerpo en un vehículo material para el conocimiento divino. La sangre, invisible en el caso de Catalina de Siena pero visible y central en las vidas de Lucía de Narni o Elisabeth de Spalbeek (Acosta-García, 2020; Sanmartín, 2012) supone también un elemento central de la literatura visionaria desde la imitatio Christi, en una práctica autolítica que reivindica, más que la división cuerpo/alma, la continuidad entre lo material y lo divino (Sanmartín, 2012).

En este marco, María de Santo Domingo hereda y transforma esta performatividad de fluidos para generar un discurso y una escenografía visionaria en los que el cuerpo, conmovido, estigmatizado y desbordado, recrea y encarna la cristicidad a partir de la sangre y las lágrimas. Este estudio, por lo tanto, buscará delinear y comparar los modos en los que ambos fluidos generan una experiencia de alteridad encarnada o de cercanía con la divinidad. Para ello, nos serviremos no solo de herramientas de análisis histórico y de los estudios derivados del Proyecto I+D Catálogo de Santas Vivas, sino también de un corpus teórico contemporáneo que apele a las particularidades de lo fluido, el sa(ver) (Nancy, 2022) o la ontología relacional, con el fin de proponer nuevas perspectivas para el estudio de la recepción de los rasgos místico-visionarios tardomedievales, en este caso, en el Libro de la Oración y las Revelaciones de María de Santo Domingo.

## **Miguel Arche López (Universidad de Valencia)**

### **«Sobre el valor estético de las cartas de Juan Luis Vives»**

Hasta la fecha, el epistolario del humanista valenciano Juan Luis Vives cuenta con algo más de 200 documentos conservados, una cifra que contrasta con colecciones epistolográficas renacentistas mucho más amplias, como las de los italianos Leonardo Bruni y Francesco Filelfo u otros humanistas nórdicos como Erasmo de Rotterdam o Guillermo Budé (Tournoy, 1992, p. 1). Como justificación a esta circunstancia, generalmente se han traído a colación tres argumentos: la humildad del propio Vives, su muerte prematura y su poco interés a la hora de guardar una copia de las cartas que enviaba y recibía (Jiménez Delgado, 1978, pp. 86-92). Aunque coincidimos con estas explicaciones, no podemos compartir por completo la opinión de que Vives escribiera sus cartas «sin ninguna preocupación literaria» (*ibid.*, p. 87), puesto que existen numerosos ejemplos en los que el humanista saca a relucir su habilidad retórica, expresándolo incluso de manera consciente. A este respecto, la carta número 91 de las *Litterae ad Craneveldium Balduiniana* (Ijsewijn *et al.*, 1995) representa un claro ejemplo de aquellas epístolas que Vives elabora con un valor estético evidente. A través del análisis de este texto (fuentes, conmutaciones al griego, humorismo...) y en diálogo tanto con otras cartas propias de marcado carácter literario como con su teoría epistolar, argumentaremos hasta qué punto

podemos considerar este testimonio como uno de los de mayor relieve literario de todo su corpus epistolar, ofreciendo así un nuevo enfoque sobre la concepción del género por parte del humanista valenciano.

### **Carme Arronis Llopis (Universitat d'Alacant)**

#### «L'agència de la impremta en la transformació dels santorals catalans»

La comunicació analitza el paper de la impremta en la transformació dels santorals –dels *flor sanctorum*– catalans del segle XVI, i mostra com els tallers tipogràfics se serviren d'aquest repertori hagiogràfic medieval com a base flexible per a la producció de noves edicions. L'anàlisi de les successives edicions mostra un procés continu de transformació, bé per la revisió textual, bé per la reorganització i variació dels continguts, especialment mitjançant l'addició de vides de sants d'interès territorial, o de paratextos que contribuïen a reforçar l'atractiu del volum. Es mostrarà com cada taller se serví d'estratègies diferents per actualitzar el santoral durant la primera modernitat per tal d'ajustar-lo a les expectatives del públic. Comprovarem, a més, com aquestes edicions feren confluïr en un mateix producte editorial materials d'origen, funció i tradició diversos, dins uns processos amplis de circulació i reutilització del repertori hagiogràfic europeu encara poc estudiats en l'àmbit català.

### **Manuel Ayuso García (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

#### «Suetonio en España a través de las ediciones del siglo XVI. Contextos de transmisión y lectura»

El texto de Suetonio no llegó a nuestras prensas hasta 1554, en una edición creada en Salamanca en el entorno de la Universidad, que bebe de las fuentes europeas habituales de las ediciones de los años 1550 y siguientes. Este trabajo, destinado al uso académico, tuvo una circulación limitada. Varios decenios después, en Tarragona 1596 vio la luz la primera edición con la traducción castellana de *Los doce Césares*. Ambas ediciones, aparentemente inconexas, son las únicas muestras de la obra de Suetonio impresas en España en los primeros siglos de la imprenta. Se pretende analizar las vías de transmisión que usaron y las clases de lectores a los que llegaron, contribuyendo a la recepción de Suetonio en la España del Humanismo.

### **Núria Baños Sánchez (Universitat Autònoma de Barcelona)**

#### «Traslladar la seducció: la traducció catalana del *De amore*»

A pesar de la difusión y la importancia del *De amore* de Andrés el Capellán, la traducción catalana no ha sido estudiada ni editada de nuevo desde 1930, quizá debido a los problemas de la única copia que se ha conservado, transmitida en el facticio II-3096 de la biblioteca del Palacio Real de Madrid. Sin embargo, es el único manuscrito que prueba la circulación de dicha obra en la península Ibérica, puesto que no se tiene constancia de que haya sobrevivido en la península hasta nuestros días ninguna copia del original latín ni de ninguna otra traducción.

El *De amore* fue un texto ampliamente difundido: lo prueban treinta y nueve manuscritos conservados —algunos de ellos fragmentarios—, dos florilegios y siete traducciones —dos francesas, dos italianas, dos alemanas, y la catalana. La crítica del siglo XX se ha ocupado profusamente de la voluntad del autor, y algunos filólogos han tratado también aspectos esenciales que habían quedado eclipsados, como la circulación y la recepción. Sin embargo, la traducción catalana todavía no se ha podido situar correctamente en la historia cultural y literaria. Se desconocen la autoría y el motivo de la traducción, aunque asumimos que data del siglo XIV y que, por consiguiente, la copia conservada, de principios del siglo XV, es un poco posterior.

Así pues, el objetivo principal de la comunicación es poner en valor la traducción catalana del *De amore*, enmarcarla en el contexto de las traducciones románicas —teniendo en cuenta especialmente las italianas y las francesas—, y de la tradición manuscrita del original latín en la Europa medieval y renacentista. Además, se pretende destacar algunas características materiales y lingüísticas del texto catalán que pueden ilustrar los procesos de traducción y adaptación de obras latinas medievales que se nutren no solo de la literatura en latín —clásica, escolástica y religiosa—, sino también de la tradición en romance: sirvan de ejemplo los motivos provenientes de la lírica trovadoresca o los esquemas narrativos artúricos presentes en el *De amore*, que reaparecen en dos textos líricos, tal vez contemporáneos de la traducción: el *Salut d'amor* y el *Déu d'amor caçador*.

### **Fernando Baños Vallejo (Universidad de Alicante)**

«La primera traducción al inglés (1609) del *Flos sanctorum* de Villegas: traductores y dedicataria como agentes de la resistencia católica en Inglaterra»

Los datos sobre los primeros traductores al inglés del *Flos sanctorum* de Villegas, los hermanos Edward y William Kinsman, son escasos y confusos, así que el principal propósito de esta comunicación será aclarar quiénes fueron. Habrá que reparar, además, en la persona a la que dedicaron la traducción, Luisa de Carvajal y Mendoza, una noble española que fue misionera católica en Londres. Finalmente, relacionar estas tres personas con los demás agentes de las sucesivas ediciones de la traducción, permitirá percibir el alcance de esta obra como arma del recusantismo inglés.

Para lograr tales objetivos, se tendrán en cuenta los documentos que constatan la persecución del contrabando de libros católicos, en el que se vieron envueltos los hermanos Kinsman. Se considerarán también las conexiones de estas publicaciones y sus agentes con los colegios ingleses católicos que se establecen en los Países Bajos de dominio español, así como su vinculación con la Compañía de Jesús, sin olvidar la relación de los traductores con algunos impresores que trabajaban para esas instituciones en los Países Bajos o en Rouen. Todo ello estaba al servicio de la educación católica de los jóvenes ingleses y la promoción de libros católicos en inglés para el consumo de los perseguidos.

En definitiva, dar cuenta de una obra que existe en múltiples lenguas (aunque aquí se atiende solo a la traducción inglesa), en el contexto de un conflicto entre dos confesiones religiosas, y en diversos ámbitos geográficos, ofrece un ejemplo idóneo de confluencia cultural.

## **Carlo Basso (Università di Torino)**

«La primera parte del *Flos sanctorum* de Alonso de Villegas en Italia: a vueltas con la traducción italiana de Timoteo da Bagno (Venecia, 1588)»

Entre 1588 y 1612, se tradujeron al italiano los seis volúmenes que componían el gran proyecto editorial del *Flos sanctorum* de Alonso de Villegas, incluyendo el *Fructus sanctorum* y la *Victoria y triunfo de Jesucristo*. Si se observan las fechas de primera publicación de los volúmenes del santoral (1578-1603), sorprende la temprana traducción al italiano de todo el corpus: todos los volúmenes se publicaron en Venecia, ciudad muy receptiva a la cultura española, y, aunque la mayoría se tradujo de manera independiente y sin un proyecto orgánico, se percibe la intención de ofrecer a la cultura religiosa italiana un nuevo santoral adecuado a las nuevas directrices contrarreformistas.

La propuesta de comunicación se centra, en particular, en la traducción italiana de la primera parte del *Flos sanctorum* (1578), realizada por el monje Timoteo da Bagno y publicada en 1588 por los impresores Guerra de Venecia con el título de *Nuovo leggendario della vita e fatti di N. S. Gesù Christo e di tutti i santi*. El objetivo de la comunicación es evidenciar las estrategias de adaptación que empleó el traductor para adecuar la obra a un contexto cultural distinto. Entre estas estrategias destacan, por ejemplo, la supresión del capítulo dedicado a santos españoles y la inclusión de otros nuevos. Asimismo, resulta relevante analizar las decisiones tipográficas, como la publicación simultánea en dos formatos – en folio y en cuarto –, que refleja la intención de adaptar la obra a diferentes usos y públicos. Consideradas en su conjunto, las intervenciones del traductor y del impresor muestran cómo el santoral español fue introducido en el contexto italiano, evidenciando un complejo proceso de adaptación.

## **Stefano Bazzaco (Università degli Studi di Verona)**

«La figura del salvaje en los libros de caballerías entre Italia y España»

El género de los libros de caballerías está caracterizado por ser un fruto tardío de la Edad Media que progresivamente se acomoda a los moldes de la cultura renacentista, hasta configurarse como uno de los productos narrativos más frecuentados y apreciados por los lectores del XVI, gracias también a su enorme difusión en toda Europa por medio de la imprenta.

Dentro del género, que cuenta las peripecias de caballeros andantes en tierras lejanas, aparece con frecuencia la figura del salvaje, es decir de un hombre que se queda en los márgenes de la civilización y que por su degradación se opone al ideal cortesano que identificamos con los personajes protagonistas. Sin embargo, falta todavía un estudio sistemático de las obras que conforman el género que permita apreciar los cambios que la figura del salvaje sufre a lo largo del tiempo, desde su temprana incorporación como representante de un mundo otro, hasta su posterior racionalización e incorporación al espacio cortesano.

La presente comunicación mira a ofrecer un primer acercamiento al tema que tenga en cuenta las variaciones significativas dentro del corpus caballeresco castellano y, además, su posterior incorporación en obras originales italianas, que son continuaciones de los más famosos ciclos ibéricos realizadas dentro del extenso proyecto editorial concebido por el

polígrafo Mambrino Roseo da Fabriano y el impresor veneciano Michele Tramezzino. A partir de estudios ya clásicos sobre la figura del salvaje en la literatura del Siglo de Oro, como por ejemplo los de Bernheimer (1952), Deyermond (1967) y Antonucci (1991), se tomarán en cuenta publicaciones recientes que abordan el tema, como las de Carrizo (2021) y Padilla (2021), para definir el tópico. El objetivo es el de señalar las principales características del hombre salvaje en el corpus, destacar sus distintas funciones y valorar, a través de una muestra de episodios significativos, una posible evolución del personaje y de su papel dentro del relato.

La investigación aborda el tema desde una doble perspectiva, que tiene en cuenta por un lado las relaciones intertextuales más allá de las fronteras nacionales, por otro la incorporación de aspectos que vienen de obras coetáneas, como los relatos de viaje en época de grandes descubrimientos, para destacar cómo los autores aprovechan en diversos contextos la figura del salvaje con el fin de ofrecer nuevas situaciones narrativas que cumplan con las expectativas de un amplio público de lectores.

### **Emilio Blanco (Universidad Complutense de Madrid)**

«Otra carta guevariana sobre cortesanas antiguas: ¿ejercicio de humanismo o broma picante?»

Fray Antonio de Guevara dio con un filón en su *Libro áureo de Marco Aurelio* (1528) al incluir varias cartas escritas por el emperador a las cortesanas romanas. Estas misivas fueron parte importante del éxito editorial de la obra. Aunque más tarde abjuró de ellas en sus *Epístolas familiares* (1539-1541), lo cierto es que fueron polo de atracción no solo para los lectores, sino también para el propio franciscano, quien volvió al asunto en su miscelánea. La comunicación situará en su contexto la carta 63 de la primera parte de las *Epístolas familiares* (1539), dirigida a don Enrique Enríquez: allí Guevara vuelve a mostrar tanto su erudición semifantaseada como su conocimiento del mundo italiano contemporáneo, componiendo una epístola poliédrica digna de figurar entre las antologías del humanismo.

### **José Ignacio Blanco Pérez (Universidad de Valladolid)**

«El diálogo como introducción al texto médico en la Centuria VI de Amato Lusitano»

Amato Lusitano (1511-1568) es uno de los médicos destacados en el siglo XVI europeo. La más difundida de sus obras, las *Curationum medicinalium Centuriae*, está compuesta por siete volúmenes, con cien casos clínicos (*curationes medicinales*) en cada uno, que recogen su experiencia como médico a lo largo de su dilatada carrera profesional por distintos lugares de Europa. La presentación de estos casos clínicos obedece en prácticamente todos ellos a un esquema narrativo que se repite. Destaca en muchos lugares de la obra la inserción de pequeños diálogos donde el médico Amato Lusitano es siempre uno de los protagonistas y que habitualmente tienen un único interlocutor, real o ficticio. En la Centuria VI aparecen dos diálogos que se diferencian de los del resto de la obra por diversas razones. Ambos comparten la aparición de más personajes con escenas un tanto más elaboradas. Uno de ellos destaca, además, por su extensión y ocupa la totalidad del último caso clínico de esta *Centuria* (una larguísima *curatio centesima*). Y el otro, muy breve, es el único que no aparece enmarcado dentro

de una *curatio* sino que sirve de introducción a toda la *Centuria* (aunque también presenta un caso clínico). En este trabajo analizaremos las características de este diálogo introductorio, comparándolo con los del resto de la obra y situándolo dentro de la tradición del diálogo didáctico cuyo origen hay que situarlo en la antigua literatura greco-latina y que tuvo éxito en la literatura europea de la Edad Media y el Renacimiento.

### **Francisco Javier Bran García (Universidad Complutense de Madrid)**

«Recorrido y fortuna de un espejo moral medieval: hacia una nueva *recensio* del *De moribus pseudosenequiano*»

Esta comunicación presenta un primer avance hacia la actualización crítica del *De moribus*, texto pseudosenequiano cuya tradición permanece escasamente estudiada y limitada a dos ediciones modernas. A partir de la revisión de la bibliografía y del mapa manuscrito disponible, se perfila un estado de la cuestión y se trazan las bases para una nueva *recensio*, atendiendo, en paralelo, a la presencia del *De moribus* en la Europa medieval, su circulación, usos morales y resignificaciones, con el fin de arrojar luz no solo sobre los problemas textuales, sino también sobre la vida intelectual de la obra a lo largo de distintos siglos y contextos.

### **Juan Bris García (Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid)**

«La resonancia y recapitulación de los mitos de la *Comedia de Calisto y Melibea* en los parlamentos finales de Pleberio»

Esta comunicación se centra en una figura singular dentro del vario elenco de caracteres de *La Celestina*. Se trata de Pleberio, un personaje que en la capa redaccional de la *Comedia* sólo aparece propiamente al final de la obra, si bien lo hace desempeñando un papel particularmente destacado. No obstante, a pesar del reconocimiento general de su relevante función, el carácter específico de la misma no ha dejado de ser debatido por la crítica, sin llegar a alcanzar un acuerdo suficiente. En el marco de esa tarea, la siguiente contribución focaliza su atención en la función que los ecos, reminiscencias y juegos intertextuales de los mitos que aparecen en la *Comedia* desempeñan en la configuración del discurso del padre de Melibea. Al propio tiempo, al hilo de estos relatos y referencias míticas, se examina igualmente el multiperspectivismo narrativo con el que se caracteriza los parlamentos de este personaje incluidos en los últimos autos de la pieza. De este modo, se parte de un análisis minucioso de las diversas alusiones y reminiscencias, previamente localizadas en el texto, que llega hasta la constatación de que un buen número de figuras y elementos míticos, que aparecen en la capa de la *Comedia*, encuentran un eco repetido y no casual en el discurso de Pleberio de los autos XX y XXI de la pieza. Por ello, en lo que al material mítico clásico se refiere, se trata de comprobar de qué modo y mediante qué procedimientos resuenan y se recapitulan las citas y alusiones de los actos anteriores en el discurso de carácter explicativo y recopilatorio del personaje. Se intenta comprobar así que el anciano padre conoce, repasa y resume lo que ha ocurrido a lo largo de toda la obra, incluyendo en su panorama toda una serie de referencias míticas, que suponen una réplica o, al menos, un eco de otras anteriores. Mediante esa facultad se dota a esta figura

dramática de una distintiva profundidad que la capacita para ejercer un original perspectivismo literario.

En suma, esta exploración intenta mostrar que Pleberio asume al final de la obra un singular papel epilógico, por medio del cual actúa también como resonador y recapitulador de los mitos de la fase redaccional de la *Comedia*. De este modo, el personaje llega a pensar y perorar en términos de ejemplos clásicos, además de usar una retórica petrarquista del ejemplo, cuya pretensión primordial es distinta de la ornamental. Con ello, esta figura cobra así una mayor relevancia dramática y universalidad, en consonancia con el estatuto particular de omnisciencia y amplio perspectivismo con el que el autor ha configurado su cometido, hasta casi fundirse con su propio carácter dentro de la pieza. De esta suerte, se clausura la obra mediante un colofón y un planto en el que la mitología constituye un elemento fundamental en la aportación de coherencia y cohesión al conjunto del texto.

### **Katherine Brown (University College Dublin)**

#### «Arquitectura divina y cosmología en Los trabajos de Persiles y Sigismunda»

En esta intervención examinaré los usos de la arquitectura como metáfora de la creación divina en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* de Miguel de Cervantes. Mi análisis se centrará en la canción de Feliciano de la Voz que aparece en el tercer libro de la novela, la cual alude a la Virgen y al nacimiento de Cristo a través de varias metáforas arquitectónicas. A través de un análisis intertextual e interdisciplinario de la canción y recurriendo a la historia de la arquitectura, las artes visuales, los estudios religiosos y la ciencia, examinaré cómo Cervantes se apropia de y transforma el tópico de «Dios el arquitecto». Por un lado, Cervantes utiliza la arquitectura como símbolo de un mundo meticulosamente ordenado por Dios, afirmando la importancia del aspecto espiritual de la peregrinación de los protagonistas de la novela. Por otro, Cervantes socava la estabilidad del orden aparentemente firme presentado en la canción de Feliciano, situándola en el contexto de un monasterio visualmente desorientador y materialmente sujeto a la amenaza; además, la contrasta con una «arquitectura» cosmológica y material que sugiere una falta de orden y una experiencia confusa de la realidad. Al incorporar la arquitectura como referente recurrente del orden y del desorden, Cervantes expone la tensión entre los modelos religiosos y científicos del universo en el Renacimiento, sugiriendo un mundo caótico y opaco donde la perspectiva humana ya no vislumbra fácilmente el orden divino subyacente descrito en la canción de Feliciano.

### **Martina Brufani (Universidade da Coruña)**

#### «Textos del *Cancionero de Baena*: entre tradición literaria y realidad»

El *Cancionero de Baena* (PN1), antología poética preparada por el escribano real de Juan II de Castilla hacia 1430, transmite una gran cantidad de poemas orientados a evocar a alguna figura femenina. En no pocas ocasiones, gracias a la ayuda ofrecida por los epígrafes que introducen los versos, sabemos que la mujer aludida en el cuerpo del texto coincide con un personaje realmente existido, de ahí que en los folios del cancionero puedan rastrearse alusiones a reinas, infantas, damas, monjas, etc., pero incluso a figuras de baja condición social, como prostitutas.

Pues, bien, mi propósito en esta comunicación es el de reflexionar sobre las fórmulas adoptadas por los poetas a la hora de referirse a estas mujeres, ya que en ellas es posible percibir ecos de distintas tradiciones de la Romania medieval. Al mismo tiempo, mi intención es la de mostrar cómo a menudo los vates del florilegio consiguen adaptar aquel lenguaje tan arraigado a la ocasión concreta que motiva sus versos y, por ello, a la mujer que los inspira, produciendo, así, una fascinante tensión entre tradición literaria y realidad del momento.

### **Javier Burguillo (Universidad de Salamanca)**

«Literatura política en la guerra anglo-española de finales del Quinientos: el caso de la Respuestas y desengaño contra las falsedades publicadas e impresas en España en vituperio de la Armada Inglesa de 1589»

El fracaso de la Gran Armada que Felipe II envió contra Inglaterra en el verano de 1588 provocó una rápida respuesta de Isabel Tudor, que dispuso el apresto de una numerosa fuerza de contraataque que encomendó a Francis Drake y John Norris. Los ingleses soslayaron los puertos donde se habían refugiado los buques de la Gran Armada y atacaron La Coruña, cuyo botín parecía considerable. Sin embargo, este intento de desembarco se convirtió también en un fracaso debido a la valiente defensa de aquella plaza por parte de los españoles.

A la zaga de los estudios realizados sobre la literatura propagandística (cartas, crónicas, coplas, etc.) publicados antes y después del desastre de la Gran Armada (1588), esta comunicación pretende mostrar y analizar el contenido de un panfleto poco conocido aún por la crítica, titulado *Respuestas y desengaño contra las falsedades publicadas e impresas en España en vituperio de la Armada Inglesa* que fue publicado en español en Londres en 1589 como respuesta a los textos de burla que las prensas hispánicas habían publicado de después de esta derrota inglesa. El texto de dicho panfleto incluye varios poemas, sobre todo romances y sonetos, escritos dentro del horizonte de pugna religioso y político del momento.

### **Álvaro Bustos Tauler (Universidad Complutense de Madrid)**

«De la hagiografía al teatro (pasando por la poesía de cancionero): Magdalena como personaje»

María Magdalena es un icono de la hagiografía de todos los tiempos: su historia recorre la Edad Media latina y su leyenda se divulga en las diferentes lenguas romances. Como personaje de nuestro primer teatro comienza a aparecer en textos muy sugerentes ya en la poesía pasional de cancionero cuatrocentista. Es también uno de los primeros personajes femeninos en el inicio del teatro español de la segunda mitad del XV y de comienzos del XVI. Tanto en el Toledo como en la Salamanca de los Reyes Católicos aparecerá como personaje literario en piezas dramáticas de cuño litúrgico y pasional; algunos de nuestros primeros grandes autores dramáticos (Gómez Manrique, Encina o Lucas Fernández) ya entrevieron las sugestivas posibilidades escénicas de la gran santa, pecadora arrepentida. Se estudia el contexto histórico, cortesano y clerical de ese primitivo conjunto de piezas teatrales.

**Irati Calvo Martínez (Euskal Herriko Unibertsitatea) y Soledad Castaño Santos (Universität Basel / Universitat de València)**

«Evolución y reescritura fraseológica en una selección de obras del género celestinesco»

Dentro del género celestinesco observamos cómo algunas unidades fraseológicas evolucionan del personaje de la alcahueta al de la prostituta: por ejemplo, la expresión celestinesca «a tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo» pasa a ser «a tuerto o a derecho que mi casa vaya hasta el techo» en la prostituta Liberia cuando decide ejercer la prostitución a escondidas de su alcahueta (*Comedia Florinea*). Teniendo en cuenta que las prostitutas clandestinas son aprendices de estas, es interesante comprobar cómo su figura se construye a partir de las enseñanzas de sus mentoras. Esta comunicación tiene como objetivo estudiar y reflexionar acerca de la reescritura fraseológica de Celestina en las prostitutas de las continuaciones e imitaciones del siglo XVI. En primer lugar, describiremos brevemente el corpus seleccionado y elaboraremos un inventario fraseológico a partir de las intervenciones de estos personajes; en segundo lugar, clasificaremos esas fraseologías en función del acto y del contexto narrativo de la obra para después analizar aquellas repeticiones totales, reelaboraciones o variaciones similares. Finalmente, interpretaremos esas unidades fraseológicas dentro de la trama argumental de esos personajes para trazar así un recorrido que permita ver la evolución de cada una de estas.

**Patricia Cañizares Ferriz (Universidad Complutense de Madrid)**

«La difusión hispánica de textos pseudosenequianos en florilegios del siglo XV»

Las bibliotecas y archivos españoles conservan entre sus fondos numerosos manuscritos que transmiten florilegios con extractos de textos tanto auténticos como apócrifos de Séneca, lo que pone de relieve la gran difusión que la obra del filósofo tuvo a finales de la Edad Media en la península. En esta comunicación nos centraremos en uno de estos florilegios, datado en el s. XV y titulado *Flores et notabilia dicta Senecae*. Analizaremos la historia de su transmisión, su origen y su difusión en el ámbito hispánico y valoraremos la presencia en él de extractos de obras atribuidas al cordobés.

**Alejandra Cardozo Martínez (Universitat Autònoma de Barcelona)**

«L'herència textual de la *Lletra de reials costums*: els testimonis castellans»

Uno de los tratados de *regimine principum* más influyentes de la Edad Media, y posteriores, se tradujo al catalán antes del 1460, concretamente la *Familiarum rerum* XII, 2, de la mano de Petrarca. Esta epístola, que adopta el nombre de *Lletra de reials costums*, trata del comportamiento, los deberes y los hábitos que ha de tener un buen gobernante y se sitúa en un contexto histórico de recuperación gubernamental del reino de Nápoles, en parte gracias al senescal Niccolò Acciaiuoli, destinatario de la carta. Esta misma traducción catalana dio pie a su castellanización, conocida como *Letra de reales costumbres*, de la cual se conservan dos testimonios. Todavía por estudiar a fondo, a veces se han analizado como testimonios de una

misma traducción, pero algunos comentarios recientes y un examen de sus lecciones más bien apuntan a dos traducciones independientes.

Los dos testimonios del siglo XV, conservados en la Biblioteca Nacional de España (ms. 8592 y Res. 27), muestran una traducción anónima ad verbum de la epístola que hace que se asemejen mucho a la traducción catalana de la cual parten y, por consiguiente, entre sí. Los numerosos catalanismos demuestran la conexión de los textos castellanos con la traducción catalana. Aún así, la literalidad de los textos no implica la dependencia entre sí, como a veces se ha considerado; de hecho, apuntan a dos traducciones totalmente independientes en vista de los errores que heredan de las diferentes ramas de la traducción catalana.

La comunicación que propongo tiene la finalidad de dar a conocer tales traducciones, de las cuales solo se ha hecho un estudio y una pequeña introducción a los textos, y demostrar la independencia de los dos testimonios, partiendo de la base que provienen directamente de una traducción catalana anterior: la *Lletra de reials costums*.

### **María Carrión Longarela (Universidad de Santiago de Compostela)**

#### **«Una entre once mil. Un cráneo atribuido a santa Apolonia en las clarisas de Calabazanos: procedencia, tradición y devoción»**

El coro de las clarisas de Calabazanos (Palencia) guarda una amplia colección de reliquias, algunas procedentes de lugares cercanos y otras de lejano origen. Una pieza llama la atención: la reliquia de un cráneo envuelta en ricos terciopelos rojos y adornos que imitan piedras preciosas. La comunidad de religiosas transmite que esta es la cabeza de santa Apolonia, virgen que sufrió martirio en Alejandría, cuyo culto junto al de las once mil vírgenes se reaviva en el siglo XVI. La princesa Polixena de Pernestán y Manrique de Lara (1566-1642) la habría regalado al convento. Esta dama es conocida por ser la donante de una imagen del Niño Jesús (que recibió de su madre, María Manrique de Lara) a los frailes carmelitas descalzos del convento de la Victoria de Padua, creando una importante devoción. El monasterio de la Encarnación de Calabazanos debe su fundación a la familia Manrique y sirvió de panteón funerario a numerosas dueñas del linaje, por lo que la atribución de la donación de esta pieza a la princesa Polixena incide en la continuidad de damas vinculadas a los Manrique, benefactoras de la comunidad.

Al analizar este objeto, llama la atención la similitud formal con los relicarios de Martioda, del siglo XVII, en el Museo Provincial de Álava. Esta serie se compone de un conjunto de reliquias de los mártires de la legión tebana y de las once mil vírgenes formada por cráneos envueltos en ricos materiales textiles, características que comparten otros relicarios en Aragón, recientemente estudiados y restaurados. Sin embargo, en la parte inferior de la cabeza de Calabazanos, se conserva un pequeño documento en alemán en letra gótica. En él se informa sobre el contenido de la reliquia y la antigüedad de la pieza. Según el documento, se trata de la cabeza, no de santa Apolonia, sino de una «de la sociedad de las once mil vírgenes» y según se indica, va unida o atada a otros pequeños fragmentos de huesos. Pese al deterioro del documento, la datación que se puede extraer es una fecha en el siglo XVI, 1500, «in den fienff hundert und in dem .(sic)ntten Jar».

En esta comunicación se explorará la recepción de la devoción a las vírgenes y mártires de inicios del cristianismo en la comunidad de clarisas de Calabazanos y se tratará de comprender el relato que se ha construido alrededor de esta reliquia del cráneo. En el caso de este relicario cabe ver si el discurso de la tradición ha discurrido ajeno al texto del *títuli* identificativo, especialmente ante la dificultad que supone interpretar el alemán, pudiendo ignorar el mensaje textual y construyendo un relato diferente. Y es que las devociones permean entre territorios y los objetos se mueven con ellas, adaptándose a nuevos espacios y significados. Finalmente, en el relato de la reliquia de la cabeza de Calabazanos, cabe comprender no sólo la vinculación con la circulación de reliquias de los mártires paleocristianos, sino también la devoción al Niño Jesús de Praga en relación con la supuesta donante de la pieza, Polixena, y la piedad franciscana femenina.

### **Mianda Cioba (Universidad de Bucarest)**

«Los espejos de caballeros de Rodrigo Sánchez de Arévalo. Desde la *ordinatio* medieval a la pedagogía de la virtud»

En la veta de la bibliografía dedicada a los tratados caballerescos de mediados del siglo XV, el presente trabajo se propone, en primer lugar, delinear la contribución de Rodrigo Sánchez de Arévalo, al conectarla con obras coetáneas de Alfonso de Cartagena, Juan Rodríguez del Padrón, Diego de Valera, con la difusión de los tratados de tema afín de Bartolo de Sassoferrato y de Leonardo Bruni, en general, con la asimilación del humanismo político italiano en tierras hispánicas. La reflexión de Sánchez de Arévalo sobre la caballería representa, por un lado, su formación salmantina, el filón ético-político aristotélico explorado en el aula, y por otro, se adhiere a las dinámicas intelectuales que se desarrollan en la proximidad de los polos del poder, con capacidad de influir en la transformación de las instituciones seculares y religiosas. Dicha reflexión engendra una materia fragmentaria, integrada en varios tratados de vuelo más amplio, obras relacionadas con las responsabilidades de servicio del autor: se trata de *Suma de la política* y *Vergel de Príncipes*, redactadas entre 1455 y 1458, y de las más tardías *Speculum Humanae Vitae* y *De pace et bello*, de 1467-1468. Este trabajo se centra en la manera en que dichos textos ilustran la dialéctica saber y virtudes, al colocarse en un interregno histórico y conceptual, entre la retórica legislativa medieval que impone normas derivadas del estatuto, y el cultivo sistemático de las virtudes concebidas como disponibilidad previa a la asunción del estatuto; entre la virtud como atributo legitimado por la práctica y la tradición, y la virtud como ética de la acción en el individuo. Pero la dicotomía en sí no representa necesariamente el consabido tema del enfrentamiento entre lo antiguo y lo moderno, así pues, lo que resulta realmente interesante en el caso de Sánchez de Arévalo es la capacidad de ubicar su reflexión ético-política en el punto en que lo que la exégesis actual llama la epistemología de la virtud de Santo Tomás encaja con la pedagogía humanista adscrita a la negociación individual del bien común. Leonardo Bruni, descontento con la manera en que los antiguos explicaban el origen y la función de la caballería, destacaba en *De Militia* que la tradición de los tratados medievales de doctrina tenía plena conciencia de la centralidad del concepto de virtud, pero que, en su opinión, lo enfocaba superficialmente. En igual medida pensador medieval y prócer del humanismo político europeo, Rodrigo Sánchez de Arévalo parece considerar que la diferencia

se debe más bien al uso de recursos eruditos distintos y al abrir el panorama de las fuentes eruditas enriquece el conjunto de argumentos y diversifica la casuística y la perspectiva analítica. Sus tratados reconfiguran el campo del saber sobre la caballería y dan fe de esta particular continuidad entre dos facetas del responsabilismo epistemológico vigente en la época: la teoría tomista de las virtudes y el redescubrimiento humanista de Aristóteles que supedita, en términos empíricos, el pensamiento ético al cultivo de la virtud civil.

### **José Manuel Correoso Ródenas (Universidad Complutense de Madrid)**

#### *«Handlyng Synne: doctrina, poder y literatura exemplaria en el medievo anglonormando»*

Como es bien sabido, trazar los límites entre la literatura y el texto práctico-técnico en la Edad Media no es tarea fácil, pues en muchas ocasiones nos encontramos ante obras híbridas o que presentan características pertenecientes a diversas categorías textuales. Es éste el caso de diversas obras producidas por toda Europa (y en otros contextos culturales) y que proliferaron especialmente hacia finales del medievo. La literatura exemplaria, a la que pertenece *Handlyng Synne* (Robert Manning of Brunne, ca. 1303), es una de estas categorías «mixtas» que tanto predicamento adquirieron y que, a día de hoy constituyen verdaderos tesoros a la hora de trazar una semblanza o una reconstrucción del ideario medieval, y de cómo la cultura y los distintos poderes se articulaban.

El caso de Inglaterra es especialmente interesante, pues nos encontramos ante un territorio en el que la construcción de una identidad (pre-nacional) definitoria estaba atravesando por una serie de fases clave en su desarrollo. Por un lado, estaba en juego la lucha de lo inglés frente a lo continental que fraguaría en la Guerra de los Cien Años y, por otro, se estaban dando los primeros pasos esenciales para la consolidación de una lengua propia. En consecuencia, *Handlyng Synne* se torna en un magnífico ejemplo para apreciar cómo los juegos de poder se estaban llevando a cabo en la Gran Bretaña del siglo XIV, especialmente teniendo en cuenta que nos encontramos ante una actualización de diferentes textos producidos en dialecto franco-normando en las décadas anteriores.

Así, el objetivo de la presente comunicación es analizar cómo un producto cultural de primer orden sirve como fresco de la basculación de poderes, de la consolidación identitaria a través de la doctrina y de un establecimiento de creencias propias que van a ser el eje de la vida político-cultural inglesa a finales de la Edad Media. Asimismo, se pretende ofrecer una visión actualizada de uno de los textos clave de la llamada literatura exemplaria, y de cómo esta sirve como conducto por el cual los individuos y los colectivos se relacionan con el poder.

### **Alice Crescini (Università degli Studi di Verona)**

#### *«La literatura de entretenimiento en lengua castellana en Venecia a mediados del siglo XVI. Un estudio desde el discurso paratextual y las redes de sociabilidad»*

En el siglo XVI, la imprenta veneciana tuvo un papel clave en la difusión de la lengua y de la cultura española en Italia. Venecia se había establecido como capital europea de la industria editorial ya a principios del siglo, y la producción de libros impresos llega a su apogeo cerca de los años cincuenta del Quinientos. En estos años, uno de los protagonistas es el tipógrafo y

editor Gabriele Giolito, por cuyos tipos se publica una selección de las mayores obras de la tradición literaria española: la *Celestina*, la *Cárcel de amor*, la *Diana* y el *Clareo y Florisea*, entre otros. Se trata de títulos clave para la definición de modelos narrativos y literarios del Siglo de Oro, cuya difusión de ediciones en castellano en Italia aún queda por estudiar de manera profundizada.

Mi proyecto de tesis doctoral se centra en este tema y el primer paso consiste en localizar y fichar las ediciones y los ejemplares conservados, a través de herramientas como bancos de datos en línea (EDIT-16, OPAC SBN, USTC, etc.) y catálogos de interés en papel. Se pone particular atención a la tradición literaria de las obras tardomedievales del corpus, como la *Celestina* y la *Cárcel de amor*, que fueron reeditadas por las imprentas venecianas; además, se destaca la presencia de una primera edición, la del *Clareo y Florisea*. Los datos recogidos de esta manera sientan la base para un estudio de los paratextos legales y literarios (privilegios, dedicatorias, colofones, marcas editoriales, etc.), leídos en el contexto de su estrecha relación con las normativas que intentan regular el mercado editorial veneciano en rápido desarrollo, y con los acontecimientos políticos y sociales que marcan el siglo XVI. El estudio de estos documentos está finalizado al reconocimiento y análisis de redes de sociabilidad, evidenciadas entre los actores involucrados en el proceso de edición (tipógrafos, editores, librerías, colaboradores editoriales, etc.). De esta manera, se pretende destacar los factores que consintieron la difusión en Venecia de la literatura española de entretenimiento, en una época en que se está consolidando la forma novelesca y desde una perspectiva transnacional. El objetivo de la presente comunicación es el de trazar un estado de la cuestión sobre el tema, describir las distintas fases del proyecto y sistematizar los datos bibliográficos ya existentes, con una muestra de los primeros casos de estudio significativos.

### **Francisco Crosas López (Universidad de Castilla La Mancha)**

#### *«El Origen de Troya y Roma de Diego de Valera»*

Diego de Valera compuso hacia 1464 un breve tratado, titulado *Origen de Troya y Roma* y dirigido a Juan Hurtado de Mendoza, señor de las villas de Cañete, Poyatos y Tragacete. Se nos ha transmitido en un solo testimonio manuscrito: Biblioteca Nacional, ms. 12672, ff. 149r-156r. y en la ed. de Mario Penna de 1959.

Se presentará la edición y anotación de este texto olvidado, realizada por Francisco Crosas y Javier de la Peña.

### **María Czepiel (University of Warwick)**

#### *«La transmisión manuscrita de Honorato Joan y Jaume Joan Falcó: tres poemas en un testimonio inédito»*

En esta comunicación se estudiará la transmisión textual de tres poemas —un poema latino de Honorato Joan y dos epigramas latinos de Jaume Joan Falcó— a partir de un manuscrito inédito. El poema de Honorato Joan, que constituye la traducción de un fragmento de Menandro, es la primera composición poética conocida del prestigioso humanista. Se analizarán su fuente y la calidad de la traducción. A continuación, se examinarán los poemas

de Jaume Joan Falcó transmitidos en el manuscrito, únicos testimonios manuscritos conservados de su producción poética, los cuales arrojan luz sobre su proceso de composición. Finalmente, se discutirá la posible fecha de redacción de los poemas, las circunstancias de su transmisión y la identidad del copista.

### **Rosa María Díaz Burillo (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

#### «La *Farsalia* de Lucano en castellano en el s. XVI: ediciones, versiones e interpretaciones»

La *Historia del poeta Lucano*, traducción castellana de la *Farsalia* realizada por Martín Laso de Oropesa en la década de 1530, circuló ampliamente a lo largo del s. XVI gracias a las cuatro ediciones de la obra estampadas en Amberes c.1540, Lisboa 1541, Burgos 1578 y nuevamente Amberes 1585. Investigaciones recientes han permitido, primero, identificar y analizar la forma textual transmitida por la *editio princeps*, establecer las relaciones de filiación entre las distintas ediciones y, finalmente, cotejar la versión castellana con las formas del texto latino en circulación en la primera mitad del s. XVI.

A partir de estas conclusiones y arrancando de la base de datos CECLE (Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España), del Grupo BECLaR (Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento), el propósito de esta comunicación es aproximarnos a cómo se leía a Lucano en castellano en el siglo XVI. Para lograr este objetivo, se analizará una selección de casos y pasajes significativos que permite vislumbrar los rasgos y principios traductológicos del trabajo de Laso de Oropesa a través de su intervención sobre el texto latino y de las correcciones que el mismo traductor acometió en la madurez sobre su propia labor de juventud.

### **Emily Di Dodo (Universidad de Salamanca)**

#### «‘Agora nuevamente impressas, corregidas y enmendadas’: Las intervenciones textuales y editoriales en la tradición impresa de *Las cient novelas de Juan Bocacio*»

Esta comunicación tiene como propósito indagar en la tradición impresa de *Las cient novelas de Juan Bocacio*, después de la *princeps* sevillana impresa en 1496. Las cuatro ediciones sucesivas, de las cuales tenemos noticias, fueron impresas en Toledo en 1524, en Valladolid en 1539 y en 1550 y en Medina del Campo en 1543. Aunque las versiones del texto transmitidas en estas ediciones no ayudan a reconstruir el texto que fue la última voluntad del autor, o, en este caso, el traductor, ya que todas remontan a la *princeps*, de todas formas sufren muchos cambios, conscientes o no, que arrojan luz sobre las decisiones que cada equipo editorial tomó a la hora de preparar el texto para la imprenta.

Se intentará perfilar cada edición del siglo XVI a partir de tres vertientes: las tendencias lingüísticas, la propensión a cometer y transmitir errores, y, en fin, las intervenciones conscientes del equipo editorial. Para la última vertiente será preciso diferenciar entre las intervenciones con fines prácticos, es decir, modificaciones hechas para ajustar el texto a la composición tipográfica de la edición en preparación, y, más interesantes aún, las modificaciones con la finalidad de mejorar el texto que tenían delante. De ahí, se abordará el concepto de la *filología del lettore*, es decir, una filología que se centra en la recepción de una

obra, en lugar de dar la mayor importancia solamente al texto que representa la última voluntad del autor. Se discutirá hasta qué punto los transmisores del texto, en este caso, el equipo editorial de cada imprenta, se pueden considerar lectores también. El propósito de este tipo de investigación es tener una idea más clara de exactamente qué texto circuló en la primera mitad del siglo XVI, y entender a qué texto tenía acceso el público lector. Todo ello proporcionará datos importantes a la hora de indagar en la posible influencia de esta traducción en la literatura de los siglos XVI y XVII. En fin, se abordará el reto de cómo reflejar y subrayar la importancia de estos cambios no autorizados en una edición crítica.

### **Paolo Divizia (Masarykova univerzita / Universidad Complutense)**

#### **«I detti di ‘Seneca’ nel *Libro di sentenze*»**

Il *Libro di sentenze* è una raccolta di detti di filosofi e savi tramandata, allo stato attuale delle conoscenze, da 6 testimoni che, suddivisi in tre famiglie tipologiche (lo studio genealogico è ancora in corso), presentano differenze nell'ordine e nel numero dei capitoli, e all'interno di ciascun capitolo nel numero delle sentenze (minime invece le variazioni nell'ordine delle sentenze). Segnalato da Alfonso D'Agostino come testimone della tradizione indiretta dei *Fiori e vita di filosofi*, il *Libro* attinge anche ad altre fonti, come ad esempio a un volgarizzamento italiano del *Tresor* di Brunetto Latini.

Nell'intervento ci si concentrerà sull'ampio capitolo dedicato a Seneca, che come in ogni opera medievale comprende sia materiale autentico sia citazioni spurie (in particolare provenienti da Martino di Braga, ma anche da Cicerone). Si mostreranno le differenze tra i testimoni e si indagheranno le fonti del capitolo. Data la struttura del testo (un'opera modulare costituita da una serie di nude citazioni) si dirà anche qualche parola sui problemi particolari di trasmissione che si incontrano in tali tipi di testi (frequenti omissioni di paragrafi, possibilità di aggiunte; sautes du même au même particolari, titoli correnti che confluiscono nel testo; attribuzione delle citazioni in parte variabile da un testimone all'altro).

### **Jara de Domingo Murillo (Universidad Complutense de Madrid)**

#### **«Yo-monja, Yo-cuerpo. La reconfiguración del modelo corporal de las Santas Vivas medievales a través de los siglos: el caso de María Antonia de Jesús (1700-1760)»**

«Mujeres que escriben». Así comienza la introducción de *La mirada interior*, obra pionera de Victoria Cirlot y Blanca Garí sobre místicas y visionarias en la Edad Media. Este modelo de santidad femenina medieval evoluciona a lo largo de los siglos posteriores y ha sido núcleo de numerosas investigaciones a lo largo de las últimas décadas en el ámbito europeo e hispánico, entre las que destaca el proyecto de investigación de Rebeca Sanmartín Bastida, *Catálogo de Santas Vivas*. Pasados los albores de los Siglos de Oro, la Contrarreforma y la canonización de Teresa de Jesús, María Antonia de Jesús (1700-1760) encarna un ejemplo tardío de la evolución del modelo. Fundadora del primer convento de la orden de los Carmelitas Descalzos en Galicia, es autora de una obra que había quedado prácticamente olvidada en el archivo conventual.

Esta comunicación pretende explorar la reconfiguración de este modelo medieval a través de uno de los elementos que la caracterizan: la corporalidad. Las mortificaciones, el hambre, el ayuno, la ingesta punitiva. La comida tiene un rol central en el camino de perfección de las místicas medievales, como Catalina de Siena o Ángela de Foligno, en cuyas vidas el hambre y la sequedad corporal se vuelven extremos.

María Antonia de Jesús narra en su epistolario y en su *Autobiografía* cómo son sus hábitos de ingesta, los dolores corporales, la gula y sobre todo el castigo al cuerpo. Después de Trento, durante los siglos XVI y XVII, este método ascético se defiende como una «catarsis del sufrimiento expiatorio» que pone «ante los hombres la imagen sin consuelo de su propia humanidad doliente» (Sánchez Lora, 1988, p. 368). Por tanto, a través del relato ascético se nos ofrece la obra de María Antonia como ejemplo de purificación espiritual, del alma y, sobre todo, de favores divinos que garantizan su pertenencia al modelo de las Santas Vivas. En tanto que mujeres, este modelo corporal pautado de las monjas, como el «cuerpo experiencial que escapa a todo control», nos hace ver un «yo-monja que se dibuja como un yo-cuerpo» (Ferrús Antón, 2005, p. 162).

De tal manera, analizaremos las numerosas relaciones intertextuales presentes en la Autobiografía entre las vidas de Ángela de Foligno, Catalina de Siena, María Vela y Cueto y otras santas vivas, así como de Teresa de Jesús, que nos ayuden a examinar la evolución de un modelo de santidad que la autora gallega conoce a través de sus confesores, bien a través de la escucha de sermones y homilías como de los libros que conoce.

### **Antonio Doñas (Sophia University)**

#### «La obra desconocida de Juan de Jesús, OFM (†1706), en los límites del Imperio»

Los estudios sobre el Pacífico hispano de la primera modernidad han crecido de forma notable en los últimos años, aunque la atención crítica se ha concentrado sobre todo en las misiones jesuíticas de China y Japón. Mucho menos conocida es la actividad intelectual de los franciscanos en las Filipinas, a pesar de su importancia crucial para la circulación del conocimiento entre Europa y Asia. En esta ponencia se presenta la figura y la obra de Juan de Jesús, un franciscano descalzo español activo durante casi tres décadas en el archipiélago filipino, cuya producción escrita, conservada en nueve manuscritos autógrafos, ha pasado prácticamente inadvertida a los estudiosos.

Juan de Jesús compuso una obra extensa y ocho opúsculos, en los que abordan cuestiones misionales, lingüísticas, espirituales e históricas. Su obra principal, y la única mencionada en la crítica más reciente, es el *Arte de la lengua de Japón*, una adaptación en español de la *Ars grammaticae Iaponicae linguae* (Roma, 1632) de Diego Collado ampliada con reflexiones propias de carácter lingüístico, misional e intercultural. Esta obra, más una obra autónoma que una traducción, revela cómo los frailes reinterpretaron y recontextualizaron materiales producidos en Roma, Nueva España o Japón para integrarlos en el contexto misional filipino y reforzar su identidad institucional.

Los opúsculos, pese a su brevedad, inciden sobre aspectos clave no solo de la compleja adaptación de los misioneros al contexto asiático, sino también de los límites —en sentido figurado— del Imperio: la comparación de capacidades y disposiciones entre filipinos, indígenas americanos y africanos; la reflexión sobre la vida religiosa femenina y la obediencia

en el contexto colonial; las tensiones políticas de la administración hispana en Manila o la relación entre las diferentes órdenes religiosas activas en Asia Oriental. Uno de estos opúsculos, que consiste en unas instrucciones para un futuro historiador de la orden, transmite información única sobre las misiones de jesuitas y mendicantes en Japón y muestra cómo el archipiélago nipón se convirtió en el imaginario franciscano en un espacio misionero idealizado, símbolo del martirio y horizonte espiritual recurrente.

La ponencia situará estas obras en el marco de debates actuales sobre la historia global, la producción textual colonial, las identidades religiosas y la circulación de manuscritos y mostrará cómo las Filipinas se constituyeron, en palabras de Adorno, en una «zona de contacto» donde convergían lenguas, órdenes religiosas, tradiciones literarias y culturales e intereses políticos.

### **Natalia Fernández Rodríguez (Universidad de Sevilla)**

#### **«Visiones dramáticas del martirio en el siglo XVI: imagen, cuerpo y mirada devocional en los albores del teatro hagiográfico»**

La presente comunicación propone un análisis comparado de cuatro piezas dramáticas del siglo XVI –Auto del martirio de san Justo y Pastor, Auto del martirio de santa Bárbara, Auto del martirio de santa Eulalia (incluidas en el Códice de Autos Viejos) y el Auto de la conversión y martirio de san Dionisio– con el objetivo de estudiar las primeras configuraciones dramáticas del martirio en el teatro religioso castellano. El trabajo se sitúa en los albores del teatro hagiográfico y aborda la escena como un espacio privilegiado para la construcción de una mirada devocional, en un momento previo a la plena codificación de la comedia hagiográfica barroca.

A partir de este marco, la comunicación se orienta a analizar el modo en que estos autos articulan una dialéctica entre cuerpo e imagen como eje fundamental de la experiencia teatral del martirio. Se parte de la premisa de que el cuerpo del mártir no funciona únicamente como soporte narrativo del exemplum, sino como un dispositivo visual y simbólico destinado a activar la contemplación devota del espectador. El martirio se configura así como un proceso de visualización progresiva del sufrimiento del santo, en el que la palabra dramática, la disposición escénica y la apelación directa a la mirada del público cooperan para producir imágenes mentales de fuerte carga afectiva.

### **Emilio Fortunato (Sapienza Università di Roma)**

#### **«La figura del ermitaño en el universo literario de Juan Boscán: fuentes de inspiración y modelos de referencia»**

La comunicación propone un análisis de la figura del ermitaño en tres sonetos de Juan Boscán – «Solo y pensoso en páramos desiertos» (XXXV), «Yo cuento ya los passos que voy dando» (XLII) y «Soy como aquel que vive en el desierto» (CXI) –, con el objetivo de analizar las modalidades mediante las cuales el autor barcelonés reelabora este tópico, profundamente arraigado en la tradición medieval, en el contexto del primer Renacimiento español. A través de una lectura filológica y comparatista, me propongo identificar los paradigmas, los modelos

de referencia y las fuentes de inspiración que sustentan esta construcción poética, tomando como punto de partida el modelo petrarquesco, hasta llegar a la literatura moral y espiritual de los siglos XIV y XV, y prestando especial atención a la circulación de dichos materiales en el ámbito peninsular. El estudio analiza las imágenes del desierto, la soledad, el retiro y la introspección psicológica que caracterizan estos poemas, evidenciando cómo el autor barcelonés se sirve de la figura del ermitaño para la expresión de sus penas de amor, lo cual es funcional a la configuración del yo lírico como sujeto atormentado. Se propone que Boscán no solo recoge motivos medievales e iconografías del *solitarius*, sino que también los adapta y transforma en clave renacentista, integrando referencias clásicas y humanísticas dentro de una sensibilidad marcada por la interioridad, la reflexión moral y la búsqueda de identidad. La investigación pretende así esclarecer la continuidad y la mutación de un tópico tradicional en la poesía castellana del siglo XVI, contribuyendo a una mejor comprensión de los procesos de transmisión cultural entre la literatura italiana y la castellana y ofreciendo una lectura que enlaza de manera orgánica perspectivas medievales y renacentistas, en sintonía con los intereses académicos del X Congreso de La SEMYR.

### **Mariona Fortuny Xicola (Universitat de Barcelona)**

#### *«Edició crítica de *La vida de santa Anna* de Joan Roís de Corella»*

La comunicació pretén exposar l'edició crítica de l'obra *La vida de santa Anna* de Joan Roís de Corella, autor valencià del segle XV, realitzada per mi mateixa, i que no compta encara amb cap edició d'aquest tipus. Malgrat que avui dia Corella és, finalment, un autor canònic, tal com ja consta al tercer volum de literatura medieval de la nova *Història de la literatura catalana*, coordinada per Lola Badia (dir. Àlex Broch), han estat les seves obres amoroses les que han centrat l'atenció de la crítica. En canvi, les proses religioses de l'autor han estat poc estudiades i tenen l'atractiu addicional que van circular tant de forma manuscrita, com impresa en incunables. La prosa hagiogràfica de *La vida de santa Anna* ens ha arribat per mitjà de tres testimonis, dos manuscrits —*El jardinet dels orats* i *Obras de Moçen Corella*— i un incunable.

En l'exposició d'aquesta edició, destacaré la materialitat dels textos i la seva circulació a partir de l'estudi dels testimonis a través dels quals ens ha arribat. Com s'acaba de dir, *La vida de santa Anna* ens ha arribat transmesa a través de dos manuscrits i un incunable, fet que permet veure la difusió de l'obra de Corella en el pas del manuscrit a la impremta i quins elements varien en aquest impàs. En aquesta mateixa línia d'estudi de la difusió i de la tradició de l'obra, també és rellevant l'estudi comparatiu dels dos testimonis manuscrits: *El jardinet dels orats*, obra manuscrita obra de Narcís Gual, confeccionada per a un ús personal, i les *Obras de Moçen Corella*, un cançoner recopilatori d'obres corellanes i producte, probablement, d'un copista professional. Això ens permetrà veure quina és la tradició que segueixen i quins van ser els seus possibles usos i finalitats.

L'edició crítica inclourà una introducció amb la vida i obra de Corella, una síntesi bibliogràfica, la datació i la descripció dels manuscrits amb les descripcions dels usos gràfics de la còpia, una anàlisi literària del text i els criteris d'edició, finalment el text editat i anotat i les conclusions de la investigació.

## **Marta Galíñanes Gallén (Università degli Studi di Sassari)**

### «Temas y fuentes en el *Diálogo de la verdadera honra militar* de Jiménez de Urrea»

Como él mismo declara, Jerónimo Jiménez de Urrea inició la carrera militar a los diecinueve años. Compañero de Garcilaso en el asalto de Muy, soldado del Emperador en la toma de Düren, herido en Saint-Dizier y Virrey de Apulia en sus últimos años, Urrea pasó la mayor parte de su vida en Italia donde desarrolló buena parte de su producción literaria que comprende desde novelas de caballería hasta poesía bucólica. A este rico abanico textual, tendríamos que añadir la que, seguramente, es su obra más conocida, el *Diálogo de la verdadera honra militar* que trata cómo se ha de conformar la honra con la conciencia, en la que, aparentemente, juzga de manera negativa las leyes del duelo. En efecto, estamos ante uno de los muchos diálogos pedagógicos del siglo XVI, cuya finalidad era la de persuadir al lector para modificar una determinada forma de comportamiento. De este modo, en el *Diálogo* encontramos dos personajes que mantienen un respeto mutuo y que se diferencian por la superioridad intelectual de uno de ellos, relacionada esta estrechamente con su diferencia de edad y de experiencia: Franco, el maduro maestro, portavoz de la ideología que se considera auténtica dentro del marco dialógico, y el joven Altamirano, el discípulo, que contribuye con sus preguntas y objeciones a impulsar el relato y a orientar la exposición de la materia. En este contexto, Urrea recoge múltiples ideas de otros autores que refuerzan las distintas intervenciones de Franco: el objeto de nuestro trabajo será recoger las fuentes del *Diálogo* y ver cómo el autor las va entrelazando de acuerdo con los distintos ejes temáticos de su obra.

## **Jorge Orlando Gallor Guarín (Universidad de Alicante)**

### «La Retórica Cultural como lente para la mediación y la persuasión en *Embajada a Tamerlán* (Ruy González de Clavijo)»

Esta comunicación propone un análisis de, *Embajada a Tamerlán*, de Ruy González de Clavijo (comienzos del siglo XV), desde la perspectiva de la Retórica Cultural, un sistema metodológico que examina la relación recíproca entre cultura y retórica y la fuerza perlocutiva de los discursos. Consideramos el relato no como una simple crónica descriptiva, sino como un texto retórico y diplomático cuya finalidad era persuadir a la corte de Enrique III sobre la viabilidad de una alianza política y militar contra los otomanos.

Utilizando la Retórica Cultural, se analizará cómo Clavijo estructura su discurso para cumplir su objetivo persuasivo. La obra será examinada como una construcción que emplea un código comunicativo cultural-retórico, donde la cultura funciona como un componente activo. Se prestará especial atención a la fase de *inventio* y *dispositio*, donde la enumeración minuciosa de las costumbres timúridas (como la hospitalidad, la alimentación y las ceremonias), se convierte en la principal prueba artística para validar el poder de Tamerlán.

La narración revela un enfoque eminentemente sensorial detallando la opulencia de las tiendas efímeras y la suntuosidad de las fiestas. El análisis se centrará en dos mecanismos clave. Primero, la descripción de la violencia y la severidad del control timúrida, disfrazada bajo la etiqueta de «maravilla» lo cual mitiga el juicio negativo y subsume las contradicciones bajo una reacción emocional. Segundo, se examinará la actitud del narrador frente a la alteridad, que tiende a adoptar una posición intercultural o de mediación legitimando

costumbres ajenas (como el consumo de alcohol o los rituales de saludo) mediante la constatación de su arraigo cultural. Este enfoque estratégico evita el etnocentrismo explícito y refuerza el sentido de la misión como una empresa de reconocimiento y comprensión mutua, a pesar de las profundas diferencias culturales.

La propuesta busca, por lo tanto, dilucidar cómo la *Embajada* funciona como un ejemplo temprano y sofisticado de mediación cultural retórica, imprescindible para entender la proyección exterior castellana en los siglos medievales y renacentistas.

### **Felice Gambin (Università degli Studi di Verona)**

#### «Mercado editorial, promoción y autopromoción en los *Dialoghi* de Massimo Troiano»

Los *Dialoghi* del músico napolitano Massimo Troiano, que narran de forma detallada los festejos organizados con motivo de las bodas de Guillermo V de Baviera con Renata de Lorena, se inscriben en el sistema de las dinámicas informativas, políticas y culturales de la casa de Múnich. Existe una edición en italiano publicada en Alemania y otra impresa en Venecia el año siguiente, en 1569. La impresión veneciana presenta el original italiano y la correspondiente traducción al español. A los nueve diálogos bilingües se añaden otros dos diálogos al final, impresos solo en italiano y además con una portadilla diferente. El estudio de libro permite tocar con mano las estrategias de la autorrepresentación y promoción del autor (Massimo Troiano), del traductor (Alfonso de Miranda), del autor del prólogo (Alonso de Ulloa, incansable traductor y editor de obras ibéricas para el mercado del libro italiano), de los talleres venecianos, del complejo entramado de las redes intelectuales que gravitaban en la impresión de un libro.

### **María Antonia García Garrido (Universidad de Salamanca)**

#### «La poesía en el seno de la casa Mendoza: relaciones literarias entre Madrid y Guadalajara»

En el testamento del primer marqués de Santillana, redactado en Guadalajara el 8 de mayo de 1455 (Archivo Histórico Nacional, Osuna, legajo r.762), don Íñigo López de Mendoza expresa un deseo manifiesto: su primogénito, don Diego Hurtado de Mendoza, debía heredar su biblioteca en su totalidad, de manera que, al estilo de un mayorazgo, los libros que la integraban debían pasar como un conjunto a manos de su hijo. Gracias a esta disposición testamentaria, perpetuada por don Diego y sus descendientes, no solo nos ha llegado casi en su totalidad el valioso patrimonio bibliográfico que constituía esta vasta biblioteca, sino también una genuina muestra del interés del primer marqués por propiciar el florecimiento de un círculo poético en el seno de la casa Mendoza de Guadalajara. Así las cosas, esta investigación tiene el propósito de ofrecer una aportación significativa al conocimiento de la red de poetas que orbitó en torno a su sucesor, el segundo marqués de Santillana, quien posteriormente ostentaría el ducado del Infantado. En particular, se indagará en cómo diversas composiciones del cancionero del poeta madrileño Juan Álvarez Gato (MH2) se alinean con los intereses de la influyente familia alcarreña. A través de este testimonio secundario, se pondrá también de relieve la participación de varios miembros de la familia –don Pedro González de Mendoza, Gran cardenal de España; don Íñigo López de Mendoza, primer conde de Tendilla– en las lides literarias e ideológicas

en las que tomaron parte figuras de primer orden dentro de la nobleza castellana de finales del siglo XV y principios del XVI.

### **Marcos García Pérez (Universidad de Alcalá de Henares)**

«Las variantes de la *Historia de Píramo y Tisbe* en la *Diana* de Montemayor y su relación con el *Abencerraje*»

En recientes investigaciones se ha venido poniendo en duda la relación tradicionalmente aceptada entre las primeras ediciones de la *Diana* de Montemayor, especialmente a partir del análisis de las variantes del *Abencerraje* incluido en su libro IV. En esta investigación se aborda el análisis de las variantes de la *Historia de Píramo y Tisbe*, que permiten realizar nuevas reflexiones en torno a la tradición textual de la obra magna de Jorge de Montemayor.

### **Patricia García Sánchez-Migallón (Universidad Autónoma de Madrid)**

«Diego Ramírez Pagán y Marfira, nuevas perspectivas desde la Estilometría»

Esta ponencia examina la autoría de cinco sonetos firmados como Marfira en la *Floresta de varia poesía* (1562) de Diego Ramírez Pagán, mediante un doble enfoque estilométrico. En primer lugar, se aplica determinación de autoría por agrupamientos jerárquicos y árboles de consenso. En segundo lugar, se implementa el método de los impostores (paquete *stylo* en RStudio) para verificación de autoría. Los resultados parecen reforzar la hipótesis de que Marfira podría corresponder a una autora coetánea y no a una voz femenina creada por Pagán. Como soporte complementario, se realiza un análisis lexicométrico mediante LLR/*keyness* que pone de relieve diferencias léxicas entre corpus femenino y masculino. Dadas las limitaciones del caso —solo cinco sonetos—, los resultados se presentan como indicios sólidos y no como prueba concluyente. Se propone, como proyección, realizar una edición crítica digital del poemario de Ramírez Pagán que permita ahondar en el conocimiento de su obra.

### **Marinela Garcia Sempere (Universitat d'Alacant)**

«La traducció catalana de la *Legenda aurea* en el context hispànic peninsular»

En aquesta presentació em propose exposar algunes de les característiques més significatives de la versió catalana de la *Legenda aurea*, en relació amb el model llatí com també en la singularitat de cada testimoni conservat. Amb l'ajuda de les conclusions de la recent edició del text català (Garcia, Mas, Perujo 2022-2025), miraré de fonamentar la importància i la transcendència d'aquesta obra en el context de la literatura catalana dels primers temps, com en de la literatura romànica i especialment la peninsular.

## **Rocío Giménez Zálvez (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

### «La obra retórica y oratoria de Cicerón en las prensas hispanas del s. XVI»

Las obras de Cicerón alcanzaron un gran éxito en las prensas hispanas durante el Renacimiento. Temáticamente, se pueden distinguir tres grandes grupos de ediciones en esta época (la producción filosófica, los epistolarios y la obra retórica y oratoria), cuyos objetivos y ámbitos de circulación y lectura fueron, en muchas ocasiones, distintos. En el caso de la obra retórica y forense de Cicerón, se puede apreciar su exclusiva presencia en centros humanísticos universitarios como Valencia, Alcalá de Henares, Sevilla, Salamanca, Valladolid, Zaragoza o Barcelona, donde servían como manuales de estudio para los alumnos de retórica y oratoria. Es nuestro propósito en esta intervención presentar estas ediciones, vincularlas con los círculos humanísticos en los surgieron y ver cómo cada uno de los *studia humanitatis* se aproximó a estas obras de Cicerón. Finalmente, también nos proponemos analizar los testimonios de circulación y lectura que presentan los ejemplares conservados, con el fin de determinar si las ediciones fueron leídas en la modalidad de lectura para la que fueron creadas.

## **Irene Gómez Valverde (Universitat Autònoma de Barcelona)**

### «Cartografías bíblicas: Redes de traducción, paráfrasis y reescritura del Cantar de los Cantares en el siglo XVI (1530-1590)»

El *Cantar de los Cantares* fue uno de los textos bíblicos más controvertidos del siglo XVI debido a su intenso contenido amoroso. Sus adaptaciones, traducciones y apropiaciones en lengua romance durante la segunda mitad del siglo se organizaron en torno a diversos núcleos sociales: el hebraísmo, con numerosas versiones métricas en castellano entre 1550 y 1570 (*El Cantar en octava rima*, *El Cantar en versos líricos*, atribuidos tradicionalmente a fray Luis de León, la *Paráfrasis en tono pastoril* de Benito Arias Montano, entre otros); el calvinismo, con las traducciones francesas de Théodore de Bèze, las versiones en verso de Pierre Poupo (*La Muse Chrétienne*, 1590) y los sonetos cristianos de Le Saulx (1577); y lecturas laicas, como la de Rémy Belleau (*Les Eclogues sacrées*, 1576). Resultan asimismo fundamentales las lecturas comunitarias realizadas en el contexto de órdenes religiosas, como los carmelitas reformados.

La presentación pretende problematizar las redes de traducción e interpretación del Cantar (1530-1590) a la luz de las polémicas sobre la vernacularización de las Escrituras en el siglo XVI y utilizando la noción de «comunidad textual» para explicar dinámicas de lectura y reescritura en la historia de las ideas literarias (Stock 1983; Cátedra 2005). Examinaré en primer lugar los datos cuantitativos y la diseminación de autores y paráfrasis mediante herramientas digitales de visualización cartográfica, localizando el momento de mayor producción de paráfrasis poéticas en romance, su tipología y recepción editorial. A continuación, me centraré en los distintos modos de reescritura y de recepción del texto bíblico a partir de fragmentos estratégicos, evaluando su posible impacto en la circulación geográfica a través de su transmisión editorial o manuscrita, así como a partir de la inclusión de alguna de estas obras en los índices de libros prohibidos. La circulación material de los textos en muchos casos evidencia que las diferencias interpretativas y estilísticas estaban estrechamente ligadas a los contextos confesionales y doctrinales, por lo que los patrones de circulación observados en este corpus no se ajustan a fronteras nacionales, sino que responden con mayor precisión a las

afiliaciones confesionales y a redes culturales compartidas, como el calvinismo o el hebraísmo cristiano. Esto sugiere la utilidad de pensar en términos de esferas textuales devocionales más que de literaturas nacionales al analizar las dinámicas de interpretación, especialmente para el estudio de modelos de poesía bíblica.

### **María González-Díaz (Universidad Complutense de Madrid)**

#### «Por mano del ángel: confluencias en el paradigma espiritual de las santas vivas castellanas e italianas (XV-XVI)»

En 1990, Gabriella Zarri acuñó el término «santas vivas» para referirse a un conjunto de mujeres italianas que tuvieron fama de extrema virtud en vida y que delimitaron un modelo de santidad carismática desde mediados del Cuatrocientos hasta la primera mitad del Quinientos. Su investigación inspiró la de otros estudiosos que empezaron a recuperar un modelo análogo, surgido en Castilla entre finales de la Edad Media y los albores del Renacimiento. Se trataba de un grupo de místicas y visionarias, anteriores a Teresa de Jesús (1515-1582), que siguieron un modelo de santidad basado en el ayuno extremo, la penitencia radical, lo éxtasis eucarísticos, la entrega al prójimo y, especialmente, en carismas como estigmas y profecías que las dotaron de autoridad espiritual en la corte de los Reyes Católicos. Estas mujeres fueron parte de una genealogía mística anterior (conformada por beguinas del norte de Europa y beatas y terciarias de los países mediterráneos) y tuvieron como referente espiritual a la dominica italiana Catalina de Siena (1347-1380), cuya *vida* fue traducida por orden del Cardenal Cisneros para promover este paradigma de espiritualidad femenina en la Península. Durante mi tesis doctoral, mi contribución al campo se ha concretado en el estudio de los ángeles que aparecieron en las trayectorias visionarias de las santas vivas castellanas. El interés por atender a los ángeles reside en que permiten conocer mejor el tipo de devoción y pensamiento teológico de estas mujeres, los cuales no han sido lo suficientemente explorados por la crítica académica. Acogiéndome al marco de mi investigación, en esta comunicación pretendo dar un paso más allá al realizar un análisis comparativo (no planteado hasta la fecha) entre los ángeles de estas religiosas castellanas e italianas. Concretamente, llevaré a cabo dos estudios de caso en torno a cuatro visionarias de ambas latitudes por dos motivos: 1) la importancia que las hagiografías manuscritas e impresas sobre ellas documentan del ser angélico y 2) el renombre que alcanzaron en vida entre sus allegados. Así las cosas, compararé al ángel de la jerónima María de Ajofrín (m.1489) con el de la beata de Milán Veronica Negroni (m. 1497), pues en los textos conservados observamos como estos espíritus celestiales las obligaron a escribir sus revelaciones para intervenir en la política de su tiempo. Posteriormente, me centraré en las figuras tanto de la franciscana Juana de la Cruz (1481-1534) y su ángel de la guarda San Laruel Áureo (origen apócrifo) como de la oblata benedictina Francesca Romana (1384-1440) y su ángel Rafael (origen canónico) para conocer el camino que emprendieron en sus visiones del Purgatorio, al que descendieron guiadas por sus custodios, para socorrer a las almas en pena. Esta labor de corredentoras de almas les valió el título de intermediarias divinas en su época. Con todo ello, gracias al examen de los ángeles, podremos seguir estableciendo las conexiones entre el modelo visionario y de espiritualidad femenina de las santas vivas castellanas e italianas, que debieron producirse por el proceso de contacto favorecido por la circulación de sus *vidas*.

## M<sup>a</sup> Ángeles González Luque (Universidad Complutense de Madrid)

### «Avances en la filiación textual de las Epístolas familiares (1539 y 1541) de fray Antonio de Guevara»

Fray Antonio de Guevara (1481-1545) –conocido por ser cronista, predicador y consejero del emperador Carlos V– fue un autor comprometido con su obra y con la construcción de una identidad literaria en el marco cultural español y europeo de la primera mitad del siglo XVI, bajo el cual sus obras llegaron a alcanzar un auténtico éxito editorial (como prueban sus numerosas reediciones y traducciones a las diversas lenguas europeas). En la actualidad gran parte de la producción literaria pagana de Guevara cuenta con rigurosas ediciones críticas: el *Relox de príncipes*, el *Libro áureo* de Marco Aurelio, el *Aviso de privados y doctrina de cortesanos* y el *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*. Sin embargo, pese a que las *Epístolas familiares* fue uno de sus textos de extraordinaria fama literaria y de especial influencia en la literatura posterior, carecemos de una edición crítica que permita acercar al lector moderno a este epistolario. Por esta razón, presento en esta propuesta de comunicación los principales avances que he realizado en la investigación de esta obra desde el campo de la ecdótica. En líneas generales, este estudio es el resultado de la colación de las ediciones que aparecieron en vida de fray Antonio de Guevara junto con dos ediciones póstumas (1545, impresa por Juan de Villaquirán, y 1549, impresa por su criado, Sebastián Martínez) de las *Epístolas familiares* (1539 y 1541). Por un lado, se ofrece la filiación textual y, por otro lado, se realiza una selección de variantes que demuestran verosímilmente que las reediciones preparadas en la imprenta de Villaquirán, donde se imprimió la *princeps*, transmiten variantes de autor que corrigen desaciertos de los componedores y ofrecen soluciones estilísticas diferentes.

## Miguel Ángel González Manjarrés (Universidad de Valladolid)

### «Fortuna renacentista de un dístico griego sobre la gota (AP 11.414)»

El libro segundo de la *Antología* del monje bizantino Máximo Planudes (siglo XIV in.) se cerraba con un dístico atribuido al poeta griego Hédilo, en que se dice que la Gota o Podagra, considerada como diosa, era hija de Venus y Baco, los tres nocivos para los miembros del cuerpo: «Λυσιμελοῦς Βάκχου καὶ λυσιμελοῦς Ἀφροδίτης, / γεννᾶται θυγάτηρ λυσιμελῆς ποδάγρα» (AP 11.414). El dístico recoge una tradición satírica que puede rastrearse hasta época arcaica, pero que se intensifica en la Comedia antigua y llega con renovada fuerza a la Segunda Sofística, con Luciano de Samosata como principal referente. En todo caso, su contenido alude a una consideración médica que remontaba ya al *Corpus Hippocraticum*: la vida regalada y lujosa, y más concretamente el sexo (Venus) y el vino (Baco), eran causas directas de la gota, que se convertía por tanto en enfermedad propia de ricos. Cuando la *Antología* de Planudes se difunde en Occidente desde la *princeps* griega de Láscaris en Florencia en 1494, pero sobre todo con la aldina de 1503, y se convierte en uno de los textos más populares del Renacimiento, el dístico empieza a circular no solo en el griego original, sino en diferentes versiones latinas que se fueron acumulando a lo largo del siglo XVI, casi siempre en forma de antologías. A partir de ahí, el epigrama salta a la literatura médica de la época, en que se cita no pocas veces como ilustración literaria de la enfermedad. La mención puede ir en griego, en latín o en ambas

lenguas, casi siempre con reproducción exacta de alguna versión latina ya existente, en especial la del médico alemán Jano Cornario (1529). Pero no faltaron retoques e interpretaciones propias, como fue el caso del médico portugués Amato Lusitano, quien reproduce el pentámetro de Cornario, pero varía, quizá *propria Minerva*, el hexámetro inicial. Lo curioso del caso es que, debido a la amplia difusión de su *Centuria primera de casos clínicos* en que aparece (1551), el dístico de Amato se reproduce de forma abundante en la literatura médica posterior, tanto con mención expresa de su nombre como de forma anónima y callada. Con este trabajo, pues, se trata de analizar y comentar todas esas vicisitudes del dístico griego en la literatura médica del Renacimiento.

### **Cinthia María Hamlin (Secrit- CONICET / Universidad de Buenos Aires)**

#### **«El *Cancionero o Suma de Virtudes* de Juan de Luzón (1508) y su sustrato propagandístico respecto del reinado de los Reyes Católicos»**

Me centraré en esta ponencia en un texto prácticamente desconocido que surge, sin embargo, desde el entorno regio: el *Cancionero o Suma de Virtudes* de Juan de Luzón. Luego de reseñar su particular relación con la corte regia, vinculada a su dedicataria Juana de Aragón, hija natural de Fernando el Católico, presentaré este texto que, en los ejemplares conservados, presenta dos posibles títulos en su portada, o bien *Suma de Virtudes*, o bien, con un papel-pegado arriba producido en la misma imprenta, *Cancionero de Juan de Luzón*. En todo caso, el epígrafe abajo es siempre el mismo (f.1r): «Epilogación de la Moral Philosophia: | sobre las virtudes cardinales: *contra* los | vicios y pecados mortales, *prouada* | con razones y actoridades diuinas | y humanas/ y *con* *exemplos* anti| guos y *presentes*: glosada en lo | necesario[...] *con* las contem~~placiones~~placiones de | San bernardo so | bre la passion: el | Salmo Mise | rere/ de *profun* | dis/ o glo | riosa do | mina | etc» (USTC 339702). Resumiendo, se trata de un compendio de las obras de Juan de Luzón dirigido a doña Juana, duquesa de Frías y Condesa de Haro, cuya segunda parte está compuesta por obras poéticas religiosas (himnos y salmos) traducidos del latín al verso castellano, mientras esta *Suma de virtudes* con la que se abre el texto está compuesta en coplas en arte mayor, rodeadas de una glosa del autor. Luzón trata allí de las cuatro virtudes cardenales y sus pecados contrarios y, como decía en el título, de ejemplos antiguos y presentes. En este sentido, analizaremos cómo en el texto poético y en la glosa, gracias a su capacidad centrífuga, inserta menciones del presente castellano, tanto de los principales hitos del reinado como de sus personajes más relevantes, a la vez que utiliza una serie de tópicos propagandísticos muy difundidos en la época. En efecto, utilizando el armazón argumental de las virtudes cardinales y sus ejemplos, Juan de Luzón diagrama un «textus cum commentum» con una evidente intención apologética, que culmina con un panegírico a doña Juana y a Fernando el Católico, presentado explícitamente como el justo «monarca universal».

## Javier Herrera Vicente (Universidad de Salamanca)

### «Confluencias impresas contra el valor de mercado: La desatribución de una *Virgen de la Universidad*»

Esta comunicación aborda la desatribución de una pintura inédita, la *Virgen de la Universidad*, tradicionalmente asignada a Francisco Pacheco. Partiendo de las tensiones entre las atribuciones prestigiosas fomentadas por el mercado del arte y la evidencia material, este estudio demuestra cómo un análisis riguroso de las confluencias entre la cultura pictórica e impresa permite corregir la autoría y resituar la obra en su verdadero contexto de producción. El argumento central se articula a través del análisis de una fuente impresa de capital importancia: los grabados que ilustran las Constituciones de la Universidad de Sevilla. La aparición en el lienzo de un anacronismo clave —la mitra episcopal del fundador—, ausente en el prototipo pictórico original, pero presente en las ediciones impresas a partir de 1636, funciona como una prueba pericial para la datación de la obra. Este detalle no solo establece un *terminus post quem* que invalida la autoría de Pacheco, sino que revela el proceso de apropiación y reconfiguración de modelos del que el cuadro es resultado. Así, la comunicación se presenta como un caso de estudio sobre la circulación material de los textos y su impacto directo en la creación artística. Se analizará cómo la imprenta generaba modelos iconográficos que eran adaptados al lienzo, influyendo en la memoria visual colectiva. Finalmente, se planteará una reflexión crítica sobre cómo este tipo de investigación interdisciplinar, anclada en el análisis de fuentes, nos obliga a cuestionar las narrativas del mercado y a reivindicar el valor histórico y cultural de la obra anónima.

## Manuel Hijano Villegas (Durham University)

### «Urraca I en la *Versión crítica* (I): tradición textual y fuentes»

Pocos personajes han sido tan injustamente juzgados por la historia como Urraca I, hija y heredera de Alfonso VI, que gobernó en solitario los reinos de Galicia, León y Castilla entre 1109 y 1126. Urraca fue la primera mujer en Europa en ejercer el poder regio con plena legitimidad, y, según la historiografía reciente, con notable eficacia. Bernard F. Reilly ha destacado su pragmatismo y lucidez política a la hora de afrontar los conflictos heredados de su padre y asegurar la continuidad dinástica. Su estudio supuso una ruptura con la visión de los cronistas medievales, quienes presentaron el reinado de Urraca como un paréntesis turbulento entre los brillantes reinados de Alfonso VI y Alfonso VII, y atribuyeron a la reina todos los defectos que la misoginia medieval vinculaba al sexo femenino: debilidad, codicia, inconstancia, ineptitud y lujuria.

La leyenda negra de la monarca se origina en la *Historia Compostelana* (1107-1149), donde se la compara con la bíblica Jezabel, y se consolida en los relatos de Juan de Osma, Lucas de Tuy y Rodrigo Jiménez de Rada. Su forma más extrema aparece en la *Estoria de España* de Alfonso X (1282-1284), cuya *Versión crítica* constituye el texto más hostil hacia Urraca dentro de la tradición historiográfica castellana. Esta contribución, complementaria a la de Marta Lacomba, no se adscribe, sin embargo, a lecturas de corte feminista, sino que se centra en el análisis retórico-literario del relato como parte integrante del discurso alfonsí, precedido por una breve revisión de su origen textual y de su compleja transmisión manuscrita.

## Ana Huélamo San José (Universidad Complutense de Madrid)

### «El viaje del *Communiloquium* y el *Breviloquium* hacia Castilla: redes literarias y huellas textuales»

La comunicación que aquí presento pretende abordar la cuestión de cuáles fueron las vías por las llegaron a Castilla el *Breviloquium de virtutibus* (c. 1260) y el *Communiloquium* (c. 1272) de Juan de Gales. En algunos de mis trabajos anteriores he tocado de forma lateral este asunto. Me gustaría ahora centrarme en el viaje que realizaron desde sus focos de producción en Oxford y París hasta llegar a Castilla. Enclaves fundamentales para la transmisión de estos textos fueron la universidad de Teología de París, donde fueron a estudiar algunos franciscanos que después los utilizaron en sus propias creaciones (ejemplo de ello es el uso que del *Breviloquium* realizó Juan Gil de Zamora en su *De preconiis Hispanie*), y Aviñón, ciudad en la que los papas poseían varios ejemplares de estas obras. En esta cadena de transmisión nos detendremos en el papel que desempeñaron figuras como Álvaro Pelagio (1280-1352), penitenciario de Juan XXII; el cardenal Pedro Gómez Barroso o Juan Fernández de Heredia (1310-1396), gran maestro de la orden de San Juan del Hospital, (1270-1345), en cuyas obras se percibe de forma evidente la influencia de los tratados del galés. Otro punto clave es Aragón. Sabemos que antes de 1313 Juan Prohomen a instancias del prior de la sede zaragozana, Pascual de Guzmán, había realizado una copia del *Comuniloquio*, que, a juzgar por el título, quizá estuviera ya en romance. A partir de este momento se difunde no solo entre la realeza, nobleza y clerecía, sino que su uso y posesión se extiende a los mercaderes y al artesanado. Por lo que respecta a Castilla, sus huellas se rastrean a partir de su uso en el *Libro del consejo e de los consejeros* (c. 1306-1336) y en la *Glosa* que Juan García de Castrojeriz añade a la traducción del *De Regimine principum* de Egidio Romano (c. 1345). No podemos olvidar tampoco que entre las causas que favorecieron la circulación de las obras de Juan de Gales hay que señalar el auge que experimentó el franciscanismo. La traducción castellana cuatrocentista del *Communiloquium* titulada *Libro del gobernador* o *Suma de collaciones* se encontraba en una de las bibliotecas nobiliarias medievales más importantes, aquella con la que Pedro Fernández de Velasco dotó al Hospital de la Vera Cruz de Medina de Pomar. ¿Cómo llegó hasta allí? ¿Quiénes pudieron intervenir en su traducción? ¿Hay algunos rasgos lingüísticos o de contenido que den cuenta del camino que siguió y de las transformaciones a las que se vio sometida?

## Carlos Iglesias Crespo (University of Cambridge)

### «Petarquismos atlánticos e imperiales: notas a un soneto de Diego Hurtado de Mendoza»

El petarquismo fue uno de los discursos literarios más productivos y polivalentes del Renacimiento. Tal y como han mostrado estudiosos como Roland Greene, Leah Middlebrook o Isabel Torres, la lírica petarquista ofrecía a la cultura del momento mucho más que un paradigma amoroso, pues esta contribuyó activamente a la construcción de los imaginarios políticos en el mundo hispánico de los Austrias. Esta comunicación propone estudiar el soneto «Ahora en la dulce ciencia embebecido» de Diego Hurtado de Mendoza como caso paradigmático de esta confluencia entre poética y política en los ambientes de la corte de Carlos V. Para ello, el análisis desgranará cómo Hurtado se sirve de la retórica petarquista de la

memoria para bosquejar una cosmovisión absolutista, global e imperial hacia mediados del siglo XVI.

### **J. Antoni Iglesias-Fonseca (Universitat de Barcelona)**

#### «Joan Rosembach: l'edició en català en els primers temps de la impremta als Països Catalans»

Joan Rosembach és un impressor català d'origen alemany que va desenvolupar durant quatre dècades la seva tasca editorial entre les ciutats de València, Barcelona, Perpinyà, Montserrat i Tarragona. De les seves premses van sortir multitud de títols, molts dels quals estan recollits en BITECA, exemples de la producció editorial en català entre l'època incunable i postincunable, entre els quals el *Flos sanctorum romançat* (Barcelona, 1494), una fita dins la literatura hagiogràfica en romanç, o el *Vocabolari Catalan-Alamany y Alamany-Catalan* (Perpinyà, 1502), una autèntica joia bibliogràfica, un llibre singular i rar en l'àmbit de la lexicografia europea. En aquesta aportació actualitzarem les dades sobre la producció editorial de Rosembach durant els prop de 40 anys de dedicació a la impremta (ca. 1490-1530) i intentarem aportar noves dades sobre la seva biobibliografia a partir de la bibliografia més recent.

### **Almudena Izquierdo Andreu (Universidad Complutense de Madrid)**

#### «La historia en el inicio de la ficción caballerescas»

La ficción caballerescas supone también una reflexión teórica y la creación de un nuevo género, una implicación casi filosófica que separa la narración en prosa histórica de la ficción bajo una premisa completamente nueva: la invención de los hechos, es decir, la percepción de que las situaciones narradas en las historias caballerescas no han ocurrido en la realidad, como sí sucede en la crónica histórica, o la confusión entre dónde está la línea de la realidad y de la propia ficción. Es necesario llegar hasta 1508 con la publicación del *Amadís de Gaula* impreso para que su refundidor, Garcí Rodríguez de Montalvo, formulara la teoría de la ficción a través del concepto «historias fingidas».

En esta línea, esta comunicación tiene como objetivo plantear el origen de la relación teórica entre la historia y la ficción ya desde los orígenes de la configuración del género historiográfico y ficcional. Se pretende esbozar el origen de la relación teórica entre la historia y la ficción, para lo que será necesario que nos retrotraigamos a los orígenes de la configuración del género historiográfico y ficcional. La intención es comprobar cómo la prosa ficcional caballerescas se camufló en la crónica para jugar con la idea de que escondía una base de verdad, hasta que Montalvo expuso su teoría literaria de la definición de la prosa ficcional caballerescas.

Para ello, partimos de los apartados prologales de diversas obras para plantear las ideas que acercan la ficción a la historia y la utilidad que supone la escritura y lectura de cuentos o facecias para la formación de las personas (método de enseñanza), como sucede con Don Juan Manuel.

En el caso del LCZ, ya se establece el juego de hacer pasar la narración caballerescas por una crónica ejemplarizante y se añade la confusión del (falso) cronista, que se incrementa con la *Crónica sarracina* de Pedro del Corral, y con la falsa traducción.

### **María Mercedes Jáuregui Cruz (Universitat Autònoma de Barcelona)**

#### «Los Comentarios de César como dispositivo político: tradición, traducción y propaganda en la Edad Moderna»

Esta comunicación aborda el complejo proceso de rescate, resignificación y reapropiación de la figura de Julio César entre los siglos XIV y XV, así como la revitalización de un género historiográfico que se consolidaría como una pieza clave en la construcción del relato histórico durante la Edad Moderna: el Comentario cesariano. A través del análisis de los aspectos más significativos de la tradición textual de las obras cesarianas, se examinarán las distintas estrategias de apropiación política y cultural que acompañaron sus primeras traducciones y ediciones vernáculas. Nos centraremos especialmente en los contextos en los que estas versiones desempeñaron un papel instrumental en la promoción de discursos de legitimación imperial y monárquica, donde el modelo cesariano fue reutilizado con fines ideológicos, pedagógicos y propagandísticos.

La depuración y publicación del Corpus Caesariano que tuvo lugar durante los siglos XV y XVI vino acompañado de otro proceso estrechamente relacionado: la revalorización y difusión del género historiográfico del Comentario, entendido ya no solo como memoria militar, sino como una forma híbrida de escritura histórica, susceptible de adaptarse a nuevas necesidades culturales y políticas.

### **Jorge Jiménez López (Universidad de Zaragoza)**

#### «Autoría y configuración visual del folio en la transmisión corpus pseudosenequiano»

Según ha demostrado Roger Chartier, entre otras autoridades, todos los elementos que rodean al escrito en el folio de un códice manuscrito le resultan consustanciales; partiendo de tal premisa, la comunicación atenderá a las formas y los recursos visuales utilizados en la transmisión de varias obras de la tradición pseudosenequiana. Particularmente en lo relativo a la disposición de repertorios figurativos, de escasa presencia en buena parte de las obras, así como en la introducción de otros elementos ornamentales que sustentan varios significados, como ocurre con determinados motivos asociados a la tradición escolástica y humanista. Naturalmente, la prospección pasa por abordar las condiciones de posibilidad que rodearon cada creación, puesto que son los recursos y los medios a disposición de autores y destinatarios los que condicionan el resultado.

### **Arturo Jiménez Moreno (Universidad Complutense de Madrid)**

#### «Adaptación del tratado de vicios y virtudes a un contexto de recepción laico y femenino: hibridismo genérico en el *Vencimiento del mundo*»

El tratado de vicios y virtudes fue un género de amplia trayectoria durante la Edad Media que fue adaptándose a distintos contextos (monástico, universitario, laico) tanto en latín como en lenguas romances. El tratado intitulado *Vencimiento del mundo* (1481) de Alfonso Núñez de Toledo puede asimilarse a esta tipología genérica, sin embargo, el análisis de discurso, de la

intención de su autor y del tipo de destinatario nos obliga a plantearnos la confluencia de moldes retóricos en la obra.

### **Montserrat Jiménez San Cristóbal (Universidad Complutense de Madrid)**

#### «La tradición del *De moribus* y los *Prouerbia Senecae* en el *Vademecum* del Conde de Haro»

El *Vademecum* (1455) del conde de Haro es una miscelánea que contiene una selección de textos clásicos, cristianos y medievales, fundamentalmente de carácter moral, religioso y caballeresco, que es representativa de las lecturas preferidas del conde. Entre esta selección se incluyen sentencias del *De moribus* y de los *Prouerbia Senecae* en los dos manuscritos conservados del *Vademecum* en la Biblioteca Nacional de España: el manuscrito original BNE 9513 (ff. 87r-100v) y su copia BNE 9522 (ff. 62r-74v). En este trabajo se analizará la tradición de las obras pseudosenequianas que transmite el *Vademecum*, así como su relación con el resto de la tradición hispánica.

### **Maitane de Juana Arsuaga (Universidad Internacional de la Rioja)**

#### «Plumas enmascaradas: el seudónimo como estrategia de disimulo ante la Inquisición en Baltasar Gracián y Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo»

Este trabajo examina el papel del seudónimo y del disimulo literario en la obra de Baltasar Gracián y Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, en el contexto de la censura inquisitorial y la cultura de vigilancia del Siglo de Oro español. Ambos autores, aunque de trayectorias distintas, comparten una escritura marcada por la prudencia moral y el arte del ocultamiento, donde la máscara autoral se convierte en una forma de supervivencia intelectual.

En Baltasar Gracián, la publicación de *El Criticón* bajo el nombre de su hermano Lorenzo Gracián y la ambigüedad de autoría de obras como *El político Don Fernando el católico* o *El discreto* muestran cómo el jesuita aragonés concibió la autoría como un espacio de riesgo moral y teológico. Su estilo aforístico, su ironía velada y su uso del seudónimo funcionan como estrategias de «prudencia escritural»: modos de expresar ideas filosóficas y críticas sobre el poder, la religión y la sociedad sin exponerse directamente a la censura inquisitorial ni a la sanción de su orden.

Salas Barbadillo, por su parte, adopta el seudónimo y la voz ficcional no tanto desde la filosofía, sino desde la sátira urbana. Obras como *La hija de Celestina* o *El caballero puntual* utilizan narradores enmascarados que retratan los vicios y corrupciones del Madrid barroco. La distancia entre autor y narrador le permite desarrollar una crítica mordaz de la hipocresía moral y de la falsa devoción —temas especialmente sensibles a los ojos del Santo Oficio—, al tiempo que protege su identidad literaria dentro de los límites de la ortodoxia.

El análisis conjunto de ambos autores revela que el seudónimo, lejos de ser un mero artificio literario, constituye un mecanismo de autodefensa intelectual ante un sistema de censura que hacía del silencio una forma de obediencia. Tanto Gracián como Salas Barbadillo transforman la represión en estilo: la elipsis, la alegoría y la ironía se convierten en modos de decir sin decir, de iluminar sin exponerse.

En conclusión, el estudio propone leer la práctica del seudónimo en el Siglo de Oro como un espacio de negociación entre moral, poder e imaginación. Bajo la mirada de la Inquisición, la máscara literaria no solo oculta: también revela la capacidad del escritor barroco para resistir, con ingenio y prudencia, los límites impuestos al pensamiento libre.

### **Marta Lacomba (Université Bordeaux Montaigne)**

#### «Urraca I en la *Versión crítica* (II): análisis del discurso»

Pocos personajes han sido tan injustamente juzgados por la historia como Urraca I, hija y heredera de Alfonso VI, que gobernó en solitario los reinos de Galicia, León y Castilla entre 1109 y 1126. Urraca fue la primera mujer en Europa en ejercer el poder regio con plena legitimidad, y, según la historiografía reciente, con notable eficacia. Bernard F. Reilly ha destacado su pragmatismo y lucidez política a la hora de afrontar los conflictos heredados de su padre y asegurar la continuidad dinástica. Su estudio supuso una ruptura con la visión de los cronistas medievales, quienes presentaron el reinado de Urraca como un paréntesis turbulento entre los brillantes reinados de Alfonso VI y Alfonso VII, y atribuyeron a la reina todos los defectos que la misoginia medieval vinculaba al sexo femenino: debilidad, codicia, inconstancia, ineptitud y lujuria.

La leyenda negra de la monarca se origina en la *Historia Compostelana* (1107-1149), donde se la compara con la bíblica Jezabel, y se consolida en los relatos de Juan de Osma, Lucas de Tuy y Rodrigo Jiménez de Rada. Su forma más extrema aparece en la *Estoria de España* de Alfonso X (1282-1284), cuya *Versión crítica* constituye el texto más hostil hacia Urraca dentro de la tradición historiográfica castellana. Esta contribución, complementaria a la de Manuel Hijano, sin embargo, no se adscribe a lecturas de corte feminista, sino que se centra en el análisis retórico-literario del relato como parte integrante del discurso alfonsí, precedido por una breve revisión de su origen textual y de su compleja transmisión manuscrita.

### **Simona Langella (Università degli Studi di Genova)**

#### «La contribución de Luis Vives al concepto renacentista de persona: su innovación literaria y su deuda con la tradición filosófica»

Se analizará el papel de Luis Vives en la difusión en sus textos literarios de una idea fundamental para la reflexión teológica y filosófica en la Europa del siglo XVI. Más precisamente, se mostrará cómo Luis Vives forjó su concepto de persona entrelazando su significado de naturaleza, desarrollado originalmente en el contexto teológico-patristico, con su significado puramente filológico de máscara, nutriendo así la tradición de un humanismo cristiano que surgiría, convirtiéndose en el sello del Renacimiento europeo, fundamentalmente en torno a la idea de libertad y dignidad como características propias del hombre.

## Valeria Lehmann (Scuola Superiore Meridionale y Universidad de Salamanca)

### «Celebración y resignificación de Lepanto en un inédito poema hispanoportugués»

En la amplia constelación de obras literarias dedicadas a la victoria de la batalla de Lepanto (1571) se hallan textos que esperan todavía ser rescatados del olvido. Entre ellos se encuentra el poema épico *Cantos de la batalla ausonia*, del prácticamente desconocido autor portugués Pedro Acosta Perestrello. Vinculado a la tradición de los llamados portugueses castellanizantes, esto es, portugueses que eligieron el castellano como lengua literaria, Perestrello no dudó en celebrar el triunfo militar de sus vecinos peninsulares, en consonancia con lo hecho por su compatriota Jerónimo Corte-Real, también autor de una obra análoga, la *Felícísima victoria concedida del cielo al señor don Juan de Austria en el golfo de Lepanto*.

Lejos de limitarse a ensalzar las hazañas del reino vecino en una batalla en la que Portugal no había participado, Acosta Perestrello intenta compensar mediante la pluma una ausencia que parece considerar como motivo de vergüenza colectiva. Para poner de relieve el carácter también luso de una obra en apariencia exclusivamente hispanófila, la ponencia propone el análisis de varios pasajes en los que el autor deplora la ocasión perdida por Portugal en Lepanto, así como de los pasajes en los que la descripción de los desplazamientos marítimos de la Liga Santa da pie al recuerdo de las grandes gestas oceánicas portuguesas.

Asimismo, se arrojará luz sobre lo que puede considerarse la clave interpretativa de los *Cantos de la batalla ausonia*: la invitación conclusiva del autor a todos los reinos cristianos para unirse en una nueva empresa bélica contra el infiel, identificada con la campaña africana que el rey don Sebastião I estaba entonces preparando.

Lo que Acosta Perestrello no podía prever era el desenlace trágico de la empresa, que culminaría en la derrota de Portugal y en la muerte del rey en Alcazarquivir (1578), acontecimiento crucial de la historia lusa e ibérica, preludio de la crisis dinástica que desembocaría en la anexión de Portugal a la Monarquía Hispánica en 1580. No deja de ser llamativo que un poema concebido para celebrar un episodio destinado, según su autor, a unir militarmente a los reinos ibéricos bajo la égida portuguesa hiciera en realidad alusión, sin saberlo, a una derrota que condujo a una unión de signo opuesto, marcada por el sometimiento político de Portugal a España. Tal vez sea precisamente este desfase entre expectativa poética y desenlace histórico el motivo por el que los *Cantos* de Perestrello cayeron tempranamente en el olvido.

## José Manuel López Cascales (Universidad Complutense de Madrid)

### «La carta del Marqués de Santillana a su hijo Pedro: traducción de los clásicos en el reinado de Juan II»

Alrededor de 1450 el Marqués de Santillana envió a su hijo menor, Pedro González de Mendoza (futuro «Gran Cardenal de España»), una carta en que le pedía la traducción de unos libros de la *Iliada* traducidos por Pier Candido Decembrio y Leonardo Bruni que recientemente había adquirido en Italia. De dicha carta tan solo se nos ha conservado un testimonio completo (RAH, colección Salazar, N-44, fol. 323v) copiado en el siglo XVI. A la luz de nuevos hallazgos, trataremos de ofrecer al fin una datación más firme de dicha carta, que nos permitirá comprender mejor el floreciente círculo humanístico de la corte de Juan II, sus relaciones

intelectuales con la Italia quattrocentista, así como aspectos concretos de la educación que el futuro cardenal recibió bajo el amparo de su padre y sus amistades: una red de erudición que entremezclaba el ambiente universitario y cortesano de esta primera mitad de nuestro siglo XV. A este respecto, creemos poder aportar datos interesantes acerca de una posible relación del joven hijo de Santillana con Alfonso Fernández de Madrigal, «El Tostado», a la sazón personaje relevante de la corte. Aprovecharemos asimismo para profundizar en el estudio de la traducción que González de Mendoza envió a su padre como respuesta a su petición (hoy conservada en la British Library), así como para discutir las numerosas vulgarizaciones de los clásicos que los eruditos del Siglo de Oro atribuyeron a la pluma del cardenal, que durante todo ese periodo ostentó la fama de haber sido un gran cultivador de la literatura clásica. De esta forma, profundizaremos en un aspecto totalmente olvidado por los historiadores, a la vez que completaremos en la medida que seamos capaces los estudios que a este respecto iniciaron filólogos como Ángela Moll, Pedro-Manuel Cátedra, Tomás González Rolán, Pilar Saquero o, en nuestros días, Antonio López Fonseca y José Manuel Ruiz Vila.

**M<sup>a</sup> Eugenia López Varea (Universidad Complutense de Madrid) y Carmen Martínez Vázquez (Universidad Complutense de Madrid y Biblioteca Histórica de la Provincia Franciscana de Santiago de Compostela)**

«Un nuevo *Misal* incunable para Galicia»

Se descubren unas hojas de la imprenta incunable de Galicia pertenecientes a un Misal desconocido y hasta ahora mal atribuido. El hallazgo de un nuevo Misal incunable contribuye al mejor conocimiento de la implantación de la imprenta en España durante el siglo XV, no sólo por mostrar una nueva edición de las muchas que han desaparecido sin dejar rastro, sino también por haber conseguido sobrevivir al cambio litúrgico establecido en el Concilio de Trento.

**Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela) y Luca Sacchi (Università degli Studi di Milano)**

«‘Qui de translater s’entremet’: circulación y recepción del *Facetus* (*Cum nihil utilius*) en la literatura francesa medieval»

Entre las obras latinas que, a lo largo de la Edad Media, configuraron la formación escolástica de carácter elemental, y que, después, se incorporaron al patrimonio de las literaturas en lengua romance, se encuentran dos textos didácticos que, compuestos en el siglo XII, circularon bajo el título de *Facetus*: el primero, que se abre con las palabras *Moribus et vita*, ofrece consejos de conducta procedentes de las *artes amandi* de marca ovidiana, mientras que el segundo, cuyo incipit es *Cum nihil utilius*, se concentra fundamentalmente en los aspectos «prácticos» de la vida, aspectos que abarcan situaciones tan dispares como el comportamiento en la mesa o la conducta a guardar durante los viajes. La intervención propuesta tiene por objetivo actualizar el análisis realizado en su momento por J. Morawski (1923) de las versiones francesas del *Cum nihil utilius* y precisar las características de sus respectivas tradiciones manuscritas. En este sentido, se atenderá tanto a los contextos de elaboración y circulación de los textos como a su

colocación en los códices junto a otras obras (antiguas y recientes) para trazar singulares recorridos de aprendizaje.

### **Giulia Lucchesi (Università degli Studi di Verona)**

#### **«La circulación de las teorías eugenésicas entre España e Italia durante los Siglos de Oro»**

La comunicación examina la genealogía histórica de la eugenesia con especial atención a sus manifestaciones proto-eugenésicas en los siglos de oro (XVI–XVII) y a la transmisión del conocimiento médico entre España e Italia, en relación con su articulación discursiva en la literatura utópica renacentista y barroca. Si bien el término *eugenics* fue acuñado en 1883, la aspiración de seleccionar, regular y perfeccionar la prole antecede ampliamente a la consolidación de la genética moderna.

En la Antigüedad clásica se localizan las bases conceptuales que vinculan la fisiología reproductiva, la moral y la organización sociopolítica en Platón en *La República*, donde se formulaba por escrito un modelo de parejas sexualmente reguladas por la clase dirigente.

Durante la Edad Moderna, la literatura utópica, iniciada formalmente por *Utopía* (1516) de Thomas More, heredó el programa platónico integrando la medicina y la política como instrumentos de legitimación y viabilidad de sociedades idílicas imaginadas en fuga de la violencia, las guerras, las rebeliones y las pestes. En España, en la utopía americana del *Somnium* (1541) de Juan Maldonado se describe un sistema en el cual los novios son examinados por inspectores y solo los matrimonios autorizados pueden procrear, rasgo legible como eugenesia *ante litteram*. En Italia, Tommaso Campanella, en *La ciudad del Sol* (1602) sistematiza normas reproductivas de inspiración médica y astrológica: fija edades mínimas para la unión sexual, privilegia el encuentro vespertino después de la digestión y analiza la compatibilidad humoral de los progenitores. Campanella sostiene que estas prácticas no solo no contradicen la fe católica, sino que la complementan.

La vertiente de la medicina popular, difundida en los recetarios, muestra la persistencia de saberes naturalistas orientados, sobre todo, a la elección del sexo masculino como garantía de linaje. En el *Ricettario Piemontese* (1559) de Piemontese, y en los *Secreti medicinali* (1584) de Pietro Bairo, se aconsejan remedios domésticos. Décadas más tarde, Juan Alonso de los Ruices de Fontecha, en *Diez privilegios para mujeres preñadas* (1606), reproduce casi literalmente las señales humoral-fisionómicas y las teorías de Trotula y Marinello para reconocer el sexo del feto en el embarazo.

El desarrollo más ambicioso de la proto-eugenesia áurea emerge en la intersección de la teoría humoral y los primeros estudios modernos de la mente. Juan Huarte de San Juan, en el *Examen de ingenios* (1575), dedica un capítulo a la manera de «engendrar hijos sabios», proponiendo dietas específicas previas al coito para modular la corpulencia del semen, nutrir la sangre e influir fisiológicamente en la formación del cerebro fetal. Para Huarte, el ingenio superior es heredado del semen paterno, mientras que la visión de Pompeo Caimo (1629), crítico italiano de Huarte, corrige esta desigualdad teórica.

En conjunto, la comunicación quiere argumentar que la proto-eugenesia del Siglo de Oro no debe entenderse como una usurpación de lo divino, sino como un proyecto de optimización biomédica y moral inscrito en la cultura científica en transición —entre lo clásico

y lo anatómico moderno— en un contexto histórico europeo marcado por la alta mortalidad, las epidemias y la inestabilidad sociopolítica.

### **Tiziana Clara Luisi (Investigadora independiente)**

«Letteratura, immagine e performance nel Mezzogiorno d'Italia: confraternite e arte come veicoli di idee nel Barocco»

La comunicazione si propone di indagare il ruolo delle confraternite laicali e di altri attori culturali nel Mezzogiorno d'Italia tra XIV e XVII secolo come centri di elaborazione e diffusione di un sistema culturale in cui arti visive, letteratura e forme performative concorrevano alla trasmissione di idee e valori condivisi. L'obiettivo è superare la tradizionale interpretazione puramente devozionale, evidenziando il contributo di istituzioni religiose, artisti e committenti nella costruzione dell'identità collettiva e nell'organizzazione delle pratiche rituali.

L'approccio adottato è interdisciplinare, integrando storia dell'arte, studi letterari e ricerca sulla performance. L'analisi mostra come le confraternite, insieme ad artisti e committenti locali, abbiano promosso apparati scenici complessi — macchine teatrali, architetture effimere, carri trionfali e scenografie processionali — trasformando lo spazio urbano in un palcoscenico rituale. L'iconografia delle opere veniva spesso ampliata e «attivata» dagli allestimenti temporanei, creando un dialogo dinamico tra immagine e performance, occasioni privilegiate per mettere in scena un'immaginazione collettiva basata sul pathos, la meraviglia e la partecipazione emotiva.

Un aspetto centrale riguarda la circolazione di modelli tra le diverse regioni del Sud Italia. Le confraternite e i committenti operavano all'interno di reti locali e regionali, favorendo la diffusione di soluzioni drammatiche e iconografiche condivise. La consultazione di fonti storiche e repertori territoriali, come l'Atlante del Barocco in Puglia, statuti e documenti d'archivio, permette di individuare affinità strutturali tra contesti differenti, come Gioia del Colle, Fasano e altri centri pugliesi, mostrando la formazione di un linguaggio artistico-letterario condiviso.

In conclusione, la proposta si inserisce nell'asse tematico «Literatura como vehículo de ideas», analizzando come arte, letteratura e performance confraternale costituissero un sistema coordinato di comunicazione simbolica nel Mediterraneo della prima età moderna, offrendo nuovi strumenti interpretativi per lo studio dell'estetica barocca e della cultura religiosa pubblica.

### **Marina Maciá Ortuño (Universidad de Alicante)**

«El horóscopo de las religiones en la obra de Iacobus Egidii»

Iacobus Egidii o Jaime Gil fue un escritor dominico setabense del siglo XV que llegó a desempeñar diferentes funciones a lo largo de su carrera intelectual y religiosa hasta acabar ostentando durante más de 20 años el puesto de Maestro del Sacro Palacio.

En una de sus obras, Tractatus catholice ueritatis contra errores Zanzini de Soltia, heretici Pergamensis, centrada en una supuesta acusación de herejía perpetrada por un

enigmático religioso, Zanzino de Solza, le adjudica, entre otras, una curiosa y elaborada teoría herética poco difundida en la época, pero aun así, existente, conocida como: el horóscopo de las religiones.

Dicha teoría, también llamada «conjuncionismo» o «astrología de las conjunciones», relacionaba los eventos terrenales con los celestiales, especialmente, a partir del movimiento de Saturno y Júpiter en su conjunción con otros planetas como Marte, Venus o Mercurio. De manera que el objetivo de este estudio es mostrar la importancia de la obra de Jaume Gil, al mismo tiempo que analizar y rastrear el origen de esta idea desde sus raíces islámicas hasta la pervivencia y reelaboración de la misma en siglos posteriores, de la mano de autores tan dispares como Albumasar, Pietro d'Abano, Pierre d'Ailly, Roger Bacon o Maquiavelo, entre otros.

### **Joan Mahiques Climent (Universitat Jaume I de Castelló)**

«La poesía religiosa medieval i la impremta dels segles XV-XVI: una visió de conjunt a través de BITECA»

A partir de la informació aplegada en la base de dades BITECA (Bibliografia de textos antics catalans, valencians i balears), es planteja una visió de conjunt sobre la pervivència de la poesia catalana anterior al 1517, i de temàtica religiosa, que es va publicar entre els anys 1474 i 1600. Dins del calaix de la poesia religiosa s'hi inclouen, entre altres temàtiques, la doctrina i la moral cristiana, els textos cristològics o marians, les devocions als sants i els eixarms que reflecteixen creences religioses.

Per tal d'establir els canvis que es van produint fins al final dels segle XVI, es tenen en compte tant els testimonis manuscrits o impresos com les referències indirectes o incompletes que poden aportar dades sobre la transmissió d'algunes obres. En aquest darrer aspecte, són especialment rellevants els registres de la biblioteca d'Hernando Colón, mort el 1539. Tot plegat dibuixa un marc cronològic de canvis successius que són resultat de la confluència de diversos factors determinants: a les característiques intrínseques dels poemes analitzats, caldria afegir-hi els canvis que es produeixen en la producció del llibre imprès i manuscrit, així com els seus formats diversos, sense oblidar els canvis culturals que es produeixen al llarg del segle XVI.

Aquesta anàlisi posa de manifest la gran riquesa de les dades aplegades a BITECA, a partir de les quals es poden realitzar diverses investigacions en combinació amb altres disciplines i enfocaments metodològics.

### **Clara Marías (Universidad de Sevilla)**

«María de Austria (1505-1558), reina y gobernadora entre católicos y reformados»

En esta comunicación se analizará la imagen de María de Austria (1505-1558), cuyo importante papel político estuvo marcado por su condición de hermana del emperador Carlos V, desde el punto de vista de los conflictos religiosos de los que fue testigo. Como reina de Hungría y Bohemia tuvo un contacto muy cercano con la Reforma, y de hecho, fue dedicataria de una

obra de Lutero. Después, como gobernadora de los Países Bajos, también tuvo gran protagonismo en la creciente oposición entre católicos y reformados, y siguió siendo dedicataria de obras de reformados, como el sevillano exiliado en Ginebra y convertido al calvinismo Juan Pérez de Pineda. Nos proponemos analizar los vínculos tan estrechos entre la corte de Carlos V y los reformados, y examinar las dedicatorias para tratar de determinar cuál fue la visión que María de Hungría tuvo de la Reforma y cuál la imagen que los reformados tuvieron de ella.

### **Pedro Mármol Ávila (Universidad de Salamanca)**

#### «Dos manifestaciones de la poesía didáctico-moral en el Cancionero de Baena: Ferrán Sánchez Calavera y Gonzalo Martínez de Medina»

Con esta comunicación se propone profundizar en algunas expresiones de la poesía didáctico-moral en el Cancionero de Baena, a través del análisis de poemas de Ferrán Sánchez Calavera y Gonzalo Martínez de Medina recogidos en dicho cancionero. Se plantea una aproximación a composiciones de ambos autores atendiendo tanto a aspectos temáticos como a procedimientos retóricos. De este modo, se aspira a ofrecer semejanzas y diferencias entre las creaciones de ambos poetas, así como a explorar sus poéticas, por medio de un detenimiento en el componente didáctico-moral de ciertos poemas. Se pretende abordar enseñanzas y advertencias que se formulan en determinados textos, lo que permite distinguir matices de estos y ahondar en las características de los dos autores. Se tienen en cuenta factores como el desigual tratamiento de lo mundano y lo trascendente o los diferentes enfoques e intereses de Ferrán Sánchez Calavera y Gonzalo Martínez de Medina. El estudio incide en textos concretos que se conectan tanto con el contexto en que fueron concebidos como con la trayectoria literaria de Ferrán Sánchez Calavera y Gonzalo Martínez de Medina.

### **Valeria Marrella (Università Telematica eCampus)**

#### «La *Comedia intitulada Roncesvalles* (Madrid, RB, MS II/462) como eslabón dramático en la tradición dramática sobre Bernardo del Carpio»

En el estudio introductorio a su edición crítica de *El casamiento en la muerte* (2023), Rodríguez López-Vázquez sitúa la pieza lopesca en una línea de continuidad temática con *La libertad de España* de Juan de la Cueva, y subraya la influencia del texto del sevillano en la comedia de Lope. No obstante, en el panorama que el editor traza en torno a la traslación escénica de la leyenda del héroe nacional a lo largo de los siglos XVI y XVII, queda excluida una tercera obra, menos atendida y transmitida de forma fragmentaria, que a nuestro juicio completa de manera significativa dicho horizonte: la anónima *Comedia intitulada Roncesvalles en cuatro jornadas*, conservada en el código Ms. II/462 de la Real Biblioteca de Madrid.

El propósito de esta comunicación es el de reivindicar la relevancia de Roncesvalles como testimonio dramático temprano, anterior a la eclosión y a la consolidación de la comedia nueva, y como un nodo de circulación de motivos y procedimientos dramáticos vinculados con la leyenda de Bernardo del Carpio. En particular, se pretende situar la pieza anónima como eslabón intermedio entre *La libertad de España* y *El casamiento en la muerte*, especialmente en lo

que atañe a la incorporación, dentro de una trama de raigambre épico-legendaria, de la subintriga dedicada al motivo tradicional de Belerma y Durandarte. En efecto, en Roncesvalles y en la pieza lopesca, la inserción de la temática amorosa, ausente en el texto dramático de Juan de la Cueva, cumple con funciones parecidas, a saber: complejiza la caracterización heroica, incorpora una subtrama en diálogo con la acción principal y contribuye a modular la dimensión afectiva y política del relato heroico. Desde esta perspectiva, y sin implicar una filiación directa entre ambos textos, se propone considerar Roncesvalles no solo como parte de la misma tradición mítica que El casamiento en la muerte, sino también como un texto que anticipa procedimientos dramáticos que serán desarrollados con mayor madurez en la obra atribuida a Lope.

Con ello, la propuesta pretende ampliar la cartografía dramatúrgica de la leyenda bernardina, a la vez que busca integrar un testimonio escasamente atendido en la crítica reciente y matizar los procesos de recepción, reescritura y experimentación formal que anteceden a la consolidación de la comedia nueva.

### **Lorenzo Martín del Burgo García (Universidad de Castilla- La Mancha)**

#### **«Cipriano de Valera: una red de autoría oculta en el índice de libros prohibidos»**

La comunicación estudiará los corpus o redes de autoría oculta que es posible detectar a partir de las listas en castellano del índice inquisitorial de libros prohibidos de 1612. En este caso, se analizarán los títulos prohibidos presuntamente atribuibles al protestante Cipriano de Valera, cuyo examen conjunto busca detallar diversas características y estrategias autoriales y editoriales de las publicaciones anónimas de disidentes españoles del periodo renacentista.

### **Ana Isabel Martín Ferreira (Universidad de Valladolid)**

#### **«La sexualidad de Diógenes el Cínico en la literatura médica renacentista»**

Alrededor de Diógenes el Cínico (ca. 412-323 a.C.) se fue tejiendo un anecdotario transmitido a la posteridad siglos después de la muerte del peculiar filósofo. Sus historias se conocieron fundamentalmente a través de la obra de Diógenes Laercio (*Vidas de los filósofos ilustres*, 6, 20-81), Plutarco, Dion de Prusa, Epícteto y Máximo de Tiro, incluso Cicerón se hizo eco en las *Tusculanas* (5,92) del episodio del famoso encuentro de Diógenes con Alejandro Magno. Las fábulas a las que dio origen, cuya veracidad a veces es más que cuestionable, se refieren a diferentes ámbitos y son el exponente de su estilo de vida, provocador y ajeno a las convenciones sociales, que a los ojos del lector resultan ridículas y un tanto irracionales. De la mayoría de ellas el protagonista sale bien parado, pero no fue siempre así. A lo largo de la tradición, se pusieron especialmente en entredicho las historias relativas a su manera de entender la sexualidad. Este tipo de cuentos o chascarrillos se suavizó y reescribió en el Renacimiento de la mano de autores de *exempla* para uso escolar, que contribuyeron a la recepción del rico anecdotario del Cínico en la literatura humanista. Entre ellos hay que situar, por ejemplo, a Filipo Beroaldo y Erasmo. En este contexto, la difusión en el siglo XVI de la obra de Galeno, que llevó alguna de estas anécdotas al terreno de la salud (*De locis affectis* 6,4), aportó una interpretación diferente, hecha desde el punto de vista fisiológico, y por lo tanto

científico, de las prácticas sexuales del Cínico. Pero su relato y su justificación de la prostitución y la masturbación, que, además, el filósofo realizaba en público, chocó con la perspectiva religiosa, filosófica y moral que preside la literatura médica de la época. Los traductores y comentaristas del corpus galénico, también lectores de las *praelectiones* de gramáticos y filólogos del Renacimiento, acudieron a numerosas fuentes a lo largo de la tradición clásica (especialmente Marcial: XI, 41) y dejaron tras de sí una serie de comentarios y críticas al efecto que revisamos a lo largo de nuestra comunicación. Ni el admirado Galeno se libró de la reprobación por haber justificado a Diógenes.

### **Jorge Martín García (Universidad de Salamanca)**

#### «Historiografía, linajes y ficción literaria en un manuscrito anónimo del siglo XVI»

La Real Academia de la Historia conserva el manuscrito 9/238, dedicado a los «Illustres varones que florecieron en España». Se trata de un volumen en formato in-folio, copiado a línea tirada en letra gótica cursiva y compuesto, según declara su autor anónimo, en 1520. El códice reúne relatos sobre diversas personalidades de relevancia histórica —como el Cid, Bernardo del Carpio o Fernán González— e integra estos materiales dentro de un tratado de linajes. Su responsable combina así el enfoque historiográfico con los intereses heráldicos y genealógicos, sirviéndose no solo de los antiguos libros de armería, sino también de un amplio repertorio de textos cronísticos.

Entre las fuentes empleadas destaca el influjo de la Crónica sarracina, protonovela histórica a la que el autor otorga plena autoridad. A partir de los personajes imaginados por Pedro de Corral construye genealogías remotas y ficcionalizadas para determinadas casas nobiliarias españolas, en consonancia con las prácticas pseudohistóricas habituales en el contexto de producción del manuscrito y, de manera específica, en el género heráldico. No obstante, el códice 9/238 ofrece soluciones narrativas y articulaciones genealógicas de notable originalidad, que refuerzan su carácter inédito y justifican un análisis detallado. En este sentido, el autor anónimo demuestra una notable capacidad para integrar tradiciones diversas y conformar un discurso coherente de legitimidad dinástica y memorialística.

A ello se suma un factor que incrementa su relevancia: sus conexiones con el manuscrito 1.351 de la Biblioteca Nacional de España. Este último volumen, que combina una historia de los reyes de España —desde el legendario Túbal hasta Felipe I— con una descripción geográfica del territorio, parece vincularse al manuscrito de la RAH dentro de un proyecto cronístico y genealógico de mayor alcance. Así, lo que a primera vista se presenta como un tradicional libro de armas se revela como una pieza integrada en una empresa historiográfica más amplia y ambiciosa.

En consecuencia, esta comunicación persigue dos objetivos principales. Por un lado, examinar los vínculos entre ambos manuscritos, tanto desde el punto de vista material y codicológico como respecto a su función dentro de un proyecto común de reescritura histórica. Por otro, estudiar sistemáticamente las fuentes empleadas y la función doctrinal que cumplen en el discurso histórico-genealógico que articulan. Con ello buscamos llamar la atención sobre un texto inédito que revela, de forma ejemplar, las prácticas de asimilación y resignificación de tradiciones histórico-literarias medievales en los inicios del siglo XVI.

### **Llúcia Martin Pascual (Universitat d'Alacant)**

#### «La traducción de las poesías de Ausiàs March en el siglo XVI: el caso de un manuscrito anónimo»

En el catálogo de la BNE encontramos un manuscrito con la signatura 1131 y como única referencia del título la de Poesías [manuscrito]. Según la información proporcionada en dicho catálogo, se trata de un documento que contiene una traducción parcial al castellano de las poesías de Ausiàs March y consta como fechado erróneamente entre 1800-1900, aunque con toda seguridad es del siglo XVI. El documento contiene 114 fols. si bien faltan algunos folios iniciales, por lo que no tenemos más información sobre su procedencia ni otro tipo de datos. El contenido de este manuscrito lo forman 43 poesías de Ausiàs March traducidas al castellano, procedentes de la edición de 1539 pero versionadas y algunas mejoradas en cuanto a la calidad de la traducción por un anónimo autor. En esta comunicación proponemos realizar un estudio preliminar de este manuscrito que nos acerque a su fuente, a los mecanismos de traducción y, si es posible, ofrecer algún ejemplo poético.

### **José María Martínez Domingo (Universidad Rey Juan Carlos)**

#### «Juan de Valdés y la autoría del Lazarillo: novedades y cotejos lingüísticos con otros candidatos»

En mi presentación trataré de mostrar que el candidato más sólido (y para mí seguro) a la autoría del *Lazarillo* es Juan de Valdés, el autor también del *Diálogo de la Doctrina Cristiana* (1529) y del *Diálogo de la Lengua* (1535). Para ello empezaré comentando algunos de los hallazgos más recientes derivados de las investigaciones acerca de su candidatura, tal como su documentada estancia en Toledo en 1525 y 1526 (la fecha más probable de la redacción de la novela) o las muy probables identidades del fraile de la Merced y del clérigo de Maqueda. Añadiré luego un cotejo de las evidentes concordancias lingüísticas, principalmente morfosintácticas y dialectales, entre los textos de Valdés y el *Lazarillo* y, como contraste, la lejanía del *Lazarillo* con los textos de los candidatos restantes. Todos ellos son datos que, a mi juicio, siguen apuntalando la candidatura de Juan de Valdés a esta autoría tan debatida, muy por encima de las del resto de los autores propuestos hasta el momento.

### **María del Rosario Martínez Romero (Universidad de Sevilla)**

#### «El tratamiento de las mujeres de la casa de Austria en su recepción contemporánea: algunos ejemplos»

La presente comunicación propone un primer acercamiento de conjunto al estudio de la recepción contemporánea de personajes regios femeninos de la casa de Austria o relacionadas con ella de los siglos XVI al XVIII (consortes, princesas, infantas...) en la cultura audiovisual contemporánea, partiendo en algunos casos de los temas y paradigmas de la sátira anticortesana y añadiendo una mirada transmedial. Objeto de este estudio serán personajes tales como Margarita de Valois, María Tudor, Ana María Mauricia de Austria, o ya, desde el análisis de la identidad imperial, María Teresa de Austria (Yonan, 2011) y su hija María

Antonieta. Estas mujeres tuvieron una repercusión significativa en el espacio cortesano, fundamentalmente negativa, y están despertando cada vez más curiosidad en el terreno de lo audiovisual, por ejemplo, en forma de series y de novelas gráficas (Martínez, 2025: 373). Uno de los campos más atractivos y de interés en los estudios sobre la corte, el poder y el discurso cortesano es este de la recepción y representación de este espacio no solo en su imaginario y en las construcciones sociales de época, sino también la imagen que de ellos pervive hoy y se proyecta en la literatura y en la cultura audiovisual de los siglos XX y XXI: cine y TV, música, cómic, manga, anime, publicidad, videojuegos, etc. (Paranque, 2019). Por lo general, la cultura popular audiovisual las sigue proyectando en la actualidad como villanas, redimiéndolas en algunos casos, y en otros empoderándolas como referentes del feminismo. El enfoque de esta comunicación se aborda desde la perspectiva de género y la tradición de la sátira antiáulica, ya que estas mujeres actuaron como agentes políticos y culturales en su tiempo.

### **Fernando de Meer Alonso (Universidad de Salamanca)**

«Luces y sombras en la transmisión textual de *El peregrino en su patria* de Lope de Vega: notas para un nuevo acercamiento crítico»

Desde que se editara la novela helenizante de Lope de Vega en 1604, *El peregrino en su patria*, se han ido sucediendo ediciones a lo largo de los siglos destacando las de 1604 y 1618 durante el siglo XVII (donde añade Lope comedias suyas al listado de los preliminares) y alguna más en el siglo XVIII hasta nuestros siglos XX y XXI. El valor del texto dentro de la historia editorial del poeta madrileño radica, no sólo en el contenido novelado sino, sobre todo, en que en su prólogo añade un listado de las comedias escritas de su puño y letra que para los diferentes investigadores que se han acercado a su estudio crítico ayuda a fijar la autenticidad de sus obras dramáticas y no caer en falsas atribuciones. Sin embargo, también merece especial atención el contenido de la narración de amor y de aventuras y su valor literario. En esta comunicación exploraremos y sentaremos las bases del estudio preliminar de nuestra tesis doctoral marcada por el aspecto de que el Fénix se nos muestra con una máscara autorial como figura de autopromoción de cara a conseguir un estatus literario de renombre como poeta culto e incluso de cierta estirpe nobiliaria. La transmisión del texto ha tenido interés con períodos de luces a razón de sus líneas editoriales y críticas, pero el éxito del texto dependerá también de ciertas sombras tras caer en cierto desinterés debido a que el valor del texto únicamente resida en ese listado prologal de comedias y no en la aportación de su arte novelesco o en la intrincada elaboración de un argumento repleto de tramas e historias en las diferentes aventuras de unos protagonistas peregrinos enamorados.

### **Juan Mira Mirambell (Universidad de Alicante)**

«La primera traducción francesa del *flos sanctorum* de Pedro de Ribadeneira (1606)»

La amplia difusión de los santorales postridentinos pronto superó las fronteras peninsulares. El primero en hacerlo fue el *flos sanctorum* de Villegas, cuyo éxito en tierras italianas constatan los datos. Veinte años de reinado en las imprentas pronto se vieron oscurecidos con la publicación de un nuevo producto, el de Pedro de Ribadeneira, quien entre 1599 y 1601

publica su santoral en las prensas de Luis Sánchez. Tres años bastarían para que apareciera la primera edición extranjera en italiano, en 1604, en la imprenta veneciana de Giovanni Battista, y cinco hasta la publicación del volumen francés, del que nos ocuparemos aquí.

La primera traducción francesa data de 1606. Aparece en París en la imprenta de la viuda de Guillaume de La Nouë, con el título de *Les fleurs des vies des saints et des festes de toute l'année suivant l'usage du Calendrier Romain reformé*. El traductor de la obra es otro jesuita, René Gaultier, con una larga trayectoria en la traducción de textos devocionales y teológicos dentro del marco de la orden y fuera de ella, como la del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz. En esta ponencia, trabajaremos con la primera edición para analizar los cambios más relevantes, especialmente aquellos que tienen que ver con la llegada del texto a tierras francesas y la resituación de este dentro de un nuevo repertorio y un nuevo campo de poder. Para ello, acudiremos a los paratextos prologales, aquellos que se traducen de la versión original de Ribadeneira y los que incluye Gaultier.

Con ello, pretendemos ahondar en el proceso de traducción y de resignificación del santoral de Ribadeneira en el contexto francés, lugar en el que la obra traducida por Gaultier tendrá un gran impacto cultural, como demuestran las constantes reimpresiones y reediciones a lo largo del siglo XVII y XVIII.

### **Claudia Michelle Morales Ruiz (Universidad de Sevilla)**

#### **«La escritura epistolar como recurso narrativo en las crónicas castellanas bajomedievales»**

Las cartas forman parte fundamental del proceso de redacción de las crónicas de la Baja Edad Media; los memoriales, las cartas de frontera, epístolas o cartas oficiales constituyen el material inicial para muchas redacciones de los episodios reelaborados por los cronistas, quienes asumen estos textos de distintas formas (Pontón 2002, 15). En esta comunicación nos proponemos analizar el uso de los textos epistolares como recurso narrativo en las obras que los recogen. Así, nos interesan en esta ocasión aquellos testimonios que son reproducidos expresamente como una carta, y que no han sido refundidos en la voz del cronista.

Como punto inicial, presentaremos las características formales de esta muestra narrativamente destacada de discurso epistolar respecto a sus modelos contemporáneos en circulación, el arte dictaminal medieval y la práctica notarial (cf. Alturo i Perucho 2018 y Arizaleta 2018). En esta línea, evaluaremos las preferencias y obsolescencias que presentan las cartas en su reproducción y que constituyen en última instancia la forma epistolar (Doty 1969) representada en estas obras.

Partiremos de lo anterior para evaluar la manera en la que esta forma epistolar se ve incorporada en la estructura superior de las crónicas que la recogen y en qué manera está relacionada con los ejes temáticos de estas obras frente a otras formas menos marcadas de discurso. Para ello nos serviremos de un corpus total de 196 cartas extraídas de 23 crónicas bajomedievales castellanas de distintos tipos (crónicas regias, particulares, generales y sumas de crónicas), correspondientes al periodo de los Trastámara castellanos con crónicas escritas a finales del siglo XIV hasta los inicios del siglo XVI. Evaluaremos lo propuesto atendiendo a las particularidades de cada género y ofreceremos conclusiones sobre las prácticas de reproducción epistolar en la tradición historiográfica castellana de este periodo.

## **Laura Moreno-Aragüés (Universidad de Zaragoza)**

### «Genealogía de un retrato: Sancha de León, Urraca de Zamora y Urraca I de León en la historiografía ibérica»

Esta propuesta busca delinear los contornos de una genealogía particular, una genealogía de figuras nobles, de familia regia, leonesa que abarca hasta tres generaciones desde 1018 hasta 1126. La reina Sancha de León, la infanta Urraca Fernández y, finalmente, Urraca I, abuela, tía y sobrina, habitaron las más altas esferas de la *potestas*. Ocuparon espacios distintos, aunque cercanos, y su retrato ofrece cierta coherencia en formas y funciones, en la perspectiva, de tal manera que, en algunos aspectos, unas figuras parecen anticipar a las otras.

Los eventos históricos sirven de referencia, de telón de fondo, sin embargo, el imaginario historiográfico, tal vez por su cariz, a veces, legendario, pero también por su proceso de compilación, que implica búsqueda e implica decisiones, muestra una capacidad generadora y transmisora de realidades culturales que, sin garantizar la certeza histórica, nos habla sobre su tiempo y la tradición. La escritura, como sus silencios, es elocuente en sus patrones y, con el objetivo de examinarlos, trabajaré con algunas piezas cronísticas. A saber, el *Chronicon Compostellanum*, el *Chronicon regum Legionensium* de Pelayo de Oviedo, la *Historia Legionensis (vel Silensis aut Seminensis)*, la *Chronica Naiarensis*, el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, la *Historia de rebus Hispanie* de Rodrigo Jiménez de Rada, el proyecto de la *Estoria de España*, en sus distintas versiones y reelaboraciones (como la *Crónica de Castilla* o la *Crónica geral de Espanha* de 1344), *De Praeconiis Hispanie* de Juan Gil de Zamora, el *Kitab al-bayān al-muğrib* de Ibn 'Idāri o el *Kitāb a'māl al-a'lām* de Ibn al-Ḥaṭīb.

La agencia política (política en un sentido amplio, comunitario) es un terreno delicado y prescrito, los individuos que en él radican y perseveran se integran en una red de ideas, intereses y circunstancias que los trasciende y, según se adecúen a ella, su retrato tomará unos matices u otros. ¿Cuál es, entonces, el espacio político que ocupan estas tres mujeres en las crónicas? ¿De qué manera y hasta qué punto las entienden e imaginan en la vida pública? ¿Resulta el género, acaso, un factor determinante? Estas preguntas orientarán la exploración de ese hilo conductor que, en virtud de los procesos de creación y transformación literarias, vincula sus imágenes. Quizá desde la historiografía, tan reproducida durante el Medievo hispánico, logremos definir algunas ideas y planteamientos de una contienda que, más allá, incluso, de las fronteras leonesas, se torna política y cultural.

## **Antonio Moreno Hernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

### «Erasmus y los clásicos: la penetración de las ediciones erasmianas de autores latinos en el Humanismo español»

La labor de Erasmo como editor de textos clásicos es una de las facetas menos conocidas de su influencia en el Humanismo español. El propósito de la comunicación es analizar esta peculiar forma de penetración de su obra en el contexto hispano a través de la circulación de las ediciones de autores clásicos latinos atribuidas al humanista neerlandés que fueron impresas en España en el S. XVI. Se trata de un significativo corpus de ediciones que son analizadas atendiendo a los entornos intelectuales en los que se producen, los autores y obras editados,

la finalidad de las mismas, la relación con sus modelos europeos y la reconstrucción de la vida de estos impresos.

### **Beatriz Morillas Pérez (Universidad Complutense de Madrid)**

#### «Fenómenos estigmáticos y tradición mística: el caso de Juana de la Cruz»

A la hora de estudiar la literatura espiritual de los Siglos de Oro es indispensable considerar la retórica del cuerpo que la conforma. La comprensión de la figura de las místicas exige adentrarse en su experiencia corporal, pues este elemento se convirtió en un recurso fundamental para la construcción de una identidad propia. El ayuno, la vigilia nocturna, el uso de cilicios y la autoflagelación son algunas penitencias corporales que se presentan como una expresión de santidad validada por una tradición de mujeres santas que siguen el modelo de Catalina de Siena. Toda esta cuestión penitencial se ve reflejada en numerosas biografías de santos, en las que la motivación central es la *imitatio Christi*. Por tanto, nos encontramos ante una religiosidad profundamente cristocéntrica, donde la figura de Cristo es el medio para ocasionar una devoción sentida y afectiva (Morillas Pérez, 2025). La meditación de la Pasión era la práctica que, por antonomasia, encarnaba esa *imitatio*, pues no solo se contemplaba la vida de Cristo, sino que se imitaba a Cristo a través del dolor y el sufrimiento, hecho universal y totalizador (Bynum, 1992).

Sin embargo, más allá de estas mortificaciones impuestas deliberadamente por las propias místicas para purificar el alma y unirse más a Cristo, se daban otras no buscadas e involuntarias como éxtasis prolongados o estigmas que formaban parte del fenómeno místico. Estas experiencias carismáticas aparecen en algunas *vitae* de santas vivas como María de Ajofrín, Juana de la Cruz y María de Santo Domingo, y son eco de aquella religiosidad bajomedieval de la que son herederas.

Esta comunicación ahondará en las manifestaciones de la estigmatización en diferentes *vitae* de Juana de la Cruz (1481-1534) y se analizarán las convergencias y divergencias no solo entre sus vidas, sino también respecto al modelo anterior. Hay transformaciones en el tipo de estigmas, en la visibilidad, en el lenguaje corporal e, incluso, en el control eclesiástico. Por ejemplo, Juana de la Cruz no tenía las llagas abiertas, sino «unas señales redondas, del tamaño de un real, y muy coloradas», que sangraban según el calendario litúrgico. Los estigmas en las santas vivas —especialmente en Juana de la Cruz— eran llagas visibles y sangrantes, y contrastan con la invisibilidad de los estigmas caterinianos. Además, estas místicas buscan una identificación más directa y total con Cristo, superando incluso el modelo del *alter Christus* (Acosta-García, 2020).

### **Cristina Moya García (Universidad de Sevilla)**

#### «El tratamiento literario de la muerte de la emperatriz Isabel de Portugal en el siglo XVI»

En esta intervención se analizará cómo diferentes géneros literarios del siglo XVI se ocuparon de la muerte de la emperatriz Isabel de Portugal con diversos fines: didácticos, políticos y religiosos. Los textos que narraron el deceso de la esposa de Carlos V fueron un importante vehículo para transmitir una serie de ideas encaminadas a mostrar a la emperatriz como un

modelo de comportamiento cristiano en el momento de la muerte y, en última instancia, a ensalzar a la casa de Austria. Además, será su cuerpo muerto el que provocará el desencanto de Francisco de Borja, quien terminará subiendo a los altares.

Se mostrará cómo la defunción de Isabel de Portugal y lo que sucedió hasta enterrarla en Granada fue narrado por relaciones de sucesos, crónicas y relatos hagiográficos que se redactaron a partir de unos intereses previos que no siempre coincidieron y que variaron en función de los autores que los escriben y de los lectores a los que van dirigidos.

### **Daniel Mur Cantalejo (Universidad de Zaragoza)**

#### «Entre salvajes, bestias y eremitas: algunas crianzas solitarias en los libros de caballerías»

Desde que se publicara el estudio de Cacho Blecua *Amadís, heroísmo mítico-cortesano* (1979), la etapa formativa de los héroes en agraz de los libros de caballerías ha merecido numerosos estudios. De entre las muchas perspectivas que se han adoptado, podría mencionarse la huella de géneros didácticos tales como los *exempla* y los espejos de príncipes medievales y renacentistas, o el componente catequético que rige la instrucción que reciben ciertos personajes.

Lo que se desprende de todos esos trabajos, en cualquier caso, es la capital importancia de la educación en la trayectoria del héroe. Con la presente comunicación pretendemos hacer un aporte a la cuestión, ofreciendo una visión de conjunto de las crianzas que tienen lugar lejos de la corte y de sus jerarquías y convencionalismos, de sus comodidades y su opulencia; lejos, incluso, de la civilización. En los episodios que hemos seleccionado, los procesos de crianza y educación, desarrollados en entornos singulares y en condiciones extremas, están a cargo de personajes liminares, de naturaleza solitaria, moradores de bosques y desiertos, individuos no siempre de buena vida; estos episodios, contrapunto de las crianzas cortesanas, ofrecen claves importantes acerca de la esencia misma de la educación y de su influencia en los acontecimientos venideros.

### **Pilar Navas Almohalla (Universidad de Sevilla)**

#### «Tensiones en torno a la reina Juana I en el IV Centenario del Descubrimiento de América (1892)»

Con motivo de la conmemoración del IV Centenario del Descubrimiento de América se celebraron en España diversos actos que buscaban construir una memoria nacional de proyección pública. La magnitud del fenómeno puso en evidencia un país que, marcado por «la crisis del fin de siglo» antes incluso del Desastre del 1898, trataba de reafirmarse mediante una apelación exacerbada al pasado histórico de carácter performativo (Bernabeu Albert 1984; Muñoz Burbano 2021). Durante el último cuarto del siglo se observa un interés por las figuras históricas vinculadas a la empresa colombina que se incrementa con la proximidad del Centenario. En las páginas que la prensa dedicó a esta cuestión se percibe, en particular, una preocupación en torno al papel de la reina Juana I dentro de la narrativa nacional que desbordó el ámbito especializado para integrarse en la opinión pública. Se difundieron entonces monografías especializadas, apuntes biográficos divulgativos, obras de teatro, representaciones

operísticas y celebraciones festivas que exponían la problemática «locura» de la reina y su incapacidad para gobernar. Por lo tanto, la cercanía del Centenario sirvió como catalizador de múltiples interpretaciones sobre Juana I —desde la romántica «loca de amor» o las explicaciones pseudocientíficas a las censuras morales y misóginas— que convierten a la reina en un punto caliente del debate nacional y que adquieren una dimensión política en plena regencia de María Cristina.

Esta propuesta pretende, desde los estudios de género y del «medievalismo» —la recepción de la Edad Media en el mundo contemporáneo—, trazar y analizar la configuración de la opinión pública sobre la reina Juana I de Castilla a través de la prensa de los años inmediatamente anteriores y posteriores al Centenario, con el objetivo de comprender cómo se relaciona con la España finisecular y de qué manera pudo contribuir en la construcción diacrónica de su memoria.

### **Fernando Nicolás Flores (Universidad de Alicante) y Alejandro Marín Palomares (Universidad de Alicante)**

#### «La visión de la peste negra en el siglo XVI a través de una obra de teatro: el *Euripo* de Livinus Brechtus»

Este artículo tiene como objetivo principal analizar los fragmentos de una obra de teatro escolar del siglo XVI escrita en latín, *Euripus*, de Livinus Brechtus en los que se describen en el IV acto los síntomas más importantes de la famosa peste negra que azotó Europa desde el siglo XIV hasta incluso el XVII. Por otro lado, se pretende destacar también el uso que la iglesia católica hizo de ella y de la obra en general para provocar miedo y rechazo por las pasiones mundanas entre un público joven, todo ello en el contexto social y religioso del concilio de Trento y en un ámbito educativo, ya que la obra de teatro se representaba para escolares. Finalmente se llevará a cabo una breve comparativa entre dichos fragmentos y las referencias que aparecen al respecto en el *Decamerón* de Boccaccio y en algunos tratados no literarios del siglo XVI.

La justificación de este tema viene dado por los interesantes datos que aporta la obra en relación con la sintomatología de esta enfermedad, que no solo mostró su capacidad letal en el siglo XIV sino también en los siglos posteriores. Aunque es cierto que con menor impacto y fuerza, los estragos de esta epidemia de nuevo se dejaron ver por toda Europa, sobre todo en Francia y en el norte de Europa. La obra de teatro estudiada, de mediados del siglo XVI, fue compuesta en Amberes y representada no solo en el colegio del propio autor sino también en otros centros de algunas localidades germanas. Por este motivo resulta interesante conocer el desarrollo de esta epidemia en estos lugares del norte de Europa y con este tipo de público.

A pesar de que la peste negra es bien conocida en la historia de la Europa occidental, no abundan las obras literarias que realizaran una descripción de la peste negra. A este respecto, los estudios destacan tan sólo el *Decamerón* de Boccaccio, obra que se corresponde con una etapa inicial de la epidemia, y algunos tratados médicos de principios del siglo XVI.

Este estudio pretende, pues, aportar una descripción detallada de la visión que de esta enfermedad se tenía en la segunda mitad del XVI y en estos territorios del norte de Europa.

Al mismo tiempo, muestra una pequeña comparativa entre las distintas obras que describieron los síntomas de esta enfermedad. Y, finalmente, analiza el uso que la iglesia católica llegó a hacer de esta enfermedad en el contexto de la Contrarreforma y el Concilio de Trento.

### **Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (Centro Superior de Investigaciones Científicas)**

«Tradicción editorial, tradiciones idiomáticas y tradicionalidad discursiva: las variantes textuales como testimonio del contacto de variedades lingüísticas en el español clásico temprano»

El estudio sistemático de las variantes de lengua (para esta noción, cf. Fernández-Ordóñez 2002, 2012, 2019; Sánchez-Prieto 2006; Rodríguez Molina 2018; Fernández-Ordóñez 2009) ha ido abriéndose camino como método de análisis en la lingüística histórica del español. En la línea de algunos trabajos previos (Octavio de Toledo 2006a, 2006b, 2011, 2017, 2018), nos proponemos ahora comentar las modificaciones sintácticas y de arquitectura textual en la tradición impresa de *Los siete sabios de Roma*, especialmente interesante por cuanto hoy día se sabe que existió un primer modelo zaragozano (Lacarra 2016: xxxi-xliv) posteriormente adaptado, a lo largo de las primeras cinco décadas del siglo XVI, en las prensas sevillanas de los Cromberger y en las burgalesas de los Junta (Cañizares 2011: 127-203): el cotejo de estas ediciones, pues, permite apreciar no solo transformaciones lingüísticas debidas al paso del tiempo y la sucesiva adopción de diversas normas de prestigio en el tránsito del español medieval al clásico (eje diacrónico), sino también modificaciones imputables a las considerables diferencias dialectales que separaban entonces núcleos lingüísticamente tan distantes entre sí como Zaragoza, Sevilla y Burgos (plano diatópico). Especialmente interesante se revela, así, la comparación con las variantes de lengua ya recogidas en otros textos breves de consumo popular con una tradición editorial afín (presencia de una «fase Cromberger» y una «fase Junta»), como la *Poncella de Francia* o el *Oliveros de Castilla*. El análisis de este conjunto de textos permitirá, pues, trazar las dinámicas de buen número de cambios en marcha en el español clásico temprano, relacionándolas con el surgimiento de un estándar de lengua literaria muy asentado ya en las décadas centrales del Quinientos a partir de un contexto de intenso contacto de variedades dialectales, facilitado y promovido por la movilidad de los textos de imprenta en imprenta a lo largo y ancho de la Península. Finalmente, ofreceremos algunas generalizaciones acerca de las formas de remodelación y reescritura en los textos (proto)clásicos, y en particular en torno a la relación que existe entre la actualización lingüística y los procedimientos de textualización discursiva.

### **Georgina Olivetto (Universidad de Buenos Aires)**

«Diciembre, Cartagena y los márgenes. El intercambio epistolar en torno a la *República de Platón*»

La propuesta se centra en la segunda *silloge* del epistolario de Pier Candido Decembrio, correspondiente al período 1433-1443, que reúne buena parte de su intercambio con Alfonso de Cartagena. La colección se conserva en tres códices: Firenze, Biblioteca Riccardiana, 827;

Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina, 7-4-20, y Valladolid, Biblioteca Histórica de Santa Cruz, 325. El estudio de los testimonios localizados en bibliotecas españolas permite, no solo reconstruir la transmisión textual del epistolario, sus copistas y sus antiguos poseedores, sino extraer información de sus *marginalia* donde se contienen datos valiosos sobre el proceso de traducción de la *República*, la cita de *auctoritates*, la fijación de lecturas, la intervención de lectores y los procedimientos de trabajo de Decembrio y su red intelectual, que incluye también a Cartagena.

### **Vicent Pastor Briones (Investigador independiente)**

#### «Fortunes i infortunis de la narrativa cavalleresca breu a les impremtes del domini lingüístic català»

L'objectiu del present article és analitzar la presència o absència de la narrativa cavalleresca breu a les impremtes del domini lingüístic català, tant pel que fa a les edicions en català com a les aparegudes en castellà. En conjunt, estem parlant d'una vintena de textos, la meitat dels quals són traduccions del francès, que van aparèixer entre la darrera dècada del segle XV i les primeres dècades del XVI. La presència d'aquestes històries a les impremtes i llibrerries del territori catalanoparlant va ser tan abundosa com desigual, atès que comptem amb obres que tenen edicions incunables, d'altres que van conèixer edicions més o menys regularment fins al segle XIX i d'altres que no van rebre cap atenció per part d'impressors i llibreters a les nostres terres. L'anàlisi dels catàlegs d'obres impreses pels diferents editors ens convenç que aquestes obres són una part molt petita del gruix publicat, i que, ultra possibles preferències editorials personals, era la rendibilitat econòmica del títol en qüestió la que decidia la conveniència d'enllestir-ne l'edició. Resulta difícil determinar per què la *Poncella de França* no es va publicar mai o per què *París i Viana* no superà l'etapa incunable, mentre que obres com el *Partinobles* han tingut nombroses edicions des del 1588 fins al segle XX. Així doncs, uns pocs impressors radicats en quatre o cinc ciutats van ser els difusors d'unes històries que van gaudir del fervor lector de manera continuada, marcant el segle XVIII el zenit tant pel que fa al nombre de títols publicats com al de les edicions aparegudes.

### **María Jesús Pérez Ibáñez (Universidad de Valladolid)**

#### «A propósito de los libros de Amato Lusitano (1511-1568)»

La presencia de una obra dentro de otra puede producirse mediante diversos procedimientos, como la cita literal o la simple referencia. Un tipo de procedimiento bastante común consiste en la incorporación a una obra dada de parte de un texto alógrafo sin declaración de la procedencia o mención de la autoría. Esta forma de actuación es común en la medicina de la época renacentista. En esta línea de actuación vamos a presentar el ejemplo de Amato Lusitano (1511-1568) quien con la incorporación de fuentes no declaradas nos permite esbozar una «biblioteca» paralela a la reflejada con las obras citadas (sea una cita literal o una referencia) y, además, en varias ocasiones ejemplos tempranos de circulación de algunos textos contemporáneos. También podemos ver que él mismo es objeto de una utilización similar por parte de Luis de Lemos (ca.1530-) a propósito de la *Vida de Hipócrates*.

## Cristina Pérez Múgica (Universidad de Burgos)

### «A la caza del Aminadab sanjuanista: del Cantar al Éxodo, de los *midrashim* a los sermones»

La última lira del *Cántico espiritual* contiene varios elementos misteriosos, entre los que destaca la irrupción de Aminadab, un personaje sobre el que no se aporta ningún dato clarificador. Descubrir su identidad, así como los motivos por los que se alude a su ausencia («tampoco parecía»), resulta imprescindible para hallar el significado de los versos que cierran el poema. Buena parte de la crítica se ha inclinado por aceptar la información sobre el origen de la extraña figura que ofrece san Juan en los comentarios en prosa del *Cántico*, donde nos remite a un pasaje del Cantar de los Cantares (6, 12) tal como se trasladó en la Vulgata: «Nescivi: anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab». Esta fuente se revela problemática debido a tres causas fundamentales. En primer lugar, el versículo del texto bíblico se presta a lecturas diversas, por lo que no brinda pistas que, realmente, ayuden a comprender la estrofa final del *Cántico*. Además, las explicaciones de san Juan acerca de Aminadab provocan desconcierto, pues el fraile contradice los dictámenes más habituales entre las autoridades eclesiásticas al identificarlo con el demonio. Por último, la existencia misma del personaje en el Cantar ha de cuestionarse, puesto que su nombre podría derivar de un error de traducción del original hebreo.

Algunos especialistas han desarrollado argumentos que reducen las dificultades expuestas, con lo que permiten asumir las declaraciones de san Juan sobre la procedencia de Aminadab; otros, sin embargo, han preferido no atender a las glosas del carmelita para formular hipótesis alternativas sobre la filiación del personaje.

En el marco de esta segunda vía, García Gascón publicó un artículo en 2020 donde afirmaba que el Aminadab sanjuanista provenía del Éxodo y de una colección de exégesis rabínicas compuesta hacia el siglo III, la *Mekilta de Rabbi Ismael*. A su juicio, este compendio habría instaurado una creencia bien conocida en la Europa del siglo XVI según la cual Aminadab, padre de Najšón y ancestro de Cristo, encabezó el paso del mar Rojo; a partir de aquí, sostiene que los últimos versos del *Cántico* han de considerarse una recreación de este famoso episodio del Antiguo Testamento.

La teoría de García Gascón abre caminos en los que merece la pena adentrarse. Para empezar, la hazaña de Aminadab en la salida de Egipto se cita, al menos, en cinco obras publicadas entre finales del siglo XVI y comienzos del XVII, entre las que se incluye *Pastores de Belén*, de Lope de Vega. Así pues, hay que rastrear los orígenes del tópico y establecer los canales por los que se difundió en el ámbito cristiano, dado que la *Mekilta de Rabbi Ismael* atribuye la proeza a Najšón. Además, conviene emprender una búsqueda de fuentes o tradiciones que vinculen al Aminadab del Éxodo con el del Cantar, ya que este último libro constituye uno de los modelos primordiales de san Juan.

Nos proponemos acometer las dos tareas señaladas y valorar su utilidad en cuanto medios para la interpretación de la estrofa final del *Cántico*.

## Juan Pérez-Sevilla Guerra (Universidad de Zaragoza)

### «Los gestos del duelo en la hagiografía medieval castellana»

La comunicación que aquí se plantea persigue el estudio de la gestualidad que rodea al duelo fúnebre en los relatos hagiográficos castellanos que, remotamente emparentados con la *Legenda aurea* de Giacopo da Varazze y tras un proceso de difusión manuscrita de cerca de un siglo, fueron publicados asiduamente en las prensas castellanas entre finales del XV y a lo largo del siglo XVI en un compendio titulado *Leyenda de los santos que vulgarmente flos sanctorum llaman* (c. 1490-1569). Para ello, se parte de la premisa (aceptada por la crítica desde los estudios de Jacques Le Goff, Jean-Claude Schmitt y otros miembros del grupo de antropología histórica de la Escuela de los Anales de París) de que la expresión corporal contenida y descrita en los textos literarios es susceptible de un estudio diacrónico. La naturaleza de estas manifestaciones gestuales, que de acuerdo con Montaner (2021), son expresados en función de modelos culturales sobre una base fisiológica, está, pues, profundamente marcada por las estructuras sociales y el imaginario en que son concebidos, por lo que su interpretación debe estudiarse a la luz del horizonte cultural de su creación y de su lectura.

De esta suerte, la indagación en las manifestaciones corporales del dolor por la muerte o la pérdida, elemento presente en los productos literarios y artísticos (y en la realidad cotidiana) de todas las sociedades y épocas, permitirá profundizar en las actitudes ante la muerte transmitidas por los relatos hagiográficos medievales, cuya lectura, en ocasiones *ad admirandum* y en otras *ad imitandum*, no fue, en absoluto, infrecuente a lo largo del periodo bajomedieval. Para el estudio, se proyecta no solo la búsqueda y la categorización de los gestos del duelo fúnebre (tanto aquellos de tipo ritual como los considerados marcadores somático-emocionales) en cerca de los 220 relatos que conforman la *Leyenda de los santos*, sino también su estudio desde un punto de vista semiótico y funcional y su explicación a la luz de los códigos de comportamiento a los que obedecen. Dado que el corpus permite en muchos casos rastrear distintas fases de transmisión y consultar las fuentes latinas remotas, la comunicación examinará igualmente los antecedentes de estas manifestaciones gestuales para observar y explicar las transformaciones que experimentan en su tránsito de la tradición latina a la castellana.

## Joan Perujo Melgar (Universitat d'Alacant)

### «Ex duobus unum: la Història d'Amic i Amelis en un testimoni negligit de la tradició hagiogràfica catalana»

Com és conegut, el relat d'*Amicus et Amelius*, amb manifestacions en diverses llengües i resultat d'una antiga tradició manifestada de forma ben flexible en diversos gèneres literaris, és segurament la història que millor exemplifica durant l'edat mitjana la idea extrema de l'amistat, concretada en les vicissituds de dos cavallers units per una relació de fidelitat absoluta. Aquesta narració circulà també en català, llengua en la qual ens han arribat diversos testimonis manuscrits, a més dels esments puntuals en autors com Francesc Eiximenis. Presentem en aquesta ocasió una nova versió manuscrita difosa dins la tradició hagiogràfica catalana, però que ha passat desapercebuda per als estudiosos de l'obra. Analitzem les particularitats d'aquesta versió i els vincles amb la resta de testimonis que ens han arribat.

### **Juan José Pozo-Prado (Universidad de Alicante)**

«Casos prodigiosos, penas y premios, virtudes y vicios». *Marginalia y redes textuales en Historias sagradas y eclesiásticas morales*, de fray Gaspar de Villarroel»

*Historias sagradas y eclesiásticas morales* está constituido por un vasto repertorio de *exempla* hagiográficos destinado a la edificación moral y la instrucción religiosa en el mundo hispánico del XVII. Si bien la obra guarda relevancia por su valor literario y religioso, las notas marginales que acompañan cada relato permanecen prácticamente inexploradas a pesar de constituir un testimonio fundamental de las prácticas de transmisión textual en la cultura barroca hispanoamericana.

Este trabajo pretende abordar dichas *marginalia* como un sistema de autoridades que revela tanto las fuentes de Villarroel como sus estrategias retóricas de validación. Así, se buscará sistematizar una suerte de lista de referencias que permitió la configuración de la obra a partir de figuras de relevancia desde fuentes clásicas, como san Agustín, hasta fuentes contemporáneas al agustino como Pedro de Ribadeneira.

Así, el análisis puede desarrollarse desde dos dimensiones. La primera, de arqueología textual, permite rastrear las cadenas de transmisión de los relatos hagiográficos, revelando una cultura de *authoritas*, donde la multiplicación de referencias (latinas, griegas, patrísticas, modernas) construye persuasión y ortodoxia. La segunda, orientada a la configuración de la credibilidad de su discurso mediante la acumulación de autoridades que refuerzan narrativas potencialmente cuestionables. El estudio de estas estrategias de citación revela cómo la hagiografía barroca negociaba entre edificación devocional y rigor documental.

Este estudio pretende demostrar que las *marginalia* denotan aquella estructura que sostiene la autoridad del discurso religioso. Su análisis sistemático abre nuevas vías para comprender la producción y circulación del conocimiento religioso en el mundo hispánico barroco, las prácticas de lectura y escritura de los prelados letrados, y las políticas de la santidad en un contexto de consolidación tridentina y expansión colonial.

### **Christian Prado-Wohlwend (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea)**

«Characters from classical antiquity as representations of moral virtues or vices in early German humanism»

Intercultural relations had a particularly strong influence on German literature in the 15th century. Although Italian humanists were primarily concerned with Greek and Roman works of antiquity, early German humanists focused on the reception of Italian works, thereby transferring the most modern ideas of the time into the German language and literature. An excellent example of this is the adaptation and translation of the Italian work *Fiore di Virtù*, which was written in Italy in the 14th century and translated into German in the 15th century in the form of two groups of adaptations: Hans Vintler's verse version and Heinrich Schlüsselfelder's prose adaptation. In both translations, human virtues and vices are presented in the form of chapters in which both are contrasted and defined by numerous quotations from authorities renowned at the time. They are then illustrated and exemplified using stories

from religious or ancient tradition to facilitate understanding of the respective moral goodness or weakness.

This paper deals with the function of the exempla in Schlüssselfelder's work (1468) that are of either Roman or Greek origin, for example Alexander der Great – *trauricheit* – (sadness), Medea – *mparmberichejt* – (mercilessness), or Damon and Phintias – *liebe* – (love), in order to analyse their roles and functions in the prose adaptation of *Blumen der Tugend* (Italian *Fiore di Virtù*).

### **Arturo Prats Oliván (Universidad Complutense de Madrid) y Esperanza Alfonso (ILC-CCHS-CSIC)**

#### «Una nueva colección de poemas litúrgicos del siglo XV en aragonés aljamiado»

En 1991, Jesús-Antonio Cid publicaba un artículo («Lamentación del alma ante la muerte': Un nuevo poema medieval judeo-español», en F. Corriente y A. Sáenz Badillos [eds.], *Poesía estrófica*. Madrid: Universidad Complutense e ICMA), en el que daba a conocer un poema del siglo XIV. Basaba su edición del mismo en la transcripción en caracteres latinos de un texto que habría pertenecido a un manuscrito hoy perdido, descrito como orario, titulado Reglas, y escrito en aljamía hebrea. El texto editado por Cid vino a sumarse al elenco de poemas tardo-medievales judíos en romance que hasta la fecha se conocía.

En esta ponencia nos proponemos dar a conocer la existencia de un pequeño corpus manuscrito, hasta ahora desconocido, que pertenecería a ese mismo ámbito de actividad litúrgica y paralitúrgica judía medieval en lengua vernácula. Se trata de once textos, diez de los cuales estarían escritos en una variedad lingüística aragonesa que hemos fechado en la segunda mitad del siglo XV. En esta ocasión abordaremos los textos desde un punto de vista literario y plantearemos la relación de los mismos, tanto con los originales hebreos que traducen, como con los testimonios de este género hasta ahora conocidos.

### **Laura Ranero Riestra (Universidad Complutense de Madrid)**

#### «Tras las huellas del modelo de las versiones francesas del *De remediis fortuitorum*»

La obra *De remediis fortuitorum*, atribuida a Séneca y transmitida ampliamente durante la Edad Media, circuló en un notable número de versiones vernáculas que han condicionado su recepción en los distintos ámbitos culturales europeos. Esta comunicación se centra en las traducciones francesas conservadas —al menos cuatro completas, además de diversos testimonios fragmentarios insertos en colecciones de *sententiae*— con el objetivo de identificar el modelo latino subyacente a cada una de ellas y situarlas dentro de las principales familias textuales conocidas para la tradición del texto latino.

A partir de un análisis comparado de estas versiones, complementado con el examen de las traducciones románicas al castellano y al italiano, se busca delinear rasgos comunes y divergencias que permitan comprender mejor la variedad de modelos latinos que circularon. Esta perspectiva conjunta aspira a ofrecer una visión más amplia de la transmisión del *De remediis fortuitorum* y de los procesos de adaptación que acompañaron su paso del latín a las

lenguas vernáculas, destacando la pluralidad y complejidad de su recepción en el ámbito románico.

### **Victoria Recio Muñoz (Universidad de Valladolid)**

«La traducción castellana de Gerónimo de Virués al *Diálogo de las heridas de la cabeza* de Amato Lusitano (cur. 6.100)»

Gerónimo de Virués (m. 1611), médico del Hospital General de Valencia, acomete la única traducción al castellano de la obra latina del médico portugués Amato Lusitano (1511-1568). Se trata de la *curatio* número cien del sexto volumen de sus *Curationum medicinalium Centuriae*. Esta *curatio* contiene un extenso diálogo ambientado en la ciudad de Ragusa (la actual Dubrovnik) en el que varios personajes abordan uno de los temas quirúrgicos más debatidos desde la Antigüedad y que despertó también un gran interés entre los autores médicos del Renacimiento, la cirugía vulneraria craneal. La obra, que lleva por título *Diálogo en el qual se trata de las heridas de la cabeça con el casco descubierto donde se disputa si es mejor curar semejantes heridas con medicamentos blandos o con secos*, fue publicada en Valencia en 1588 y reeditada en Zaragoza en 1651. Constituye, por tanto, un valioso testimonio de la producción de textos médicos, y en concreto, quirúrgicos, en vernáculo que se publicaron a finales del siglo XVI. Por consiguiente, nuestro objetivo será analizar la versión de Virués a partir del original amatiano. Para ello estudiaremos el nivel de literalidad y adaptación del médico valenciano, así como las estrategias de traducción de las que se sirvió. Nos detendremos especialmente en el léxico anatómico, quirúrgico y farmacológico y examinaremos la presencia de este vocabulario en otros autores coetáneos. En suma, ofreceremos un análisis comparativo sistemático entre ambos textos - una tarea que aún no ha sido acometida- lo que permitirá comprender el papel de este tipo de obras en el contexto de la medicina del siglo XVI.

### **Daniel Río Lago (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

«La circulación de las *Fabulae* de Esopo en España: una aproximación a las ediciones preparadas en el taller de los Terranova (1560 – 1579)»

Las *Fabulae* de Esopo, traducidas al latín, cuentan desde el periodo incunable con una dilatada tradición en territorio hispano durante los siglos XV y XVI. Dentro de la enorme producción impresa de esta obra resultan relevantes tres ediciones que salen del taller salmantino de los Terranova (1560, 1563 y 1579) entre otros factores porque cada una de ellas solo se conserva gracias a un único ejemplar que da cuenta de su existencia. Por tanto, el objetivo de esta comunicación radica en profundizar en los testimonios de circulación y de lectura que pudieran darse entre los ejemplares conservados en la idea de delimitar la vida y recepción de estas ediciones, casi desconocidas por la crítica moderna, y, además, compararlo sucintamente con el resto de la producción de clásicos de este taller salmantino.

### **Ana María Romera Manzanares (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

#### «Confluencias en las tradiciones manuscritas: sobre la confección prefacial de los códices bajomedievales»

En esta comunicación pretendo presentar nuevas consideraciones sobre la técnica compilatoria medieval a la luz del examen de los materiales liminares que ofrece un complejo conjunto de manuscritos cuatrocentistas castellanos. La acumulación de materiales en los umbrales de los códices no ha sido siempre un aspecto bien analizado dentro de la manuscritura medieval, de ahí que existan en estos márgenes muchos vacíos bibliográficos, malas adjudicaciones, vagos títulos o, directamente, errores inexplicables. El examen que he realizado permite promover nuevos datos sobre la confección material de la historiografía bajomedieval, al tiempo que posibilita el descubrimiento de nuevos testimonios, así como el trazado del camino de influencia y recepción de otras obras de gran trascendencia para la literatura e historiografía hispánicas.

### **Helena Rovira Cerdà (Universidad de Murcia)**

#### «Els manuscrits de la traducció catalana medieval de l'*Epistola de cura rei familiaris*»

En aquesta comunicació partim de la informació recollida pels col·laboradors de BITECA (*Bibliografia de Textos Antics Catalans, Valencians i Balears*) i de la bibliografia que s'inclou en les seves entrades per tal d'analitzar els manuscrits que contenen la traducció catalana medieval de l'*Epistola de cura rei familiaris*. L'objectiu és comprendre millor aquest text a partir de la relació que es pot establir amb les altres obres que l'acompanyen. Es tracta d'un text breu d'economia domèstica atribuït a sant Bernat de Claravall i a Bernat Silvestre, que s'ha conservat en cinc testimonis dels segles XIV-XV. El Ms. 921 de la Biblioteca Nacional d'Espanya fou copiat en 1385 per un tal Jacobus i conté fins a dotze textos diferents que tenen en comú certa voluntat didàctica i que potser foren aplegats per a l'educació d'algun infant de la casa reial aragonesa. En una línia semblant, el manuscrit 3-I-7, conservat a la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, aplega set obres diferents, bastant breus totes, que tenen en comú el fet d'oferir consells pràctics i morals per a la vida diària i la cura de la llar. En canvi, la incorporació de la versió catalana de l'*Epistola* en el còdex Ms. 1276 de la Biblioteca de Catalunya sembla ser el resultat d'un exercici de traducció, la qual cosa concorda amb el fet que la versió que conté aquest testimoni és una de les més properes a l'original llatí. Més complex és l'anàlisi del Ms. II-3096 de la Biblioteca de Palacio perquè, tal i com va establir Gimeno Blay l'any 1992, el còdex actual és el resultat de la unió de dos manuscrits diferents reunits al s. XIX. Finalment, el text català de l'*Epistola* fou copiat en uns folis no numerats del Ms. 86 de l'Arxiu Històric Arxidiocesà de Tarragona, probablement per tal d'omplir els folis en blanc que quedaven buits al final del còdex. Cinc manuscrits diferents, que contenen cinc versions diferents d'un text que cal contemplar a través dels manuscrits per tal de valorar-lo en la seva complexitat.

### **Amaranta Saguar García (Universidad Complutense de Madrid)**

«El grabado de portada de la edición de Valencia: Juan Jofré, 1514 de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*: otra deuda para con la edición de las *Comoediae* terencianas de Estrasburgo: Johannes Grüninger, 1496»

La edición de las *Comoediae* terencianas de Estrasburgo: Johannes Grüninger, 1496 antepone a cada comedia un grabado de página completa que, de forma visual, explica las relaciones entre personajes, adelanta la apariencia que tendrán sus figuras factótum correspondientes y, con el apoyo de la *Figurae et argumenti declaratio* que figura en la página opuesta, ayuda a comprender y seguir la trama. Siguiendo las conclusiones de Catarina Zimmermann-Homeyer respecto a las técnicas compositivas de dichos grabados y su finalidad, la presente comunicación defenderá que el grabado de portada de la edición de Valencia: Juan Jofré, 1514 de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* se rige por los mismos principios que estos grabados de página completa terencianos, con los que quiere establecer una relación visual. En primer lugar, se compararán las composiciones de los grabados y las funciones que desempeñan en cada texto. En segundo, se valorará el potencial del Argumento general de la *Tragicomedia* como *Figurae et argumenti declaratio*. Por último, se argumentará que la razón por la que la edición valenciana se aleja del arquetipo del grabado de portada del resto de ediciones ilustradas celestinescas de su tiempo tiene que ver con una voluntad de ubicarla editorialmente en la tradición terenciana.

### **Omar Sanz Burgos (Universitat Autònoma de Barcelona)**

«La *cuaderna vía* española a la luz de su contexto panrománico: algunos ejemplos en el *Libro de buen amor*»

Como ya demostrara González-Blanco García (2008) la *cuaderna vía* de las obras castellanas de los siglos XIII y XIV tienen su parangón en otras literaturas vecinas como la francesa o la italiana. El llamado tetrástico monorrímo de alejandrinos no es algo absolutamente novedoso, sino que cabe inscribirlo en toda una tradición latina y vernácula europea que dará como resultado en la península ibérica la creación de toda una serie de obras agrupadas bajo el marbete *Mester de clerecía*. La obra de Gonzalo de Berceo, el *Libro de Alexandre*, los *Proverbios Morales* de Sem Tob o el *Rimado de palacio* son obras que distan significativamente entre sí, en lo que a sus contenidos se refiere. Sin embargo, todas ellas toman la vía del tetrástico monorrímo de alejandrinos para dar forma a sus ideas y a las historias que contienen.

En esta comunicación, si bien nos hallamos ya ante una *cuaderna vía* evolucionada respecto de la del siglo XIII castellano, nos centraremos en poner en relación la métrica del *Libro de buen amor* con la de sus correlatos europeos, en particular, con la tradición de los tetrásticos monorrímos de alejandrinos. Para ello, analizaremos algunos ejemplos concretos de la métrica de Juan Ruiz y observaremos de qué manera el autor pudo haber alterado una métrica que se exigía regular a lo largo de todo el siglo XIII, pero que en el XIV nos ha llegado modificada: ¿quizás Juan Ruiz se sirvió de una serie de licencias métricas que desvirtuaron deliberadamente la *cuaderna vía* más regular del siglo precedente? ¿Lo hicieron los copistas?

Los ejemplos que ofreceremos en nuestro trabajo se acercarán de manera minuciosa al recuento silábico que es preciso para conocer si la métrica de las obras del denominado

*Mester de clerecía* sigue el patrón esperable de 7+7 sílabas, o bien, si por el contrario, se alejan de él proponiendo hemistiquios de 6, 8, 9 sílabas... tan extraños al modelo original. En cada uno de los casos, trataremos de ofrecer una respuesta a la posible deturpación del hemistiquio supuestamente irregular, así como ofreceremos una respuesta al porqué de dichas frecuentes deturpaciones en el *Libro de buen amor*.

### **Sergio Sarasa Echeverría (Universidad de Sevilla)**

#### «Nuevas luces sobre las crónicas del siglo XV: un texto rescatado»

Toda edición de una obra medieval se mueve en el terreno fronterizo entre la crítica textual y la lingüística histórica. De esta manera, la óptima puesta en práctica del método neolachmanniano pasa por deslindar lo textual de lo lingüístico (Fernández-Ordóñez 2002, 170) para así poder separar los errores textuales de la obra que tengan valor filiativo de las variantes de lengua que nos permitan caracterizar lingüísticamente los manuscritos cotejados.

Este proceso de edición ha sido visto como un proceso complejo y, en aras de mejorar su desempeño, en las últimas décadas se ha acudido a las fuentes primarias, al cotejo de los manuscritos *in situ* y a la importancia de la materialidad en los procesos de transmisión textual, que ha cristalizado en estudios sobre *collatio externa*, como muestra, entre otros Moure (2005-2006).

Dentro de este panorama, los estudios hispánicos han mostrado cierta desatención a la figura de Diego Rodríguez de Almela (1426-1489), concretamente, a su obra historiográfica más compleja y extensa, el *Compendio historial*, escrita durante los últimos años de su vida para los Reyes Católicos, de quien fue cronista real. Esta obra fue parcialmente editada por Armenteros Lizana (2000) y, recientemente, ha sido abordada desde el plano lingüístico para dar cuenta de su aprovechamiento como fuente de datos de la lengua finimedieval (Pons Rodríguez 2022).

Como parte de un trabajo de investigación más amplio, en esta comunicación se ofrece una nómina actualizada de los manuscritos que transmiten el *Compendio* tras el análisis *in situ* de todos los testimonios y, con ello, se presenta un testimonio nuevo, no tenido en cuenta hasta el momento, que traslada esta suma historiográfica y que se encuentra en los fondos de la Biblioteca Apostólica Vaticana. En segundo lugar, tras la presentación del nuevo códice, se muestra una taxonomía de fenómenos de la materialidad de los manuscritos que, a nuestro entender, presentan repercusión en los planos lingüístico y/o textual. Dicha taxonomía bebe de presupuestos teóricos firmemente asentados en la tradición ecdótica hispánica, como el principio metodológico *In dubio pro codice* (Rodríguez Molina 2018).

### **Javier Soage Otero (Universidad de Tréveris)**

#### «Las *laudes artium*, contrapeso de la literatura antiacadémica del siglo XVI»

La ponencia pasará revista de algunas *laudes academiae* del siglo XVI de España, Italia y Alemania, incidiendo en el elemento diferenciador de sus fuentes, más variadas de lo imaginable en un discurso inaugural. El trabajo se enclava en un proyecto mayor (*Lukian und die Ärzte*) y trata de documentar posiciones favorables a la Academia y a la ciencia oficial en

un siglo lucianesco rico en posturas y discursos antiacadémicos y antiáulicos. Se aprovecha la circunstancia para presentar la primera edición de la *Oratio de laudibus et utilitate scientiarum* de Luis Tribaldos de Toledo (18 de octubre de 1591), que se publicará a lo largo de 2026.

### **Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona)**

«Els *Miracles de la Verge Maria* en compilacions miscel·lànies medievals: un estat de la qüestió a partir dels mss. 6 (Arxiu de la Seu de Barcelona) i 25 (Arxiu de la Seu de Lleida)»

Un dels gèneres menys estudiats i desenvolupats dins del projecte BITECA (Bibliografia de Textos Antics Catalans, Valencians i Balears) és el de miracles de sants i de la Verge. Aquesta mancança es deu a l'escassa consideració que tradicionalment han rebut les compilacions medievals en aquest àmbit (Barnett 2011). Amb aquesta comunicació es pretén oferir un estat de la qüestió i examinar els diferents testimonis que transmeten els textos miraculístics. En aquest marc, es prestarà atenció a les col·leccions mariològiques copiades en els còdexs més antics, el ms. 25 de l'Arxiu Capitular de Lleida, que conserva una compilació de 36 *Miracles de la Verge Maria*, i el ms. 6 de l'Arxiu Capitular de la Seu de Barcelona, còpia atribuïda al notari Jaume Roure, i que preserva un grup de 128 miracles. Es tracta de dos testimonis que exemplifiquen la transició entre la tradició llatina i les noves sensibilitats de la devoció medieval d'orientació principalment laica (Arronis 2017).

### **Blanca Soto Martínez (Universidad de Alicante)**

«'Cuerpo atormentado como trigo trillado': la construcción de santa Águeda en los *flores sanctorum* ibéricos postridentinos»

La hagiografía postridentina constituye uno de los géneros más fecundos para el estudio de la espiritualidad y la retórica religiosa del siglo XVI. La hagiografía reformada, sin embargo, no es un bloque homogéneo, sino que cada autor la revisa de una manera singular. Los distintos *flores sanctorum* ibéricos ofrecen, pues, comparten una tradición hagiográfica común de raíz medieval, pero despliegan estrategias narrativas y doctrinales claramente diferenciadas. Esta comunicación propone un análisis comparado de la vida de santa Águeda tal como aparece en los primeros santorales ibéricos posteriores a Trento, el *Flos sanctorum* portugués de Diogo do Rosário (1567) y el castellano de Alonso de Villegas (1578), con el objetivo de examinar cómo cada compilador construye la figura de la mártir a partir de un material hagiográfico compartido.

El análisis se articula en torno a dos ejes principales. En primer lugar, se examina la construcción del cuerpo martirizado como categoría teológica central: frente a la densa exégesis bíblica de Villegas, que convierte el cuerpo sufriente en vehículo de una reflexión sobre la gloria celestial y la recompensa divina, Rosário privilegia una narración más cronística en la que ese mismo cuerpo adquiere su sentido en el marco de la continuidad del culto y el milagro póstumo. En segundo lugar, se atiende a las diferencias retóricas entre ambos textos, particularmente en los parlamentos de la santa, para mostrar cómo la voz de Águeda funciona en cada caso como instrumento diferenciado de modelización espiritual para el lector devoto.

De la comparación se desprenden dos conclusiones de alcance más amplio. Por un lado, ambos textos otorgan a santa Águeda una notable agencia dentro del relato —a través de sus parlamentos, sus decisiones y su resistencia activa al tormento—, pero la naturaleza de esa agencia difiere significativamente: en Villegas, la santa actúa como figura ejemplar cuya experiencia es interpretada y legitimada por la voz del autor mediante la reflexión moral, mientras que en Rosário la mártir se impone por la fuerza dramática de su propia narración. Por otro lado, esto refleja dos aproximaciones doctrinales distintas, que se pondrán en relación con las vidas de otras santas mártires, revisadas por estos mismos autores.

### **Stijepo Stjepović (Universidad de Zadar, Croacia)**

«Dalmacia en la crónica castellana *Gran conquista de Ultramar*»

La crónica castellana *Gran conquista de Ultramar*, compuesta bajo el patrocinio del rey Alfonso X el Sabio y de su hijo Sancho, describe los acontecimientos ocurridos en el Mediterráneo en el contexto de las Cruzadas, desde finales del siglo XI hasta la segunda mitad del siglo XIII. La obra surgió de la traducción y compilación de fuentes en antiguo francés y antiguo occitano, mezclando material histórico con leyendas de la épica caballeresca de la época. En la base de todas estas fuentes se perfila la *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* de Guillermo de Tiro, escrita a finales del siglo XII.

Ambas crónicas mencionadas describen también Dalmacia como un territorio por el que los cruzados pasan en su camino hacia Asia. Aunque la cantidad de información difiere entre las dos crónicas —y en ninguna de ellas es especialmente abundante—, ofrecen una cierta visión de la percepción e importancia que los cronistas atribuyen al espacio costero del Adriático oriental, así como a su interior.

Los autores, además, abordan este espacio con distintos niveles de detalle, describiendo la relación del territorio dalmata con otros entes políticos y culturales de la época, dependiendo del punto de vista desde el cual observan esta región.

### **Helena Terrados González (Universidad Complutense de Madrid)**

«Traducción en hendíadis y enriquecimiento de la lengua de llegada: el *modus interpretandi* de los humanistas castellanos»

El objetivo de la presente comunicación es ahondar en la trascendencia del acto traslativo en el entorno castellano en los albores de Humanismo, a fin de comprender las dinámicas de trabajo con los textos que comenzaron a gestarse y consolidarse en Castilla en ese período liminal que fue el siglo XV, influidos por las corrientes italianas, y aprehender la nueva forma, «moderna», que los humanistas castellanos tuvieron de mirar al pasado, a las voces de la Antigüedad.

Para ello, nos centraremos en una herramienta de traducción muy concreta, pero fuertemente prolífica: la traducción en hendíadis. Del griego ἓν διὰ δύοῖν, «uno a través de dos», consiste en la selección de más de un término para captar el sentido último de una sola palabra, semejante a lo que Newmark (2004) teorizó como «análisis componencial», aplicado a elementos culturales. Habida cuenta de que los sinónimos plenos no existen en una misma

lengua, y que la búsqueda de un análogo igual a igual entre dos lenguas es, cuando menos, compleja, este recurso permite al traductor castellano encontrar paralelos utilizando varios términos de su vocabulario que permitan cubrir todos los matices semánticos posibles del término original, lo que ahonda en la implicación y la auto-consciencia translaticia del intérprete. No obstante, esta técnica no sólo refleja el deseo de comprender por completo el discurso original, sino, más aún, favorece el enriquecimiento de la lengua meta. Y es que, en pleno *Quattrocento*, en un momento en el que las lenguas romances dejaban de ser meros instrumentos de comunicación para devenir en artífices de cultura, en vehículos de arte literario, el desarrollo del vernáculo traslucía un cierto afán por asimilar nuevo vocabulario y por forzar la sintaxis a los moldes de la protolengua, de suerte que el naciente sistema crecía gracias al contacto; la traducción es, pues, el alimento de las lenguas.

Sin embargo, y aunque es frecuente analizar este procedimiento en las traducciones del latín al vernáculo, se ha explorado mucho menos su aplicación en las traducciones entre dos lenguas romances, donde las dinámicas de desarrollo son muy similares. Por ello, a lo largo de esta comunicación estudiaremos, primero, el empleo de la hendíadis en traducciones del latín al castellano en este mismo contexto histórico-literario para, después, comprobar cómo también en las traslaciones entre lenguas vernáculas la metodología es similar. Con este fin, nos serviremos de textos de Enrique de Villena y Juan de Mena, modelos paradigmáticos de este recurso, así como de Alfonso Fernández de Madrigal y Alfonso de Cartagena, menos estudiados; a ellos sumaremos el examen de ciertos fragmentos de la traducción castellana anónima del *De primo bello Punico* de Leonardo Bruni, traslación realizada sobre la versión italiana de Pier Candido Decembrio, a fin de conocer cómo fue esa simbiosis metodológica entre «vulgarizadores», profundizar en las convergencias de los *romançedores* con los preceptos del panorama italiano y, en suma, contribuir a justificar la existencia de un Humanismo real, de una forma *nueva* de escuchar los textos clásicos en la Castilla del siglo XV.

### **Albert Tomàs Monsó (Université de Lille)**

#### **«Para un catálogo de textos catalanes traducidos al castellano en las cortes de los Trastámara (1412-1530)»**

Esta propuesta presenta los comienzos de un proyecto de investigación que tiene como objetivo la elaboración de un catálogo de traducciones castellanas de textos catalanes en las cortes de los Trastámara durante su período como gobernantes de Aragón (1412-1530).

La traducción de textos catalanes al castellano, ya sea de obras originales o de traducciones de obras latinas y románicas, emerge como un ejemplo de altísimo interés del intercambio y la mediación cultural entre lenguas vernáculas ibéricas de los siglos XV y XVI (Faulhaber 1997). Aunque hasta el momento se han llevado a cabo algunos estudios panorámicos sobre el tema desde los estudios catalanes (algunos de ellos verdaderamente valiosos, como Riquer 1941, Riera 1989 o Pujol 2021), no existe una aproximación específica que tenga en cuenta la perspectiva hispánica y la coexistencia cultural entre lenguas ibéricas en los contextos culturales castellanos y aragoneses bajo influencia Trastámara.

Un ejemplo paradigmático de la traducción de textos catalanes al castellano en este contexto es el de Enrique de Villena, que representa la transmisión de conocimiento de la

cultura catalanoaragonesa de finales del XIV a la cultura castellana del XV y del XVI. *Els dotze treballs d'Hèrcules* (1417; autotraducido al castellano en 1421) se imprimió en 1483 y en 1499 en castellano y en 1504 en catalán. En este sentido, Pedro Cátedra (2024) ha destacado el desplazamiento y la hibridación de los sistemas culturales catalanoaragónés y castellano durante este período. Sin duda, los cambios en las relaciones políticas entre ambas coronas, acompañados por la aparición de la imprenta, que impuso sus propias dinámicas comerciales, transformaron profundamente el paisaje cultural ibérico (Coroleu 2014). En términos de público lector, destaca especialmente el mecenazgo de María de Aragón y María de Castilla, que impulsaron las traducciones de textos catalanes espirituales, como los de Francesc Eiximenis o Vicent Ferrer.

Por lo que se refiere a la introducción en Castilla de novedades procedentes de las literaturas románicas europeas, Aragón ejerció una fuerte importancia como corredor cultural. *La ciudad de Dios* de San Agustín fue traducida del francés al catalán y del catalán al castellano; del anónimo *Paris et Vienne* existen tres versiones catalanas antes de ser vertido al castellano; el *Breviari d'amor* de Matfre Ermengaud es un buen ejemplo de la influencia occitana que cruzó a través de este canal. Asimismo, las traducciones de textos catalanes al castellano contribuyeron enormemente a la diseminación de clásicos latinos e italianos. Bien conocidas son las *Heroidas* catalanas que sirvieron de modelo para una traducción castellana, junto con otros ejemplos célebres, como las *Paradojas* de Cicerón, la *Consolación* de Boecio o la *Familiarum rerum* XII, 2 de Petrarca. Estudiar estas traducciones vernáculas considerando su recepción castellana sin duda arrojará luz sobre la historia cultural de Castilla y abrirá nuevas hipótesis de estudio sobre el papel crucial de las traducciones románicas en los reinos ibéricos medievales y renacentistas, especialmente para reconstruir el tejido cultural que permitió el florecimiento del humanismo castellano.

### **Gáldrick de la Torre Ávalos (Trinity College, Dublin)**

#### **«Entre manuscrito e imprenta: escritores cortesanos y públicos lectores en la Nápoles del primer Cinquecento»**

Esta comunicación analiza las dinámicas sociológicas y editoriales que determinaron la producción y circulación de la poesía en lengua vulgar en la Nápoles del primer Cinquecento. Frente a la visión tradicional de una supuesta inactividad literaria tras la caída del reino aragonés, difundida en la historiografía italiana, se propone una reinterpretación del panorama napolitano desde la sociología de la literatura, la historia material del texto y las relaciones culturales hispano-napolitanas.

En este contexto, los escritores de corte —como Garcilaso, Sannazaro, Vittoria Colonna, Luigi Tansillo o Alfonso d'Avalos— compusieron y difundieron sus obras principalmente dentro de círculos aristocráticos, donde la cultura manuscrita siguió siendo dominante. Solo aquellas composiciones que respondían a los intereses cortesanos, políticos o culturales de la nobleza contaron con su patrocinio y llegaron a publicarse. Esta circunstancia —que contrasta con otras realidades más favorables al comercio editorial, como la veneciana— explica el reducido número de publicaciones poéticas en lengua vulgar, no como

signo de decadencia cultural, sino como reflejo de una concepción «ociosa» del hecho literario, entendido todavía como práctica social vinculada a los rituales y jerarquías de la vida cortesana.

El análisis de estos mecanismos de transmisión, así como del papel del mecenazgo y del bilingüismo literario napolitano (latín/vulgar), permite reconsiderar las confluencias entre manuscrito e imprenta y la configuración del autor y su público durante el Renacimiento italiano, en un contexto donde literatura y política eran dos realidades estrechamente entrelazadas.

### **Verónica Torres Martín (Universitat Autònoma de Barcelona)**

#### **«Una genealogía de virtud y santidad en dos damas ilustres castellanas: Teresa de Quiñones y Teresa Enríquez de Alvarado»**

Teresa de Quiñones (c. 1406-1481) y Teresa Enríquez de Alvarado (c. 1450- 1529), abuela y nieta, gozaron en vida de una gran fama de santidad. Teresa de Quiñones, para empezar, se ejercitó, desde doncella, en la oración, contemplación, ayunos, coloquios divinos, humildad, obediencia y recogimiento, convirtiéndose en un gran ejemplo para doncellas y casadas, pues se casó con un almirante. Siendo casada su santidad no menguó, sino que «ordenó su casa de tener en su compañía mujeres muy honestas, así dueñas como doncellas religiosas, y gobernábala en amor y temor de Nuestro Señor Dios y en toda honestidad. Era su casa un recogimiento y un monasterio muy honesto». Asimismo, edificó un hospital en Medina de Rioseco y un Monasterio de la Orden de San Francisco llamado Nuestra Señora de la Esperanza o Valdescopezo. Una vez viuda, iba, incluso, vestida «de paño pardillo con dos tocas blancas y cuerdas de Sant Francisco, y sus mujeres de la misma manera» e hizo construir un confesionario para ella en el Monasterio de Valdescopezo. En cuanto a la caridad, se encargó de dar de comer a los pobres en su palacio: carne, pescado, pan, vino... los cuales aumentaba de forma milagrosa, como si del mismo Cristo se tratara. Teniendo en cuenta todo lo expuesto, ¿podríamos hablar de Teresa de Quiñones y su congregación de mujeres como beatas? De hecho, su nieta, Teresa Enríquez de Alvarado, sí que ha sido considerada beata por una parte de la crítica y, en la mayoría de las *vidas* que se conservan sobre ella, se insiste en la idea de que «imitó en el nombre y devoción» a su abuela, Teresa de Quiñones. Entonces, ¿qué era una beata? Y, lo que es más importante, ¿qué hacía falta para ser considerada beata? ¿Cómo evolucionan los relatos sobre sus vidas? Intentaremos arrojar luz sobre todas estas preguntas.

### **Pablo Trébol García-Arilla (Universidad de Zaragoza)**

#### **«Huida o sacrificio: modelos impeditivos y reluctantes del personaje literario ante el deber»**

La investigación sobre los procesos de arquetipización, descritos por A. Montaner en *Forma y función del personaje diegético* (ResearchGate, 2023), ofrece una vía de estudio diacrónico de los personajes literarios con tres vectores principales: la enunciación de los elementos constitutivos del arquetipo y el gradiente de pertenencia de un personaje al mismo desde criterios formales; la descripción de los procesos diacrónicos que afectan a la situación intertextual del arquetipo; y el análisis sincrónico de lo que la iteración del arquetipo revela acerca de su uso pragmático en la obra literaria. Esta última perspectiva ofrece una interesante

aportación a la corriente de la *Nouvelle Histoire* o «Historia de las mentalidades» pretendida por la escuela de Le Goff.

En esta aportación se propone el estudio de dos arquetipos típicamente heroicos: el héroe impediendo, o que rehúye el llamado; y el héroe reluctante, o a contra-voluntad, que acepta de forma generalmente sacrificial. La proximidad de ambos conceptos en lo teórico, denotando las reservas del personaje respecto a una acción concreta, se resuelve no obstante en conductas y tipificaciones diversas, cuando no completamente opuestas. En ambos casos se observa una tensión entre las motivaciones y caracterización etopéyica del personaje respecto de las exigencias del devenir de la trama, pero este conflicto se formaliza en hitos narrativos diferenciados y se expresa en códigos poéticos tipificados.

La enunciación de los arquetipos se enmarcará en las teorías formalistas, apoyado el análisis de la etopeya y acción del personaje diegético en los marcos teóricos de la Teoría de Juegos y de la Praxología. Así, se asumirá que, tanto para el personaje impediendo como reluctante, la conducta es fruto de una formulación lógica de preferencia, y, por tanto, siempre atiende a la consecución de un objetivo constatable.

En lo relativo al desarrollo histórico-dialéctico del arquetipo y su importancia sincrónica, se ilustra a partir de un corpus intergenérico y orientado mayoritariamente a personajes de relevancia para la tradición medieval y renacentista. En el terreno de lo sacro, Job y su adecuación progresiva al concepto de santo suponen un marco de referencia productivo para estudiar el espacio liminal entre ambos arquetipos; mientras que la acción del Cristo en Getsemaní y su interpretación teológica esclarecen características reluctantes condensadas en las líneas de Mateo 26:39: «Padre mío, si es posible, aparta de mí esta copa, pero no sea como yo quiero, sino como quieras tú». Relaciones hagiográficas, como las de san Gil o san Eustaquio (el caballero Plácidas), ilustran respectivamente curiosos casos de huida a designios divinos o sacrificio sin compensación. Otros personajes, como el Cid de las *Mocedades* o el de Corneille; Martín Peláez en el *Cantar*; la figuración literaria de Guzmán el Bueno, o las iteraciones de la Griselda de Boccaccio, aportarán perspectivas seculares al arquetipo, facilitando tanto el trazado de su contorno como el estudio de la codificación expresiva a través de la que toman forma los personajes impediendo y reluctantes.

### **Lesley Twomey (Northumbria University)**

#### **«Constanza: figura histórica polémica y heroína literaria en las obras de Gower y de Chaucer»**

En el período en el que Constanza de Castilla, mujer de Juan de Gante, vivió en Inglaterra, aparecen ciertos de sus actos en varias crónicas anglonormandas. De dichas crónicas y textos literarios podemos distinguir datos sobre su manera de ser. Durante la invasión de Castilla vemos a Constanza y su hija descritas en la crónica de Jean Froissart. Después, unos pocos años antes de su muerte, la vislumbramos en la crónica de Henry Knighton.

En la segunda parte de la comunicación examinaremos cómo dos importantes figuras literarias tratan de la heroína Custance, es decir Geoffrey Chaucer y John Gower, quienes narran la leyenda de Custance o Constanza, hija de un rey moro, la que posiblemente incluye datos extraídos de la vida de la reina Constanza. Dicha leyenda tiene rasgos orientales y

coincide con la alteridad cultural de una reina castellana cuya vida se desarrollaba en el extranjero.

### **Juan Miguel Valero Moreno (Universidad de Salamanca, IEMYRhd)**

«Crítica textual comparada: *De la clemencia* vs. *Pseudo-Séneca*»

No abundan los casos en que un autor medieval traduce (y en buena medida comenta) más de una decena de textos de un autor clásico latino, ya sean originales o a él atribuidos. El corpus senecano traducido por Alfonso de Cartagena permite adentrarse en la historia de aquellos textos vertidos al castellano o a otras lenguas romances desde un ángulo privilegiado. A partir de tradiciones con tendencia a la invariancia y tradiciones inquietas, unos y otros textos se conjugan en el trasvase entre el campo latino y el románico, produciendo modelos con vida propia que han de ser interpretados, en perspectiva comparada, a la luz de sus contextos específicos. El acercamiento a un texto emblemático de Séneca como *De clementia* y su traducción castellana, en relación a algunos ejemplos del registro apócrifo, habilita trazar un esquema de comprensión de sus modalidades de transmisión textual que alumbra la teoría y la práctica de la traducción en el otoño de la Edad Media.

### **Julio César Varas García (Universidad Autónoma de Madrid)**

«'Porque ya la caridad se subió al cielo'. Sobre la intención religiosa del *Lazarillo de Tormes*»

La complejidad y los «problemas» de toda índole (del «caso» y de su interpretación, ecdóticos, estructurales, autoriales, etc.) parecen haberse constituido en los principales atributos del estudio académico del *Lazarillo de Tormes*, justificando de esta manera la multiplicación de lecturas o la identificación de fuentes y referencias textuales y culturales que intenten contribuir, siquiera tangencialmente, a la comprensión de esta obra clásica, que continúa interpelando y desafiando a lectores y estudiosos.

Desde la reflexión que suscitan unas palabras del comienzo del denominado Tratado III («Porque ya la caridad se subió al cielo»), me propongo profundizar en la identificación de las fuentes bíblicas, litúrgicas y de escritores eclesiásticos del *Lazarillo* con la pretensión de aportar alguna luz sobre su intención religiosa y espiritual, revisando las ideas que sobre este aspecto temático han sido vertidas a lo largo de los últimos años.

### **Inés Velázquez Puerto (Universidad de Salamanca)**

«De santos y obispos: la representación de figuras sagradas en las traducciones vernáculas de la *Visio Tnugdali*»

Tal vez sea la *Visio Tnugdali* uno de los textos más representativos de las edades Media y Moderna en el mundo occidental por condensar su imaginario simbólico e ideológico. Evidencia de ello son los casi doscientos cincuenta manuscritos en los que se han conservado sus tres versiones latinas, así como las más de cuarenta traducciones en lenguas vernáculas a las que dieron lugar. Tras el estudio y la edición crítica de las versiones portuguesas y castellanas

de dicho texto observamos que hacia el final de estos aparecen una serie de figuras religiosas, santos y obispos, que no coinciden en todas ellas, así como tampoco en las traducciones inglesas del mismo texto. El objetivo central de esta comunicación pasa por el análisis de del mismo pasaje en el resto de las traducciones (siempre y cuando sea posible acceder a todas ellas) para examinar el proceso de traducción y adaptación de todas las versiones con relación a su contexto de recepción.

### **Almudena Vidorreta Torres (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

#### *«Lo burlesco en el *Libro de romances y coplas del Carmelo de Valladolid*»*

El *Libro de romances y coplas del Carmelo de Valladolid* constituye un destacado testimonio de la creatividad literaria de las Carmelitas Descalzas en la España de la Edad Moderna. Más allá de su valor devocional, esta antología ofrece un campo fértil para el análisis de la riqueza de recursos que atraviesa la escritura conventual femenina. La hibridez genérica del manuscrito y su marcado carácter performativo permiten advertir estrategias empleadas en la escritura de estos poemas, que no solo estaban destinados a la edificación espiritual, sino también a la recreación festiva y al entretenimiento comunitario. Estas piezas, ideadas en su mayoría para ser cantadas, escenificadas o recitadas colectivamente en tomas de velo, celebraciones litúrgicas y conmemoraciones internas, integran lo solemne con lo lúdico. En este contexto, los elementos burlescos adquieren una dimensión significativa. La teatralidad de las composiciones, señalada ya por estudiosos como Víctor García de la Concha y Ana María Álvarez Pellitero, evidencia la presencia de procedimientos paródicos, juegos retóricos y personajes festivos que relativizan la gravedad de ciertos discursos espirituales sin despojarlos de su sentido trascendente. El humor, lejos de contradecir la devoción, se integra en ella como forma de afecto compartido y como instrumento pedagógico dentro de la comunidad. Analizaremos de qué manera la dimensión burlesca de la compilación no remite únicamente a un recurso estilístico, sino a una experiencia comunitaria que se actualiza en la representación y en la circulación oral de los textos.

### **Irene Villarroel Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

#### *«Las ediciones hispanas de clásicos latinos en el siglo XVI y su transmisión en los ambientes cortesanos»*

Un entorno de recepción destacable de los ejemplares de las ediciones de clásicos latinos impresas en España en el siglo XVI lo conforman los miembros de la corte y la nobleza, especialmente de ámbito hispánico (infantes, marqueses, condes y duques desde el siglo XVI hasta el siglo XIX), así como las Casas Reales de España y de otros países europeos como Portugal o Reino Unido. Por ello, la intervención tiene como principales objetivos la identificación de los miembros de la corte y la nobleza poseedores de estas ediciones y sus marcas de posesión, así como el estudio de la selección de autores que incluyen en sus bibliotecas, su preferencia por las ediciones en lengua latina o en traducciones al castellano, su importancia dentro del catálogo de obras que poseían, la presencia o ausencia de huellas de lectura, y, finalmente, el destino de estos ejemplares en la actualidad.

## **María Fernanda Villeda Baez (Universidad Nacional Autónoma de México)**

### «La artería del cuervo en dos ejemplos del *Calila e Dimna* hispánico»

El *Calila e Dimna* es la primera obra en prosa escrita completamente en castellano de la que se tiene noticia. Esta colección, proveniente del mundo oriental, consta de una serie de 71 cuentos ejemplares, entrelazados en diferentes niveles narrativos, cuyo propósito es enseñar normas de conducta. Más del 60% de estas narraciones son protagonizadas por animales y, en general, todas estas especies cumplían una función simbólica fuertemente relacionada con el didactismo de la obra. Por ello, en esta comunicación propongo un análisis de la figura del cuervo en dos *ejemplos* del *Calila e Dimna*, a partir del nivel alegórico y moral de la exégesis bíblica, «De los cuervos et de los búos» y «El camello que se ofresció al león».

El cuervo no solo es uno de los animales más recurrentes en esta obra, sino que su presencia y valor simbólico ha sido poco estudiado en textos medievales. En las dos narraciones propuestas para este análisis, el cuervo sirve como una alegoría del hombre artero o astuto, una cualidad muy común en personajes de la cuentística ejemplar, dado que era una enseñanza didáctica práctica pero que, desde un sentido moral, tenía connotaciones muy variadas. Estos dos cuentos muestran cómo el arte, la capacidad de engañar, dentro del imaginario medieval podía ser una herramienta de supervivencia y una importante habilidad discursiva, pero también un rasgo de maldad si se utilizaba para el engaño y la mentira.

En «De los cuervos et de los búos», la artería se relaciona con virtudes como la prudencia y la mansedumbre, mientras que en «El camello que se ofresció al león» este rasgo se asocia con la traición y el mal consejo. Esta dualidad en los valores representados por el cuervo puede explicarse gracias al origen oriental de mucho del material narrativo del *Calila* en el *Panchatantra* indio. Así, mediante un breve estudio de esta especie animal en dos narraciones se pondrá de manifiesto un complejo fenómeno de sincretismo entre la tradición cristiana occidental y sus valores y la cultura india del siglo IV y su literatura didáctica.

## **Ferran Vinyoles Català (Universitat de Barcelona)**

### «Sororitat i intertextualitat: Tradició i feminisme en la presència d'Isabel de Villena en la literatura feminista catalana»

D'ençà la participació de Maria-Mercè Marçal en l'homenatge del Vè centenari de la mort d'Isabel de Villena se'ns presenta en la literatura catalana una aproximació a l'obra de l'abadessa de la Trinitat diferent de la resta d'abordaments filològics. Partint de les reflexions inicials de Marçal, proposem l'estudi de la recepció de la tradició d'Isabel de Villena en el fenomen europeu medieval de la *querelle de femmes* des de la perspectiva o discurs *ginecèntric* que segons Marçal entén com a fenomen de la «sororitat», que cerca la construcció d'una genealogia femenina (seguint l'anàlisi de l'obra i els episodis de Marçal). Havent estudiat la situació del discurs feminista (segons l'adjectivació de Marçal) de forma sincrònica, seguim amb una anàlisi diacrònica de la seva recepció en l'horitzó històric del feminisme postfranquista. Aquest estudi es farà acollint-se al concepte de «*presència*», segons el qual les veus femenines, emprant el marc teòric d'estudi de recepció del nostre TFM. Si bé, l'anàlisi d'aquesta presència entesa com a recepció, ens retorna a la singularitat de la *tradició catalana* amb relació a l'*anacronisme* la polèmica del cànon dins de la nostra història literària i com és analitzat per Marçal, que en aquest cas

concret entra en diàleg amb la posició crítica de Martí de Riquer i, més explícitament, Joan Fuster. Seguint, primerament, l'anàlisi dels elements populars i tradicionals, per després analitzar-ne els pròpiament «femenins» i «feministes», revisitem la lectura de Marçal de la *Vita Christi* i com aquesta ha acabat influint l'obra mateixa de la poetessa urgellenca sota els conceptes ja presentats de «sororitat», «recepció» i «intertextualitat». Així, plantejarem els principals paradigmes d'una lectura feminista orientada des de la recepció de l'horitzó històric medieval i de la fusió d'horitzons com a una nova perspectiva dels conceptes literaris i filològics que envolten l'estudi de la literatura medieval.

### **Irati Zaitzegui Blanco (Universidad Complutense de Madrid)**

#### **«Las mortificaciones de María Vela y Cueto: entre la imitación de modelos, la acción demoníaca y el designio divino»**

En los escritos de místicas y visionarias de los siglos XII al XIV, la mortificación del cuerpo se configura como un medio para afianzar su autoridad mediante la corporalidad, en contraste con la vía intelectual empleada por los hombres religiosos para aproximarse a Dios (García Suárez, 2021). Para las santas vivas, inscritas en el paradigma de santidad carismática femenina de la Baja Edad Media —inspirado principalmente en Catalina de Siena—, estas mortificaciones constituirán la actuación de un signo de santidad legitimado por un *continuum* de santas, cuya performance mística resultó exitosa (Sanmartín Bastida, 2017). De este modo, en las vidas recogidas en el «Catálogo de santas vivas» se observa con frecuencia que las religiosas recurrían a las mortificaciones como conmemoración de la Pasión de Cristo y como medio para contener la inclinación natural del ser humano al pecado, logrando así purificar los sentidos mediante la penitencia.

Tras el Concilio de Trento, pese al aumento del escepticismo de las autoridades eclesíasticas hacia las formas de piedad femenina bajomedievales, el modelo de la santa viva mantuvo su vigencia como paradigma colectivo de santidad en una primera fase postridentina (aproximadamente hasta 1625). Por ello, muchas religiosas siguieron experimentando carismas en un periodo en el que no solo se ponía en duda su autenticidad, sino en el que se fomentaba una piedad femenina más moderada, basada en las virtudes cristianas, y no tanto en la autoridad carismática. La ayunante María Vela y Cueto (1561-1614), monja cisterciense profesada en el convento de Santa Ana de Ávila que era conocida por sus insólitas prácticas alimenticias, se enmarca en este contexto. A pesar de que murió con fama de santidad, debido a lo extremo de su ayuno, le resultó complicado justificar su actuación mística como manifestación del designio divino; sus rigurosas prácticas ascéticas suscitaron reacciones generalmente negativas entre su público, que las interpretó como manifestación de la acción demoníaca o como fruto de la enajenación mental (Sanmartín Bastida, 2015).

Las principales obras escritas y vinculadas a esta religiosa que han llegado hasta nuestros días —su *Autobiografía* (escrita entre 1607 y 1609) y el *Libro de las mercedes* (compuesto entre 1596 y 1600), junto con una breve hagiografía que su confesor, Miguel González Vaquero, publicó un año después de su muerte (en 1615)— fueron elaboradas en un periodo marcado por la coexistencia de dos modelos de santidad femenina, de cuya interacción surgió un modelo híbrido al que podemos adscribirlo. Por ello, la presente comunicación se centrará

en analizar la convergencia de ambos modelos en su figura —el de la santa escritora, virtuosa e introspectiva representado por Santa Teresa de Jesús, cuyos textos conocía y con la que «rivalizaba», y el de la santa carismática encarnado por Santa Catalina de Siena—, a partir del análisis de la corporalidad en su obra, con especial atención a las mortificaciones (Sanmartín Bastida, 2015).

### **Verònica Zaragoza Gómez (Universitat de València)**

«En sus heroicos versos y canciones?: fuentes y representaciones literarias de dos cancioneros poéticos de carmelitas descalzas de la Corona de Aragón (Vic y Zaragoza)»

Mi propuesta de comunicación pretende ahondar en el bagaje cultural y las lecturas que ofrecen los cancioneros poéticos colectivos exhumados en dos conventos de carmelitas descalzas de la antigua Corona de Aragón. El corpus de investigación son dos poemarios anónimos custodiados por la comunidad de carmelitas descalzas de la Inmaculada Concepción de Barcelona (1588-actualidad), y el convento de Santa Teresa de Vic (1638-actualidad). El análisis comparativo de estos dos manuscritos, conocidos solo parcialmente y en vías de edición, se contrastará además con otros dos cancioneros procedentes del primer Carmelo castellano (siglo XVI) con el propósito de apuntar algunas características de fondo con respecto al manejo de fuentes literarias, imágenes predominantes, así como poder deslindar algunos ejemplos de *contrafactum* de formas procedentes de la tradición oral y popular por parte de las religiosas de la Edad Moderna. El objeto final de la comunicación es arrojar nueva luz sobre la recepción de una amplia cultura erudita por parte de las carmelitas descalzas de los siglos XVI-XVII, y ahondar en el modo en que estas comunidades participaron en todas las corrientes de poesía religiosa desarrolladas en la segunda mitad del XVI.

### **Federica Zoppi (Università degli Studi di Verona)**

«Caballeros burlones: transmisión y transformación en la tradición caballeresca entre España e Italia»

La comunicación se centra en el estudio de la figura del caballero burlón en los libros de caballerías, partiendo de la tradición castellana para examinar posteriormente la reconfiguración del personaje en los volúmenes italianos que continúan los ciclos castellanos. Se analizarán los caballeros burlones más emblemáticos del género caballeresco, con especial atención a Fraudador de los Ardides, creado por Feliciano de Silva a partir de la tercera parte del *Florisel de Niquea* (1535), y su aparición en las continuaciones italianas del ciclo amadisiano bajo el nombre de Fraudatore degli Avvisi. Sin dejar de lado otras figuras caballerescas de esta categoría, como el Caballero Encubierto del *Platir* (1533) y el Caballero Metabólico del *Cirongilio de Tracia* (1545), la comunicación pone el foco en la transformación literaria y la reinterpretación de este prototipo en el contexto de las traducciones y continuaciones italianas. Se pretende mostrar cómo se produce una intertextualidad dinámica, en la que los modelos originales se reconfiguran y adaptan, revelando los mecanismos de la traducción intercultural en el universo caballeresco, concretamente en la transmisión del paradigma cómico.







Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



GENERALITAT  
VALENCIANA

Conselleria d'Educació, Cultura  
i Universitats



UA

UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Vicerektorat de Cultura, Esport  
i Extensió Universitària  
Vicerektorat d'Investigació

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Facultat de Filosofia i Lletres  
Dept. de Filologia Catalana  
Dpto. de Filologia Española, Lingüística  
General y Teoría de la Literatura



Excelentísimo  
AYUNTAMIENTO  
de ELCHE

